

國立政治大學民族學系

碩士論文

以民族語言學角度
探討萬山魯凱族之曆法儀式

指導教授：David Holm 賀大衛教授

Elizabeth Zeitoun 齊莉莎教授

研究生：林惠娟 (lakadhaalae leeve)

中華民國 102 年 05 月 31 日



摘要

本論文主要是針對異語言及文化提出新的研究方法，跳脫過去僅能依賴文獻回顧、參與觀察的研究方法；強調當地語言紀錄文本的重要性。研究方法上依據當地語言紀錄「自然語料」的方式，尊重當地說話主權與文化詮釋的主體性；而後透過「語言分析」釐清研究主體所傳遞的文化脈絡。

本論文使用的全是以當地語言所描述的第一手文本資料。總計有四十五則曆法儀式文本，分別由不同年齡、性別及背景報導人提供；除去內容相同之文本後，得出當地於一年之中所需進行之曆法儀式多達十則。簡言之，此研究可假設萬山魯凱族一年內，需經歷十個重要節日。經過揀選，擇其三則橫跨於不同年代，同為耆老們記憶深刻且描述最為完整之文本，進行分析、交叉比對與論述。

透過此法，不僅重構出消失將近六十年的當地曆法儀式，檢視出禁忌依附於特定的曆法（時間），再衍伸出共同、家庭儀式及個人等儀式行為；同時驗證了曆法與傳統領域之緊密性。對於未來如何釐清繁複且隱晦不明的禁忌規範，則必須先確立何時的曆法與何種儀式行為後，始能得出各類禁忌。期許此一現象的釐清，有助於成為未來回塑研究傳統曆法儀式之基礎，以及作為往後研究禁忌的指標。

回顧台灣原住民文字化系愈漸成熟之際，此法已不容再忽視。冀望本論文所提供的研究方法與發現，提供未來進行民族語言學研究者的範例。

關鍵詞：萬山魯凱族、禁忌、儀式、曆法儀式、傳統領域、時間觀



English Abstract

This dissertation is mainly concerned to bring new research methods to bear on the study of a different language and culture, in order to transcend the limitations of previous research which was over-reliant on the review of earlier scholarly literature and participant observation; it emphasizes the importance of documents in the local language. In methodology it relies on *in situ* recording of “natural language material” in the local language, is respectful of the sovereignty of local speech and the primary importance of local cultural interpretations, and then, through a process of ‘language analysis’, clarifies what this primary body of data conveys to us about the cultural context.

The basic materials used in this dissertation are primary materials in the local language. Altogether there are 45 paragraphs on calendrical rituals, coming from informants of different age classes, genders and social backgrounds. After setting to one side the passages that duplicate the contents of others, one obtains a total of ten passages relating to the calendrical rituals that have to be performed in the course of a year. Briefly, on the basis of this material one can hypothesize that the Wanshan Rukai in the past had to observe ten calendrical rituals in the course of a year. Three of these passages were selected that reflected different ages and reflected the most complete recollections in the minds of the elders, and these were compared and discussed.

Through this method, not only was I able to reconstruct local calendrical rituals that had been discontinued for nearly 60 years, but also inspect the ritual prohibitions that adhered to particular calendars (times of year), then delineate behavior associated with communal, domestic and individual rituals, and at the same time demonstrate the close connections between the calendar and traditional territories. As for how one can in future clarify the prohibitions and regulations, which are complex and obscure, this must be done by first establishing what ritual actions are performed at what times of year in the traditional calendar. It is hoped that the elucidation of these phenomena will serve as a basis for future investigations into traditional calendrical rituals, and as a guidepost for those conducting research on traditional prohibitions.

The conversion to writing of Taiwan aboriginal culture is becoming more mature, and the method I have used should not be ignored. It is to be hoped that the methodology employed in this dissertation, and its discoveries, will be useful as a model for those in future wishing to conduct ethno-linguistic research on these communities.

Keywords: Wanshan Rukai, prohibitions, ritual, calendrical rituals, traditional territories, concepts of time



致 謝

筆者身爲萬山魯凱族人，六歲因就學緣故而離開故鄉。直至 1997 年 9 月因緣際會在語言學家齊莉莎博士的啓蒙與兩年多訓練內，習得以拼音方式書寫母語與恢復母語的口說能力。

本論文首先要感謝指導教授賀大衛老師。在老師敏銳的察覺下，一開始就以平實易懂的對話與躁動不安的我建立互動，逐漸感受被老師信賴的安定感。藉由討論田野文本當中，不吝分享他研究領域出現的對應現象。是故，我得以在不受理論框架下，重新思考如何呈現萬山魯凱族曆法儀式的主體性，進而於文獻回顧時建立一個公平的對話與回顧。2012 年 12 月開始密集與校外指導齊博士討論後，更確立了隱藏在當地語言內所呈現的文化底蘊，釐清最貼近於當地曆法儀式之語言詮釋。

感謝政大民族系林修澈教授釋出機會，讓未曾經歷大學學程的我，得以以同等學歷進入政大民族所就讀。入學的前兩年，常因學習上所產生的挫折，伴隨而來的情緒徬徨、低落與焦躁，幸有陳文玲導師適時伸出援手，伴我穿梭於學校和醫院；民族系張中復主任、何德隆助教，在行政上給予我許多通融。這份論文得以提前完成，亦要感謝 2013 年 5 月 21 日，課後傅琪貽老師的鼓勵，激起一股勇氣遂將論文與原訂的時間足足提前了兩個月。碩二休學住院期間，感謝輪番於急診室陪伴我的同學們；昆晟學長不斷給予筆者肯定，同時與瑛玳學姐提供了珍貴的評論。另，感謝林詩韻醫師於治療期間所付出的心力。

感謝同是研究萬山魯凱的許勝發先生，無私提供筆者舊萬山與 *valrinae* 遺址的照片。傳統領域之建置則要感謝由盧進榮統籌、賴以博拍攝，茂林區公所發行的《萬山到底 部落地圖的點點故事》紀錄片，提供了完整傳統地名與位置，好友 Langus Lavalian 與 Fotol Hsieh 協助以 GIS 建置地圖。同窗又同房三年的靈魂支持者簡圭彰，從入學甄試當天即被她主動又親切的招呼所感動，我們倆從陌生乃至能同理並尊重彼此，潤稿期間從旁給予最多協

助與建議。摯友傅鳳翽(Aude Fluckiger)以身體力行的方式，一路陪伴我走過許多低潮。多年好友兼電腦高手林志憲先生於論文排版的協助，也在此一並致謝。

最後，將此論文獻給當時所有參與受訪及校對萬山耆老們，以及碩論期間主要的報導人蔡清妹女士(lapolridhane vedhao)與媽媽、enge 及 ese、大哥與大嫂以及敬重的叔叔。筆者長期與耆老們及家人相處時候的回憶，是我發現世界美好的原動力。



目 錄

摘 要.....	III
ENGLISH ABSTRACT.....	V
致 謝.....	VII
目 錄.....	IX
圖表目錄.....	XI
第壹章 緒論	1
第一節 研究動機與預期目標.....	1
(一) 研究動機.....	1
(二) 預期目標.....	2
第二節 研究對象與研究範圍.....	2
(一) 地理位置.....	14
(二) 與鄰近聚落的互動.....	25
第三節 研究方法.....	25
(一) 採集方式.....	25
(二) 分析方法.....	26
第四節 研究限制.....	27
(一) 無法進行參與觀察.....	27
(二) 文獻回顧的瓶頸.....	27
(三) 報導人背景限制.....	28
(四) 深入當地迥異邏輯概念的瓶頸.....	28
第五節 章節安排.....	28
第貳章 萬山魯凱族曆法儀式概論	31
第一節 文獻回顧.....	31
(一) 萬山魯凱族儀式之相關研究.....	31
(二) 曆法儀式之相關研究.....	33
第二節 曆法儀式之語言現象.....	34
(一) 禁忌、儀式與曆法概念.....	35
(二) 解構曆法儀式.....	37
(三) 解構儀式行為.....	42
第三節 文本來源、分析方式與報導人背景.....	43
(一) 文本來源.....	43
(二) 分析方式.....	44

(三) 報導人背景.....	46
第參章 萬山魯凱族曆法儀式之文本.....	49
第一節 文本之揀選依據.....	49
(一) kala'atamoraе 跨年儀式時期.....	51
(二) kala'ilrovehae 試做儀式時期.....	53
(三) kalapaeceecaе 滾輪子預測儀式時期.....	55
第二節 造成文本差異之原因.....	58
(一) 受限於報導人年齡、性別與背景.....	58
(二) 採訪與受訪者之間的互動關係.....	58
(三) 口述時易使用統稱的字詞.....	58
第肆章 萬山魯凱族曆法儀式之分析.....	61
第一節 文本之現象描述.....	61
(一) 祭司.....	61
(二) 鳥占、夢占.....	62
(三) 祭品.....	63
(四) 祭詞.....	65
(五) 祭祀處.....	66
第二節 曆法儀式異於魯凱族之處.....	67
(一) 男女祭司.....	67
(二) 靈魂觀.....	68
第三節 曆法之探討.....	68
(一) 傳統時間觀之應用.....	68
(二) 當代時間觀之演變.....	71
第伍章 結論.....	73
附件一 人名、家名、社名與族名的正確書寫與解釋.....	75
附件二 萬山魯凱族曆法儀式字意、句意.....	79
參考書目.....	99

圖表目錄

圖 1 高砂族系統所屬之研究：萬山家譜	4
圖 2 高砂族系統所屬之研究與文、林萬山家譜對照表	11
圖 3 萬山里(’oponoho)照片	15
圖 4 仿舊萬山 (ka’oponohae)模型照片	16
圖 5 舊萬山(ka’oponohae)遺址照片	17
圖 6 舊萬山(ka’oponohae)遺址下方溪流圖	18
圖 7 valrinae 平面配置圖	19
圖 8 valrinae 遺址照片	19
圖 9 舊萬山、溪流與 valrine 示意圖	20
圖 10 舊萬山傳統領域獵徑、路徑、流域圖	22
圖 11 日治時期舊萬山一駐在所、搬木材路線、墳墓位置圖	23
圖 12 國民政府時期新舊萬山位置圖	24
圖 13 禁忌、儀式、曆法集合圖	35
圖 14 kala-’atamor-ae 跨年儀式時期	39
圖 15 kala-’i-iroveh-ae 試做儀式時期	40
圖 16 kala-pa-eceec-ae 滾輪子預測儀式時期	41
圖 17 家庭儀式行為與祭籃圖	64
圖 18 行政院原住民族委員會聘書	71
圖 19 禁忌研究順序圖	73
表 1 禁忌(lehe’e)之構詞變化	36
表 2 曆法(kala-...-ae)之構詞變化	37
表 3 儀式行為的動詞表現	42
表 4 文本來源表	43
表 5 曆法儀式名稱之詞根/詞綴/語意分佈表	44
表 6 萬山魯凱族曆法儀式總表	45
表 7 報導人背景表	47
表 8 萬山鳥占的種類	62
表 9 小米傳說	64
表 10 小米擬人化的表現	65
表 11 kala-...-ae(時期、季節)的表示方式	69
表 12 萬山魯凱語 生活會話篇第三課	71
表 13 人名正確書寫與變化表	75
表 14 家名正確書寫表	76
表 15 社名、族名正確書寫表	77



第壹章 緒論

第一節 研究動機與預期目標

(一) 研究動機

文、林（2002）¹是筆者最早參與的儀式研究，林（2006）²乃試圖嘗試獨立研究的初體驗，然而兩份研究成果，屢屢無法感受田野資料與結案報告之間的緊密性與完整性，甚至於其中產生了疏離、混亂與失落的強烈感受。

時至 2011 年，筆者於政大民族系學習期間，進行了更大量的田野採訪。有鑑於過去經驗，因此決定不再設定於特定的儀式紀錄，而是以本論文的核心概念——*lehe'e* 一詞進行記錄。僅以下述問題提問：

那你以前在一年裡面看過什麼 lehe'e？

片刻沈默後，報導人以自身語言的邏輯概念，開始滔滔不絕地以母語口述她於舊萬山時期親身經歷過的 *lehe'e*，總計有十四則文本。

當進一步分析及翻譯語料後，發現每一則文本有其一致的共通性，即以「時期」作為開頭，於後才會進入「儀式」本身的描述。為能更精確的掌握當地語言對應於漢語的用法，因此投入大量的時間進行文本字、句譯分析工作，從中釐清了 *kala-...-ae* 的前後綴表現乃對應於漢語的「時期」概念；然而漢語概念中「儀式」一詞，究竟對應於當地語言的何種字詞卻始終無法確定。於是，提筆寫下每當論及 *lehe'e* 時，當地耆老們最常回應的話語：

'ai, madhao'i lehe'e-ta 'aamadhalae, 'adholroa-ta paolropenge 'i 'aovaovaha?

唉，咱們以前有很多禁忌(lehe'e)，咱們怎麼說得完呢？

類似這樣的回答，田野期間已「聽過」不下數十次了，唯獨這一次當真正「書寫」出這一段話時，關鍵性的概念出現了。筆者問的不是「儀式」嗎？

¹ 文上瑜、林惠娟，2002，《魯凱族下三社萬山部落之社會組織初探：以族源傳說與傳統儀式的口述資料為主要研究進路》台北：國家文化藝術基金會，頁 85-96。

² 林惠娟，2006，《尋找魯凱族萬山部落 mo-lapangolai 以外的歲時祭儀》台北：國家文化藝術基金會。

爲何耆老總以「禁忌」回答呢？輾轉開始找尋相關的語言學文獻，如萬山字典³、教材⁴，終於在齊、林(2003)⁵發現lehe'e譯爲迷信。這個發現不得不進一步以lehe'e一詞進行造句、造詞。最後，得以確定lehe'e一詞本意爲「禁忌」，而引伸意才是「儀式」。此概念亦印證了文本何以出現了大量的曆法儀式，而禁忌則是甚少被提及。此舉，更直接說明了，研究當地曆法儀式，必須先確認曆法（時間觀）以及陸續產生的儀式行爲後，方能具焦疑問，取得正確範圍內的禁忌概念。因此，繼續耙梳這些當地語言的文本，成了深入研究的主要動機。

（二）預期目標

從研究方法和素材而言，以當地語言紀錄的方法，不僅充分展現說話者的權力，同時也是研究者分析的絕佳素材。碩士期間共採集十四則萬山魯凱語的曆法儀式文本，另有源自不同報導人所提供之文本，總計四十五則。本論文耗時許多時間，於閱讀與翻譯四十五則文本後，從中揀選三則曆法儀式，作爲交叉比對及分析的文本；以民族語言學的方式，解構曆法儀式的文本。

本論文企圖以掌握當地語言所詮釋的曆法儀式，建構出更貼近於當地的族內觀，嘗試和文獻進行對話；並重新審視過去文獻當中，對於曆法儀式的詮釋與分類上的曖昧界線。例如：農耕儀式、曆法儀式、生命儀式、定時或不定時儀式等等。

第二節 研究對象與研究範圍

探討研究對象與範圍之前，本節將先概述文獻可能出現的問題，以及當代引用文獻時產生錯誤的部分，以說明本研究何以強調呈現當地主體的重要

³ 齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)、林惠娟(leeve kadhalaе), 1997, 《魯凱語萬山方言主題字典》，初稿，200 頁。未出版。

齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)、林惠娟(leeve kadhalaе)、駱秋香(ledheme apotoe), 2006, 《魯凱族萬山字典》。未出版。

⁴ 林惠娟, 1999, 《我們來說萬山話①~⑥》台北：文鶴出版社。

⁵ 齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)、林惠娟(leeve kadhalaе), 2003, 《我們不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶》。語言暨語言學專刊甲種之四。台北：中央研究院語言所籌備處，頁 507。

性。

日治早期可說是進入台灣原住民研究的顛峰時期，如 1929 年移川子之藏先生帶著助理宮本延人、學生馬淵東一進行全台灣的田野工作。三人先後於昭和 3 年於年底從屏東進入芒仔社（Toruluká社），即當時「下三社」⁶之一的茂林，直至 12 月 30 日離開。馬淵先生負責紀錄萬山家譜，遺憾當時僅記載了兩份家譜⁷，卻也窺見被記載的兩個家戶於當時所扮演的重要性。第一份家譜的第一代祖先有兩次的婚姻紀錄，各自後代也被詳細記載，因此實則有三份家譜在內。如圖 1 所示。



⁶ 文獻指涉的下三社，即當代的茂林、萬山和多納三個里。

⁷ 移川子之藏、宮本延人、馬淵東一，1935，《高砂族系統所屬之研究》第二冊，頁 169。記載 Ladulua-ü 與 Lavinala-ü 兩戶家譜。

191 種族 Rakai

Oponohu 社 (マタウラン社) {Laduluha-ii 家
Lavinala-ii 家
高橋州野東郡

口述者 Arimuna-Laduluha-ii 男 45 歳
Susugu-Lavinala-ii 男 34-35 歳
採録者 馬 瀬
昭和 7 年 6 月 18 日

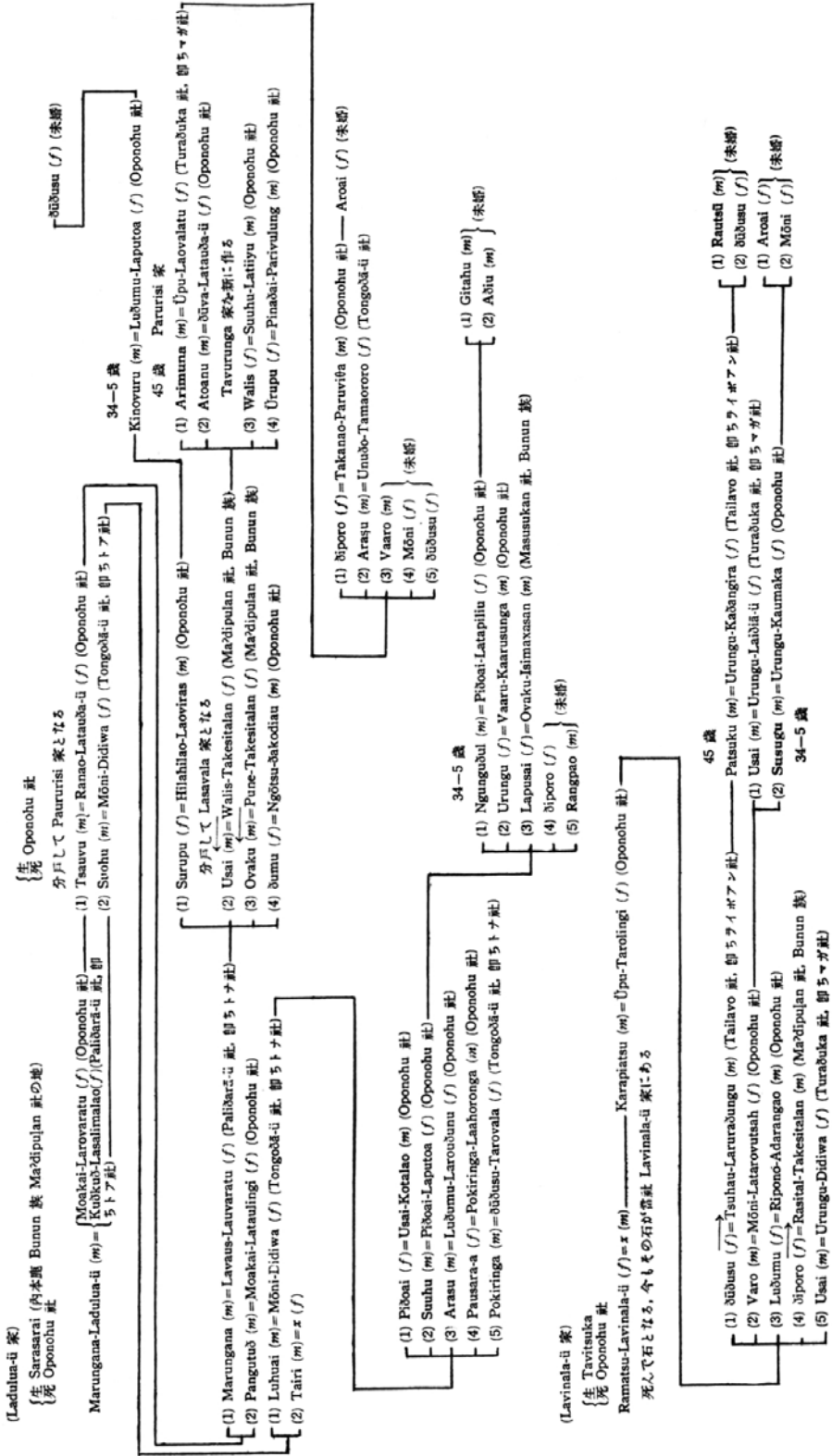


圖 1 高砂族系統所屬之研究：萬山家譜

誠如文獻所言，當時的萬山人多能操流利的排灣語或西魯凱語言，如受訪者之一 Susugu 所使用的人名並非萬山語，正確發音實為 seehe；因此，臆測報導人自行將名字轉譯為前兩者的發音方式。有鑑於當時記音出現的許多錯誤，為符合當代的已頒訂的文字系統，附件一將檢附家譜出現的所有人名、家名、社名與族名的正確書寫與解釋，人名之間若出現「/」符號者，表示相同人名出現不同的書寫方式。

以圖 2 高砂族系統所屬之研究與文、林萬山家譜對照圖，探討其差異。虛框、虛線及灰色字體出自馬淵之紀錄，實框、實線及黑色體字出自筆者之紀錄。虛框內若出現黑色字體，則表示與前者紀錄一致。下述的族語仍維持文獻原始記載的方式。

第一份 Ladulua-ü 家譜之一僅出現虛線、虛框及灰色字體，表示筆者未紀錄過該戶家譜。然疑點之處在於，身為受訪者的 Arimuna 出現於該家譜第五代，而當時所記載的家名為 Parurisi。文中解釋口述者 Arimuna-Ladulua-ü 的曾祖父在世的時候，Paururisi 家才從 Ladulua-ü 家分出。⁸那麼對於家譜的定義或製作如何取捨呢？本論文於進行期間，若問及是否認識 Arimuna-Ladulua-ü 時，並不會得出直接且肯定的答案，而會解釋他是 Parurisi 家的人。回到筆者當時不曾紀錄到此份家譜，究竟是受訪者混合了其他祖先或傳說來源的背景，亦或者是筆者當時採訪出現疏忽，有待未來釐清。

其次是探討萬山家名之繼承體系時，發現以 Ladulua-ü 家譜之二第六代長子 Gitahu（賴樹來）為例，長子採入贅婚由次子繼承家名，長子與妻離異後，子嗣亦遷回萬山定居並採用相同家名。同樣的範例如 Lavinala-ü 家譜第四代，家名係由次子 Varo 繼承，傳至第五代後仍是以次子 Susugu 繼承，而非長兄 Usai。顯然萬山魯凱族家名究竟是長子、長嗣繼承亦或有其他可能性，仍存有許多研究空間。

最後，以人名與家名變化為例，在此暫且撇除日名、漢名，而是回歸至當地人名探討時，根據文、林與齊、林之研究發現，身為萬山人至少可以擁有二至四

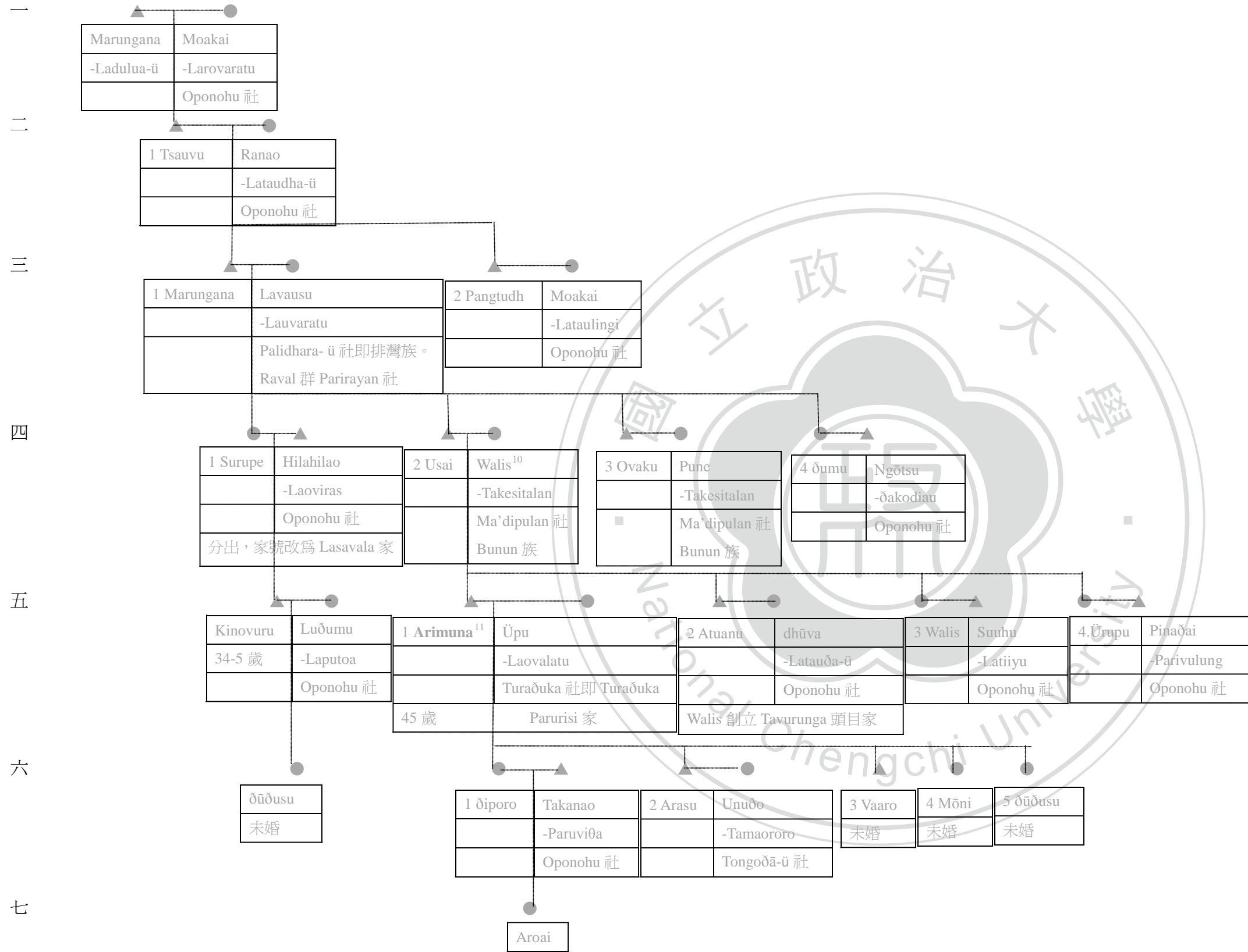
⁸ 同註解 9，頁 319。

個名字，如小名、成人名，以及視父母婚嫁狀態，取其另一方家族的名字。除此之外，齊、林⁹亦根據研究發現許多人名可加上不同詞綴，形成具有揶揄或責罵意味的人名，家名則另區分出現於人名之前，必須加上前綴la；反之則可省略的使用差異。上述僅能就現有的資料選取幾點淺談，然而可以肯定的是完整的家譜紀錄，絕對是研究聚落最佳且最基本的方法之一。



⁹ 同註解 5，頁 75-77。

Ladulua-ü 家譜之一

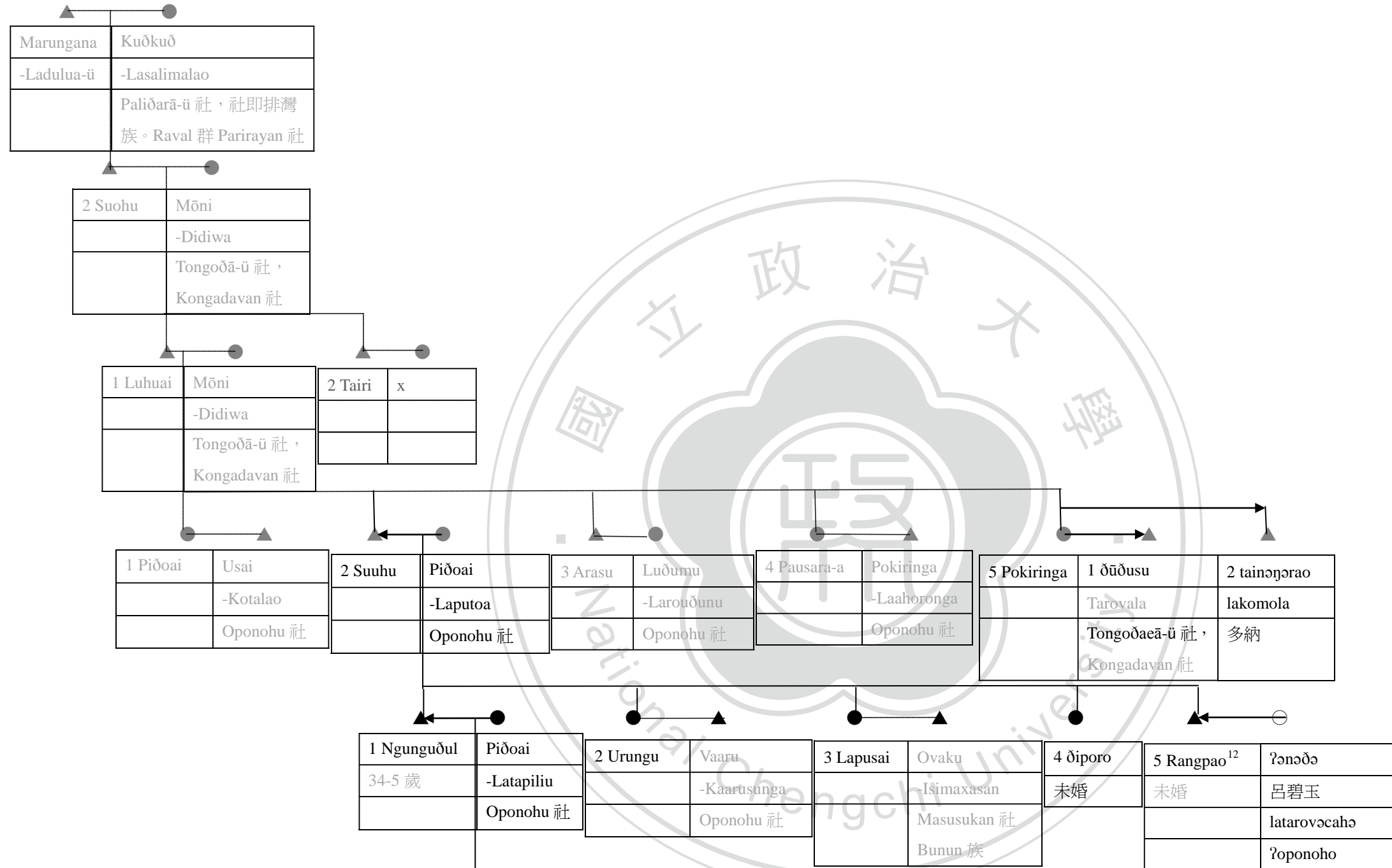


¹⁰ 母親 walis 與三女同名，有違當地命名之習俗。

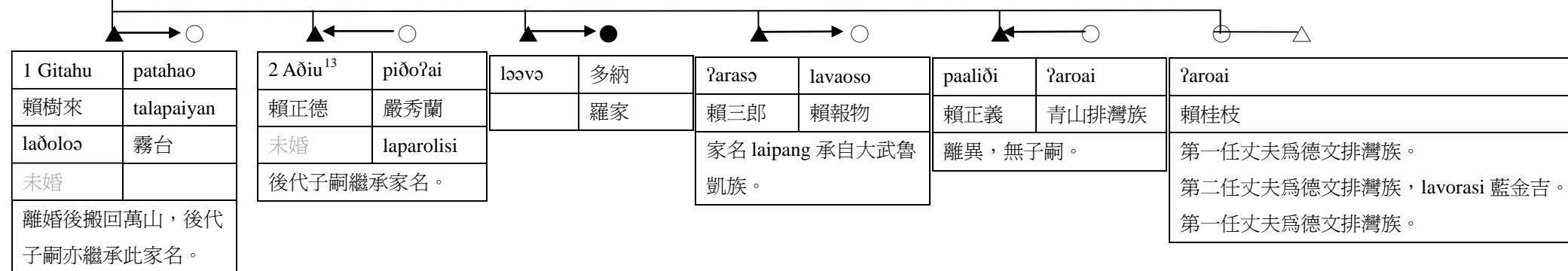
¹¹ 同註解 1。系譜二十三 laparolis，頁 187。對照兄弟姊妹的姓名完全一致，然而何以出現雙親以上的親屬無法對應，則有待後續研究。

Ladulua-ü 家譜之二

一
二
三
四
五

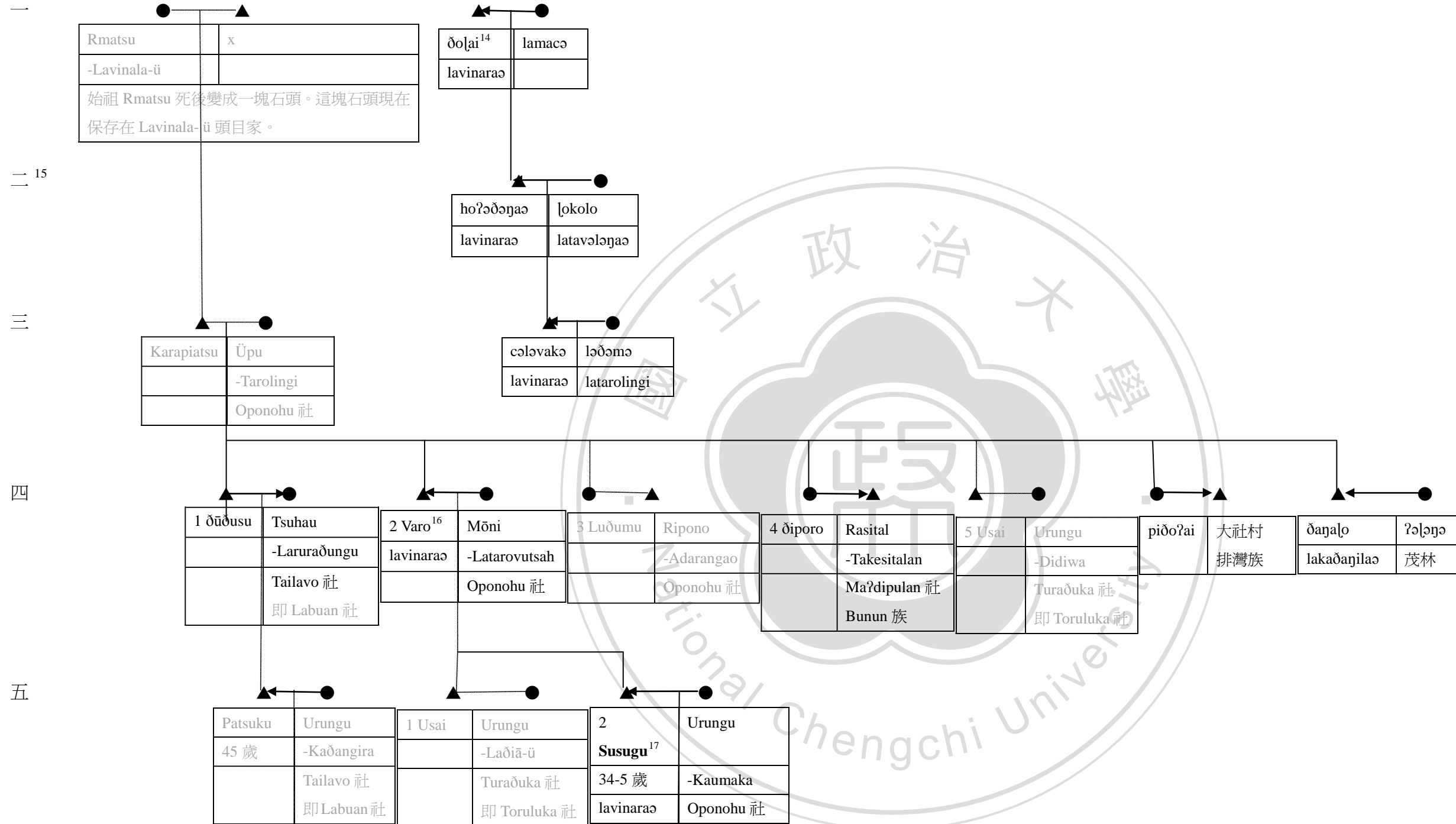


¹² 同註解 1，系譜六 laðoloə 頁 160，筆者當時之記錄為長子。



¹³同註解 1，系譜六 lađolo 頁 160，筆者當時的紀錄為老三，老二 ləvə 則嫁入多納聚落的羅姓家族。

Lavinala-ü 家譜



¹⁴ 同註解 1，頁 51、62，圖 2-1。

¹⁵ 筆者於 2002 的紀錄多到第二代。

¹⁶ 筆者當時未紀錄到長女，僅紀錄到 Varo 為長子，亦家名繼承者。

¹⁷ 筆者當時的報導人為 laoco（藍建安），其父 Susugu 即烏居龍藏先生當時報導人。筆者當時紀錄時報導人並未提及還有一位伯父，其家名繼承亦非長兄 Usai，而由次子 Susugu 繼承。

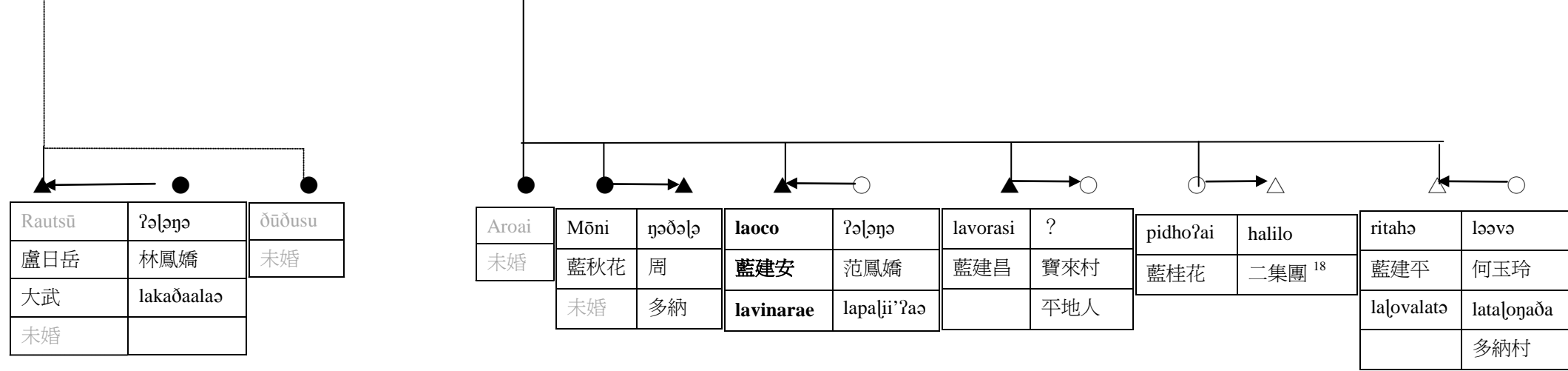


圖 2 高砂族系統所屬之研究與文、林萬山家譜對照表



¹⁸ 二集團位於高雄縣桃源鄉，當地以布農族為族，不知當時是否筆誤寫成鄒族。

楊南郡先生〈南遊日乘〉解題中提到伊能氏訪問了屏東縣隘寮北溪畔的古部落Kurúnguru社（現在的魯凱族伊拉社前身），只在頭目家住了一夜，便記載了當時的魯凱族與排灣族，以及東部東魯凱群的大南社，彼此間的頭目聯婚後的整個家系族譜；細膩地描述了家號的由來、屋簷桁版上多達六十種的人頭、人體、盤蛇、蛇紋、雕刻；關於先祖在遠古年代留傳下來的陶甕，以古甕的神話說明氏族部落彼此間的關係；山地部落的古琉璃與平埔族的關係。¹⁹

但是，伊能嘉矩當時只在伊拉一夜，就訪問了魯凱排灣、大南的許多傳說與氏族間的關係和頭目聯婚後的家系家譜。那麼，是否也可以同時懷疑資料來源的真實性與侷限性，以及可能出現偏頗的詮釋現象，畢竟僅以一戶頭目人家為主要論述。

當代有王（2004）²⁰引用日治研究魯凱族文獻時，於文章中描述：

「傳說中，魯凱族的發祥地稱為 Kalaila，位於中央山脈 Daloaringa、Tiadigul（又名 Bayu，今稱「小鬼湖」）、和 Varokovok 三個湖附近。Kalaila 是神祉居住的地方，神秘幽靜，經過此處必須穿著白色的衣物，否則會觸怒 aididinga（神明），招致不測。根據東魯凱人的說法，aididinga 亦指死者的靈魂。Sunaranara 上去一些有塊稱為 Cakov 的地，在 Bayu 湖以東四公里處，有個分叉的石柱，傳說是 arakowa（aididinga 的集會所）。魯凱族的 aididinga，在離開身體後，會依序經過 Daloaringa、Varokovok、Auaura、Bayu 等湖泊，再回到 Aurathuda（霧頭山）和 Tagaraus（北大武山），最後定居在 Kavorogana（即死者的聚落）（移川子之藏等 1935；喬宗恣 2001:44-45）。

上述所有字詞從日治時期，就一直被沿用於魯凱族研究，然而本研究期間與萬山、多納、大武與霧台魯凱族人²¹進行校對時，皆表示上述並非當地語言。

¹⁹ 同註解 1，頁 357。

²⁰ 王美青，2004 年，《國立台灣史前文化博物館台灣原住民數位博物館計畫-魯凱族概述》台東：國立台灣史前文化博物館，頁 iv。日文參註解 7 頁 231，中文參註解 9 頁 284。

²¹ 萬山和多納魯凱語由林藍貴英女士(lakadhaalae 'onino)提供，林女士為多納人，16 歲嫁入萬山，

高齡 84 歲的霧台魯凱族趙武義先生(kui)表示大、小鬼湖有當地的稱呼方式。²²僅有Bayu一詞發音一致，表示池塘之意，卻異於文獻譯為小鬼湖的語意。其次是上述文獻指出靈魂會依序到達歸屬地的路線，則完全異於萬山對於死後靈魂仍停留在生活的四周的概念。最後於北排灣語第 5 階學習手冊第 7 課發現相似於Kavorogana的單詞，²³雖然書寫上有些差異，然根據語言學家齊莉莎發現o和u原則上相同，而l和r確實是當時日本學者不易區分的子音。

有鑑於此，為避免因文獻侷限致使無法繼續研究，或出現如前述文獻引用可能產生的錯誤再度發生。是故，本研究著重於重現當地主體之重要性，避免將研究對象均放諸於魯凱族的脈絡下一併探討，忽略其研究主體的真實樣貌。

研究對象為萬山魯凱族，當地人自稱'oponoho譯為「萬山人」，該詞含有「自稱」、「我族」及「我群」的概念，顯示「我即萬山人」的身份。遷村後的萬山人，將原居地以ka-'oponoh-ae「真正的萬山人」或「舊萬山」指稱，其指涉的意思為ka-'oponoh-ae才是萬山人「完整的」、「真正的」文化的存在處。倘若詢問曾居住過舊萬山耆老是哪裡人時，對方會明確回答「我是萬山人('oponoho)」，而非「我是舊萬山人(ka'oponohae)」。直至日治時期的學者研究分類後，當地人才得知自己隸屬於「魯凱族」²⁴；語言則被歸類為「魯凱語萬山方言」。過去文獻也常出現的「萬斗籠社」一詞，概念則來自於清代譯名，日譯是Mantauran社。²⁵

研究範圍以西元 1956-57 年前，仍未遷村的萬山魯凱族曆法儀式。遷村後的當地人意識到，失去舉行曆法儀式的地點，相對地也失去了進行儀式的

同時也是語言學家齊莉莎女士的發音人。霧台和大武魯凱語分別由身兼族語教材編輯委員的柯菊華與杜富菊委員提供。另有高齡 84 歲的霧台耆老趙武義先生(kui)協助校對。

²² 因為時間限制暫且無法找到當地拼寫大、小鬼湖的字詞，僅描述報導人的說詞。

²³ 教育部、行政院原住民族委員會，2010，《北排灣語第 5 階學習手冊》第 7 課，頁 29,48。

qau azua gadu i Kavulungan mavan a tja kiniveqacan a Payuan a caucau.

那麼 那 山 在 (山名) 就是 我們的 發源地 那 排灣族 那人

而大武山就是我們排灣族人的發源地。

²⁴ 同註解 5，頁 44-45。呂玉枝女士說明因為日本人來研究後，才告訴萬山人你們是屬於魯凱族。

²⁵ 同註解 9，頁 318。

意義，²⁶同時也丟失傳統必須仰賴環境變化，而決定舉行時間的方式。雖然遷村初期，曾因應當時茂林鄉運動會，舉行mo-lapangolai與mo-lavinahae儀式，而根據本研究發現該兩則儀式，僅屬於一個完整曆法儀式下，所舉行的儀式行爲之一。除此之外，心思被耗竭在適應全然不同地生活模式，無暇處理過去的生活，致使曆法儀式迅速消失。期許透過本論文強調當地說話權的研究方式，分析出更貼近於傳統曆法儀式的樣貌。

本節，將就研究對象之（一）地理位置、（二）與鄰近族群之互動分別描述。

（一）地理位置

萬山魯凱族經歷過不同時期的統治，集團移駐並非只出現在國民政府時期。1932年日本人經由和談方式，才得以入駐舊萬山，短暫殖民當地十三年。當時即要求過當地人遷移，但耆老們認爲日本人給予的土地選擇皆非理想之地，不僅不宜狩獵、農耕，甚至太靠近溪床危及生存空間，因此全體拒絕遷村。²⁷

1945年改由國民政府執政，聚落的決定權，已逐漸更迭爲中生代知識份子，遂於1956-57年間答應遷村。多數舊萬山人，遷移至現今行政區域的高雄市茂林區萬山里，²⁸少數人口則選擇距離更爲接近的布農族馬里山聚落。本人於楊宜靜（2006）²⁹進行碩論期間協助翻譯的同時，亦記錄了報導人戴富春先生³⁰的語料，他回憶當時的遷移路線爲：ka'oponohae（舊萬山）→tangovaaranae→samai（接近馬里河）→valrisanae（馬里桑）→nisistang（二集團）。

以下，將先就遷村後的萬山里，往回追溯至舊萬山，以及同隸屬於舊領域的valrinae遺址逐一介紹，最後以GIS地圖說明傳統領域之變遷。

²⁶ 同註解 5，頁 68-69。

²⁷ 同註解 5，頁 53。

²⁸ 同註解 5，頁 52-55。2010 年縣市未合併前稱爲萬山村。

²⁹ 楊宜靜，2006，《魯凱族萬山魯凱族靈石傳說之研究》，碩士論文，國立花蓮教育大學民間文學研究所。

³⁰ 同註解 29，頁 293。

1.萬山里（'oponoho）

圖 3 即現在的萬山里（'oponoho)全貌，紅圈內為上聚落鳳梨村 (tapangodhalae)，這塊土地原來是屬於現今茂林里的傳統領域。茂林區分別有茂林、萬山、多納三個里，日至時期被歸類為魯凱族「下三社」，三者有各自的方言，全區主要由聯外道路 132 線道貫穿。由於自然環境資源少、不利於農業發展，導致人口嚴重外流。2000 年因學童人數過少而廢校，目前留在當地的國小與國中學生，皆以通車的方式前往茂林里就讀。為了使人口回流，茂林區投入發展觀光景點，然而過度且不當的開發，使得 2009 年的八八風災重創當地環境，萬山里自此被列為危險災區，往後逢颱風警報就得撤離至鄰近的茂林里農會。



圖 3 萬山里('oponoho)照片

2. 舊萬山 (ka'oponohae)



圖 4 仿舊萬山 (ka'oponohae)模型照片

圖 4 照片上方的紅圈內為lavinahae家，具有被神靈化的dholrai人像石。下方紅圈者是兩戶相鄰的住家，左為lakadhaalae家右為laalrangae家，兩戶外的場地是當時的跳舞場。³¹下方三棟以白色鐵皮搭蓋的建物，分別為日治時期的派出所(hasisio)與蕃童教育所(gako)。³²



圖 5a



圖 5b

³¹ 舊萬山當時的跳舞場位在聚落中間，即 lakadhaalae 與 laalrangae 家外面。當時回舊遺址探勘時，於 lakadhaalae 家屋內發現一座傾倒的石版人像。根據已過世的報導人柯彩雲 (lakadhaalae 'aoni)回憶，家屋外面當時有整排的人像石版椅，因颱風而被吹垮。

³² hasisio, gako 為日語發音。本人於早年探勘舊萬山遺址時，發現當時的聚落住屋已因受日治時期的影響，已有室外葬的墳墓；另發現有少數住家有現代化的窗戶裝飾，顯示當時貨幣概念改變，開始購買現代物品。



圖 5c



圖 5d

圖 5 舊萬山(ka'oponohae)遺址照片³³



³³ 許勝發先生提供。



圖 6 舊萬山(ka'oponohae)遺址下方溪流圖³⁴

圖 6 出自齊、林³⁵舊萬山聚落下方的溪流即濁口溪，文中詳細記載著該溪流各個段落的不同功能，如紅色標號 2 的kovongae，是專取祭祀水的溪流地段，嚴禁在此隨意取水。

³⁴ 同註解 5，頁 P64-65 內文與圖片溪名 1 與 2 順序錯誤，已於本論文修改為一致的順序。為了便於讀者瞭解出現的母語為溪流不同段落之稱呼，遂一併將之移至溪流上標示。

³⁵ 同註解 5，頁 91。

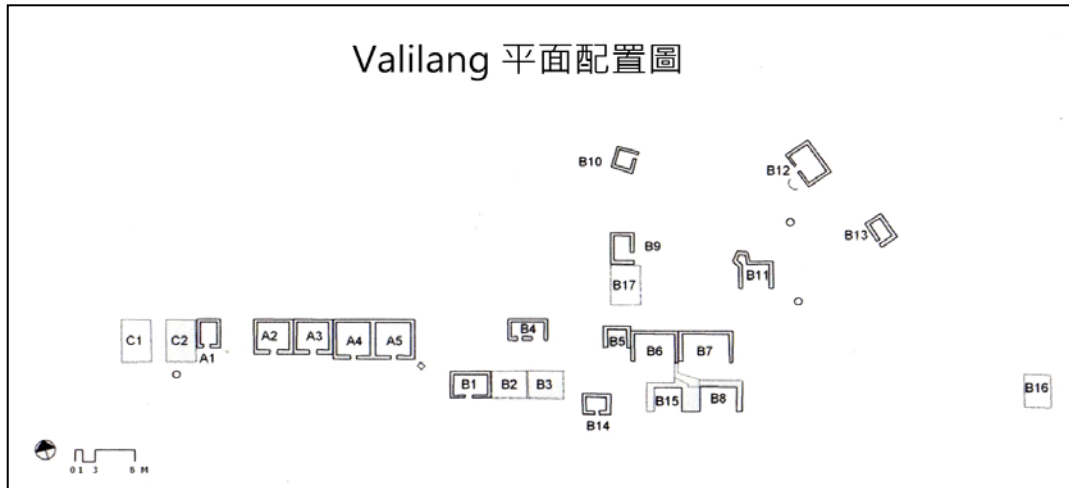


圖 7 valrinae³⁶平面配置圖



圖 8a



圖 8b



圖 8c



圖 8d

圖 8 valrinae 遺址照片

³⁶ 許勝發，2006，《原住民部落起源及部落遷移史：以魯凱族下三社群為例》行政院原住民委員會 國史館台灣文獻館，頁 261。原圖地名標示的 Valilang，其正確書寫應為 valrinae。

下圖 9 為模擬舊萬山聚落、溪流與 valrine 三者約略位置的示意圖。

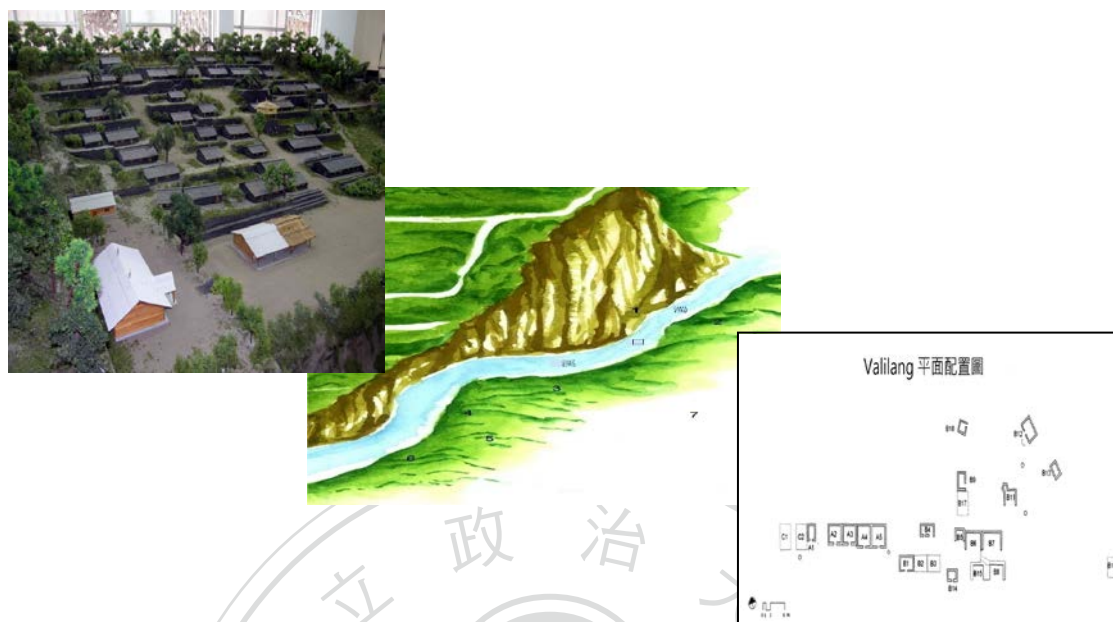


圖 9 舊萬山、溪流與 valrine 示意圖

3. 傳統領域之變遷

傳統領域之變遷介紹，乃側重《萬山到底 部落地圖的點點故事》³⁷之紀錄片，將影片中所有出現的地名以GIS方式呈現。從當地耆老的視角，說明過去生活在這片土地上、直接走在山稜線上的地域觀，是完全異於當代的地理知識；進一步瞭解歷經變遷的傳統領域，曾與那些聚落為鄰？在語言與文化上，可能產生哪些交錯且融合的現象。猶記得該片至巒山³⁸聚落拍攝時，當地的萬山後裔，能馬上說出自己的萬山名，那一瞬間重燃了彼此的關係。

接續就近入 GIS 地圖之介紹，圖中所有名稱分別由高齡近八十歲的盧義堂(lataolingi 'aase)，與六十歲的林福寶(lakomakae seehe)兩位耆老提供。然而常出現，不同報導人對於地點的定義有些分歧，無法明確指出該地點應屬於河域或路徑地點，也有待未來研究者深入探討當地的地域觀。

圖 10 舊萬山傳統領域獵徑、路徑、流域圖。林福寶先生對於他常行走的獵徑，進一步解釋因為表舅家人皆移居至平地，深怕開拓的獵徑無人延續，

³⁷ 盧進榮統籌、賴以伯拍攝，2011年《萬山到底 部落地圖的點點故事》高雄：茂林區公所發行。

³⁸ 洪健榮等撰述，洪健榮，田天賜主編。2004，《延平鄉志》，頁9。民國35年4月1號，台東縣實施平地與山地行區域分立，自鹿野鄉劃出以布農族為主體的桃源、武陵、紅葉、巒山等四個村落。現今的台東縣延平鄉巒/巒山村。

遂轉而帶著他在此獵徑狩獵。此線索似乎又透露出，當地自有一套選擇個人或自家獵徑的方式。從獵徑路線可以發現，當時的傳統獵區，主要以台東地區為主。

圖 11 日治時期舊萬山一駐在所、搬木材路線、墳墓位置圖。此圖層為日治時期所新增的地標、路線，有多數的名稱直接使用日語借詞。傳統室內葬也被強制改為室外葬，於聚落外圍增設墳墓區。同時，為了開發經濟，在山區建置專門搬運木材的路線，以便開採檜木。報導人表示他們以人力的方式，從上游將檜木沿著溪流運送至山下。

圖 12 國民政府時期新舊萬山位置圖。舊萬山於 1956-57 年間，陸續被遷移至圖中紅圈範圍內的新萬山。



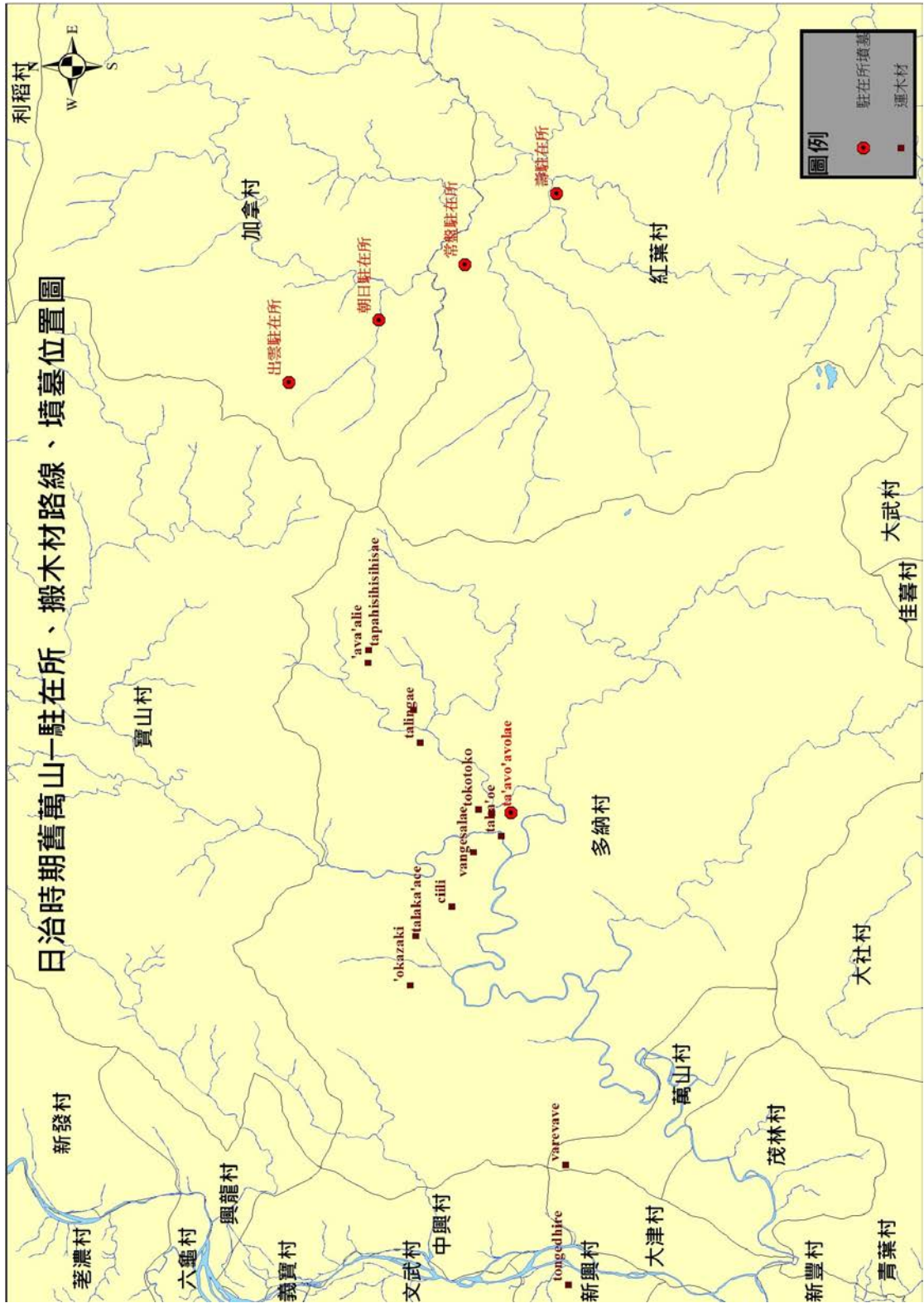


圖 11 日治時期舊萬山一駐在所、搬木材路線、墳墓位置圖

（二）與鄰近聚落的互動

回顧文、林文獻時，發現當時受訪的報導人，³⁹大多熟悉鄰近聚落的方言；於家譜⁴⁰記錄上則以台東布農、及同為布農族且原居住在高雄馬里山的Ismahasan⁴¹氏族、以及高雄南鄒與屏東魯凱與排灣族居多。有趣的現象是從萬山當代人名的使用上，與具有階級區分的屏東魯凱與排灣族貴族人名互通，而顯少有布農和南鄒族的人名。

再者，根據齊、林（1998）傳說故事當中，一則關於舊萬山kopaca'e（萬山岩雕）其內容描述岩雕上的圖像刻痕，是由嫁入萬山的南鄒族媳婦所刻印，亦有不同版本認為她是屬於布農族。另一則傳說是描述一對名為haoso與kaahaha的姊妹，haoso嫁到南鄒族，因於夫家被強迫陪葬，而引發兩個聚落征戰的故事。⁴²

透過上述的語言使用、家譜與傳說故事，皆留下了當時與之互動的族群痕跡。即使時空轉移至今，仍常見婚嫁至外族的萬山人，回到萬山祖家舉行mo-dha'ane⁴³（去-房子）儀式，該詞於儀式行為時譯為「認祖歸宗」，藉以聯繫自身的母體文化。

第三節 研究方法

研究方法是採集當地「自然語料」後，經由「語言分析」方式，從中分析文字系統背後所蘊藏的文化意涵。因此，在研究方法上區分為（一）採集方式（二）分析的方法。

（一）採集方式

1. 田野前先完成嚴謹且周密的田野問卷，以備採訪時使用。這份極具主觀意識的問卷，很可能無法進入報導人的邏輯觀，使得無法達成

³⁹ 同註解 1。頁 121-149 記錄 29 位耆老簡介與照片。

⁴⁰ 同註解 1。頁 151-214 紀錄了 41 戶家譜。

⁴¹ 當時為布農族的施武郡群。

⁴² 齊莉莎 林惠娟 1998a，《我們不要忘記萬山的傳說故事》，初稿，200 頁。故事名為 haoso 與 kaahaha 譯為 haoso 與穿山甲，兩者皆為女名。

⁴³ 同註解 1，頁 68。

記錄；反之，若能引起共鳴，將是幫助報導人回憶的最佳途徑之一。因此，必須兼具嚴謹的前製作業準備，亦要保持開放的態度採訪，投其報導人的邏輯觀點紀錄。

2. 以當地報導人論述與文字系統為主體，降低必須透過第三者去記錄文本。目前，已有越來越多管道，可供學習原住民文字系統；唯有使用當地文字紀錄，才能深入解析語言脈絡下的文化精髓。
3. 採訪時以記音與錄音方式並進，秉持田野期間同時完成文本之記錄與校對。若於離開田野場域後，才進行逐字稿的彙整，容易發生疏漏或遺忘採訪當下時的情境。
4. 安排可進行的田野機會得來不易，必須於當天即刻完成逐字稿與翻譯，同時釐清當中的疑惑，再依據內文製成問卷於隔天進行校對。如此，才能在有限的田野時間內，盡可能採集完整的文本。
5. 尊重耆老習於早睡早起的生活作息，白天通常是最利於專注思考的時段。

（二）分析方法

1. 將當地語言的文本為主論述，避免於理論框架下分析。此法，更能達到尊重當地的主體性以及發言權力。
2. 文本進行嚴謹的字、句意，以及依據上下文脈絡，並融合中文使用者的邏輯翻譯全文，方能釐清文本裡的本意與引伸意。
3. 章節設計上，以當地文本為首，後續才是研究者的分析與論述。
4. 文獻回顧。

傳統聚落是以經驗傳承的制度，每一位耆老透過口傳與生命經驗的積累，發展出各個不同領域的專業知識。每位耆老都有各自擅長且值得採訪紀錄之處，田野工作者必須投其所好，學習判斷並從中協助耆老回憶失去已久的歷史。

經驗多年的田野，愈發體悟出一位成功的田野工作者，猶如一位優秀的

原住民獵人，出發前總會做足準備，進入田野領域/森林後，則靜觀其變、得體拿捏，當獲得文本/獵物時，隨即於途中做好文本/獵物處理，避免因路途遙遠導致遺忘初始記憶/獵物腐壞。最後，回到聚落前必須鳴槍告知與村人分享，亦即田野工作者研究後的回饋動作。

第四節 研究限制

因著台灣原住民主體意識的高昇，促使各類文化復振運動被持續地進行，常見於當地公開場合舉行的mo-lapangaolai與mo-lavinahae⁴⁴儀式行爲，經過文本分析後發現僅屬於儀式行爲，而非一個完整的曆法儀式。同時，當儀式透過展演，其中被放大或簡略的部分，亦是造成研究限制的主因，如下描述。

(一) 無法進行參與觀察

萬山魯凱族於遷村初期曾於鄉運⁴⁵，以表演方式展演上述儀式行爲。報導人蔡清妹女士回憶當時情景說：「我和藍健安⁴⁶曾爲了mo-lavinahae儀式改變吵架，不可以隨便改變，和以前不一樣了。」本人母親⁴⁷亦回憶說：「我不知道我們在表演什麼，就是跟著練習然後去比賽。」近幾年的儀式展演亦以mo-lapangolai爲主，本研究進行期間，礙於田野時間安排受限，使得無法進行參與觀察。

(二) 文獻回顧的瓶頸

目前，專門針對萬山魯凱族曆法儀式的文獻不多亦不完整，爲能及早進入田野場域，仍參考了一些其他族群的儀式研究。唯閱讀之後，不僅無力感倍增、思緒也更爲混亂；遂轉而繼續延續本人過去的研究報告作爲基礎資料，並與碩論期間採集的萬山語儀式文本進行分析比對，企圖以當地語言文本，探究曆法儀式背後的文化底蘊。

⁴⁴ 兩則字意均爲：去-家名。

⁴⁵ 當時的鄉長爲萬山人呂一平(lapangolai ritahe)先生，母親爲呂碧玉女士。

⁴⁶ 已故藍建安先生(lavinarae laoco)之背景請參考論文第貳章第三節(三)。

⁴⁷ 同註解 53。

（三）報導人背景限制

原居住在舊萬山的報導人，自遷離至今已邁入近六十年，早已失去完整的曆法儀式。現今要在萬山要找到符合年齡、且曾經參與過曆法儀式的耆老們，多受限於身體微恙不易長時間受訪，而年少者則又缺乏參與經驗。

（四）深入當地迥異邏輯概念的瓶頸

本人雖身為當地人，且因工作習得了自身母語口說與書寫能力，然平日生活中甚少有機會接觸、使用曆法儀式的相關語彙；為此精確地記錄當地語言，經由文字系統進行字、句意以及段落語意，始能得出文本的本意與引伸意，以還原曆法儀式的原始語意與樣貌。田野期間也需跳脫慣用的漢語思維，學習從當地人的邏輯觀點探討曆法儀式。

第五節 章節安排

本研究是以強調當地語言及文化的主體性，進行深度採訪、紀錄與分析。其章節安排說明如下：

第壹章緒論即開宗明義說明，本研究關鍵概念產生的主因與預期目標。接續以日治與當代的家譜比較，提出可以再延續探討之處；另，針對早期研究方法上不易克服的現象，可藉由強調回歸當地主體性的重要性及方法。最後，以 GIS 的方式，建構屬於過去舊萬山人的地域觀，以利說明新舊萬山經歷過的環境變遷，且曾經與那些聚落產生互動。

第貳章為萬山魯凱族曆法儀式之概論，首先從文獻回顧時發現萬山於學術領域上雖被歸類為魯凱族，但實際上語言與文化與其他聚落仍有許多迥異之處。對於相似處可以倚賴過去文獻研究的貢獻，然而內部許多細微的差異處，始終受限於因研究者無法掌握當地語言及文字系統，屢屢出現兩者間無法產生完全相對應的結果。有鑑於此，第二節企圖從曆法儀式的語言現象切入，舉證出曆法儀式的核心概念出自於 *lehe'e* 一詞，而該詞本意為「禁忌」，引伸意為「儀式」的重要概念。同時，彙整出當地表現曆法（時間觀）

的構詞變化。本研究爲了確認這些證據，耗費最大心力於採集四十五則文本，經閱讀、翻譯過後，揀選三則曆法儀式分析；曆法儀式之下衍生的各種儀式行爲，均以當地語言的動詞表現。末節提供所有文本的來源、揀選的因素與報導人的背景介紹，以利讀者於分析章節中，瞭解不同背景報導人，在文化及語言的詮釋上可能會造成的差異。

第參章即研究方法上所強調的，以當地詮釋的文本爲主體。因此，一開始即以完整的三則曆法儀式文本作爲鋪成，並詳述揀選的原因。第二節則說明影響文本產生差異的幾點要素。

第肆章乃依據前一章的文本，分析當地曆法儀式。第二節進一步從曆法儀式中，探討當地特殊的祭司推舉制與靈魂觀。第三節說明文字系統對於傳統時間觀之影響。

第伍章是集結前四章的結果，證明研究禁忌必須立基於正確的曆法儀式，再依據衍生出的儀式行爲，方能逐一釐清各類的禁忌規範。



第貳章 萬山魯凱族曆法儀式概論

第一節 文獻回顧

(一) 萬山魯凱族儀式之相關研究

劉、胡(1986)⁴⁸主要針對好茶魯凱族聚落進行研究。並於結語處道出魯凱族三村都放棄了傳統的宗教祭典，只留下部分遊戲性或社會性的活動在時間當令舉行，甚至如茂林鄉三個村落幾乎已經很難有老人家能清楚傳統祭儀舉行的情形了。本論文所使用的研究方法，則能完全克服過去文獻所無法突破的瓶頸，也印證了重現以當地語言論述文化的重要性。

進行文、林研究報告時，雖已具備母語記錄能力，卻礙於分析能力不足，僅就內容粗略分類為三則歲時祭儀與兩則臨時祭儀。⁴⁹

許(2006)⁵⁰以起源與遷移史探討萬山的歷史原貌，文中記載的 *mulabangwulai* 與 *mulavilahang*⁵¹ 兩則儀式，遺憾也是以中文紀錄。

同年相繼有楊(2006)的碩士論文，⁵²是以舊萬山 *lavinarae* 家中的靈石 (*dholrai*) 傳說，⁵³ 及萬山岩雕 (*kopaca'e*) 為主，曆法儀式並非研究重點，但本文於第三章第三節一所探討的兩種詞綴 *mo-* 與 *kala-...-ae*，⁵⁴ 乃摘錄自齊莉莎博士已發表的研究成果。⁵⁵

其次是，作者分析的祭典儀式並非親自採訪，而且文本來源不一致。⁵⁶ 如文本一以當地語言採訪記錄的文本，係由本人提供。文本二出自官方舉行「萬

⁴⁸ 劉斌雄、胡台麗，1987，《台灣土著祭儀及歌謠民俗活動之研究》委託單位：台灣省政府民政廳 研究單位：中央研究院民族學研究所，頁 103，106-107。

⁴⁹ 同註解 1，頁 86-96。

⁵⁰ 同註解 36

⁵¹ 同註解 36。頁 276-278。正確書寫為 *mo-lapangolai* 與 *mo-lavinahae*。

⁵² 同註解 29。本人協同作者翻譯頁 101-107 之田野採訪。

⁵³ 同註解 29。作者將同一個祭拜儀式對象 *dholrai*，分別譯為萬山靈石或音譯為獨萊，缺乏一致性。

⁵⁴ 同註解 29，頁 92。

⁵⁵ 同註解 5，〈表 7〉，頁 6。

⁵⁶ 同註解 29，頁 92-99，第三章第三節獨萊的祭典儀式。

山岩雕文化藝術節」座談會紀錄，全程是以漢語口述、記錄的官方文本。文本三出自伍麗華訪談藍建安先生的文本，⁵⁷採訪者受限於母語能力，可以想見採訪過程應是混雜許多漢語。顯而易見的是，這三份文本最大差異在於語言，及書寫的角度完全不同。此法，已失去比較上的公平性，更是影響分析結果的最大因素。本論文於後將另闢章節，探討採訪與受訪者之間如何影響文本（參第參章第二節）。

事實上，作者記錄到許多珍貴的文本而不自知，如註解 97 記錄的儀式，⁵⁸可對應於本論文圖 15 *kala-'i-lroveh-ae*「試做儀式時期」，以及第參章第一節的文本 2.9 與 3.1 出現的 *'i-lrovehe* 儀式，該詞還能依附於詞綴 *kala-...-ae*，用以表示某個時期的時間概念。錯失這些重要訊息的原因可歸咎於一問一答的採訪方式，使受訪者不易描述整個儀式的來龍去脈，尤其是本人協助翻譯時，對於儀式用語不甚了解的缺失所致。

筆者於同年進行的歲時祭儀研究報告，⁵⁹遭審查人評為：「本計劃對於萬山方言的忠實採集和記錄，無疑是最重要和難得的成果。不過，有關舊社探勘和過去曆法儀式相關資料的收集和整理，卻顯得太過口語化和零散，沒有清楚的分析歸納結果。」此一經歷，卻也為本研究累積了更多的當地文本。

綜觀上述的文獻仍以漢語為主，對於儀式固有的順序、節奏少有深入分析；更不曾從儀式分工或分類，探究當地的社會組織，實乃是遺珠之憾，若以研究的深度與廣度，亦不如本人目前的基礎。冀望未來投入更多精力專注研究，並持續彙整過去文獻的貢獻與不足之處，儘可能以客觀的方式釐清聚落本身，如何在歷史變遷的同時，保存傳統的本質。

台灣至少有 42 種方言，每一個封閉式的聚落，會因應地域各自發展出符合該環境的文化模式。是故，進入當代若研究方法仍被侷限於「參與觀察」、「文獻回顧」，而不加速以當地文字系統記錄傳統文化，將可預見文

⁵⁷ 伍麗華現為國小校長，其父為外省籍，母親呂玉枝 (*lapangolai 'elreng*) 為當地人，亦是本人過去主要報導人之一。受訪者藍建安先生曾任農會代表，族語和漢語皆流利。

⁵⁸ 同註解 29，頁 47。

⁵⁹ 同註解 2。

化及語言的消失殆盡。

（二）曆法儀式之相關研究

曆法其實歸根到底是一個時間觀念的問題。萬山人跟其他臺灣原住民一樣，在近代接觸荷蘭人、日本人與漢人以前，根本沒有辦法看到西曆、皇曆(農曆)或類似於通書的書面曆法參考書。之前，完全依靠自己的時間觀念和年月周旋的知識來安排社會生活，包括一年到頭的農業活動與一年季節進展有關的儀式活動。這種知識是口頭傳承的。如果說現在萬山人，經過日據時期與民國時期的動盪，都一般用通用的年曆為主而很少保留自己固有的時間安排體系，那並不是說過去沒有整套的時間演算法。

他們時間觀念過去是什麼性質？從南島語系其它族群的民族志資料可以看到一般，或至少可以給我們提供一些線索。美國人類學家霍斯斤（Janet Hoskins）進行了對於印度尼悉亞東部海島孫巴（Sumba）上考底（Kodi）人的傳統時間觀念的考察，發現他們跟許多太平洋海島上的族群一樣，主要是依靠海裡與地上的自然變化來安排一年到頭的社會活動，而將天上星宿的觀察為副。他們傳統上認識幾個比較顯著的星宿並加以命名，但一年到頭最主要的是每年相對於西曆四月左右出現的海上巨蚯蚓的大集合。人們看到蚯蚓大集合發生以後第一個之新月後才把這一段時間的月份加以命名。之後其他自然現象，包括開花及其它植被變化來調整農業活動開始、收割等。⁶⁰社會上安排各群體的節日活動為一種特殊的儀式專家，當地叫做「年曆君長」（Rato nale）。一年的錯綜複雜的季節性自然現象由他來安排成一個自成體系的「年曆」。⁶¹

如果說東亞北方的民族，包括古代漢人，主要依靠天文觀察和數學來訂每年的年曆，而以地上自然現象為副，南方民族則多半是以自然現象為主要動機，而較少用天文觀察。大陸上的壯侗語系各民族過去同樣是以植物

⁶⁰ Janet Hoskins [霍斯斤], *The Play of Time: Kodi Perspectives on Calendars, History and Exchange* [時間的戲變:考底人對年曆、歷史與交換的觀念], Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1993, 333-352。

⁶¹ Janet Hoskins, pp. 364-366。

變化或動物動靜為季節的主要標誌。社會上的相關知識是通過很多傳統季節對歌的歌詞從一代傳到下一代。⁶²

一個社會有這種傳統曆法的另外一個有趣的現象或副作用，是有時候多數當地人未必能說清楚當時的月份是叫什麼名字，社會上也偶爾因為自然現象本身出現異常或混亂而發生對曆法不同看法或爭議。爭論內容包括年的開頭定位、月份的命名等。⁶³

在萬山魯凱語言中，每一個單詞或詞組的語義不是單一的，而是有它一定的使用範圍，包括本意、引伸等。更何況，每一個語言的基本詞彙的使用範圍未必是對應的，特別是在當地社會有重要或特殊文化意義的那些詞。在此，要特別說明，中文和萬山話基本詞彙也有不少格格不入的地方。儀式、曆法和禁忌三個詞在中原文化體系有自己很豐富的內容和用法，但在萬山話沒有完全對應的詞彙。本論文發現，lehe'e 的語意範圍的確是處在這三個詞中間。

第二節 曆法儀式之語言現象

本研究的核心概念，均出自於圖 13 星星符號裡的 lehe'e 發展而成。語言現象舉證出該詞在不同語意範圍裡，可表示「禁忌」或「儀式」之語意，當融合曆法於其中時，隨即構成當地的曆法儀式。三者間既可融合，亦可分別獨立依附於不同的主題。

⁶² Meng Yuanyao 蒙元耀, *The Names and Classification of Common Plants in Zhuang* (壯語常見植物的命名與分類), 南寧:廣西民族出版社, 2006, pp. 73-83, and 255-302。

⁶³ Janet Hoskins, pp. 336-341。

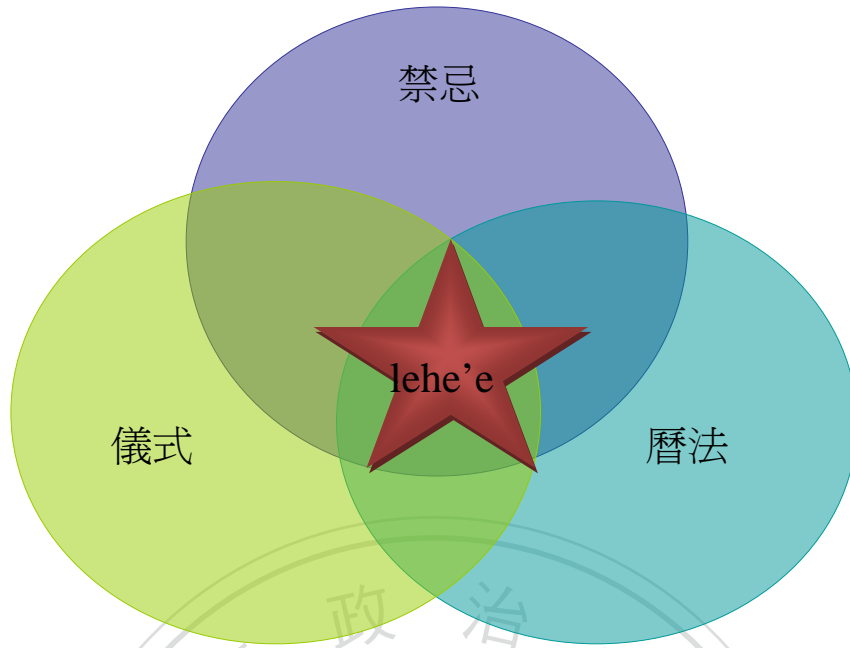


圖 13 禁忌、儀式、曆法集合圖

(一) 禁忌、儀式與曆法概念

本節，將依據語言證據解析 *lehe'e* 一詞及 *kala-....-ae* 詞綴，各自於曆法儀式中所呈現的樣貌，以及彼此互相依存的關係。

首先，*lehe'e* 一詞可藉由不同的詞綴衍生新詞，發展不同語意的功能，於文獻中被譯為迷信或儀式。本研究透過自然語料，分析出該詞的語意實為禁忌，引伸意則為儀式，當兩者結合後，就能發展出各個不同種類的儀式行為。同樣地，*kala-....-ae* 詞綴也具有變化語意的功能，語意為曆法。估且不論究竟是語言決定文化，又或者是文化發展成語言的因果關係，隨著當代文字系統的建立，重現當地語言已是不容忽視的研究方法。本論文據此法分析文本得出以下三個重要概念，且釐清它們於曆法儀式中，各自所呈現的樣貌。如下描述：

1. 「禁忌」的概念對當地人而言，小至體現於個人行為規範，大至整個聚落必須謹守的法律概念。⁶⁴
2. 「儀式」是當地人對於禁忌必然產生的回應，參表 1。

⁶⁴ 本文臆測 *lehe'e* 一詞，也許可類比泛泰雅族群謹守的 *gaga* 或 *gaya* 概念。

3. 「曆法」是將儀式於固定期間內舉行的依據，參表 2。

再論互相依存的關係，一言以蔽之，曆法儀式即--儀式依附於曆法，曆法儀式啓始於禁忌。表 1 說明了許多和儀式相關的字詞，均由 *lehe'e* 所衍生，表 2 示了當地時間概念與當時環境密不可分的現象。不可諱言，從文本翻譯後的語意、及文字分析後的發現，對於未曾經歷過傳統曆法儀式者，或不諳文字結構者所能輕易掌握。

表 1 禁忌(*lehe'e*)之構詞變化⁶⁵

(1)	a	lehe'e 禁忌 alriho'o-nga-dha 'ina sakavalrae amo-to'akene lehe'e -ta sakavalrae, mani dhaace-nga mo-lapangolai. 當村民知道將(好好進行)禁忌時,就(準備)去 lapangolai (遺址)。
	b	kapa-lehe'e-nga 所有的禁忌 'ina kapa-lehe'e-nga -ta 'oponoho, olriho'o-ka-nai taovalrisi-nai maocao. 我們新一代的人對萬山的所有禁忌(已經)不瞭解了。
(2)	a	mori-lehe'e 舉行儀式 o'i 'aamadhalae lo mo-'ipahai-lidha 'a pi'amadhalae mori-lehe'e , ila topatilai 'ipahai. 過去,當他們要收割稻米時,(必須)先舉行儀式,才能開始進行。
	b	ore-lehe'e 舉行儀式 mani papolraapolra-mao mani ore-lehe'e dhona "'aehemana pakasomikace mocaili-nga-nai lropenge, mo-kasomikace-nai pavalriilo-nga 'oela lo icaili." mia. (大家)就一直「互相摸」,接者舉行儀式說:我們已過完一年了,(請)繼續保佑讓(我們)健康,新的來年我(仍然能保持)健康。
	c	makini-ori-lehe'e 都舉行儀式 makini-ori-lehe'e 'asahovo mapolrapolra aclai. (大家)都集中(在一起)舉行「互相摸」的儀式。
	d	to'a-ori-lehe'e 用來做儀式 omoa-mao dhona kovongae malra o'i apoto la 'i acilai to'a-ori-lehe'e . (他們)要去 kovongae 拿石頭和取水,作為舉行儀式的祭品。
(3)	a	pe-lehe'e 忌諱 "olo tongoso-mao ka pakanekane-ka-mao ka ocao pe-lehe'e " omia takaahodhange.老人家說:「當我們進行家庭儀式時,忌諱請人家吃。」

⁶⁵ 語料來源主以呂玉枝女士提供的例句為主,不足的詞則另以蔡清妹女士的例句補充。

	b	ma-pe-lehe-lehea'e 互相忌諱 omiki lo ma-pe-lehe-lehea'e -mao kone. (還)有互相忌諱吃(對方的食物)。
(4)	a	'a-ori-lehe'e 祭品 oahapoa-mao dhona acilai ti'a dhona 'a-ori-lehe'e -mao. iconganae dhodhoa oha'a-nga-mao kone dhona. 像那種祭品只能放水。(和平常)吃(的食物是)不一樣的。
(5)	a	ta-ori-lehele'-ae 祭祀處 mani o-idhe tohame ta-ori-lehele'-ae iki dhona. 然後去舉行祭祀處 tohame。

表 2 曆法(kala-...-ae)之構詞變化⁶⁶

詞綴	語意	編號	字根/語意	範例/語意
kala-...-ae	時期、季節	1	'atamoho/?	kala-'atamoh-ae /跨年儀式時期
		2	'ilrovehe/?	kala-'ilroveh-ae /試做儀式時期
		3	lelepe/豆子	kala-totalelepan-ae /曬豆子 ⁶⁷ 時期
		4	dha'olo/雨	kala-dhodha'ol-ae /梅雨季節
		5	'aomo 日本	kala-'aom-ae /日治時期
		6	cikoko 中國	kala-ciokok-ae /國民政府時期

(二) 解構曆法儀式

曆法儀式就字面而言，即「曆法」和「儀式」的結合。本節就此兩點，逐一解構曆法儀式，而解構的首要條件，力求從文本來源一致的理念出發，其揀選依據可詳見第參章第一節。過去僅依賴漢譯的經驗，才恍然發現那些無法精確翻譯的字詞，經常是最具關鍵與啟發的線索，為免再重蹈覆轍，故重新檢視當地語言和文記系統，方能詮釋出最貼近於當地人的邏輯觀。

本段，分別從文本名稱與文本內容探討曆法。首先，以文本名稱的詞類演變（參考表 8、9），發現最為早期的 E 文本均以「動詞」命名；反觀，後期紀錄的 A,B,C,D 文本則以「時間名詞」為名，使得原本強調儀式行為的文本，逐漸出現具像的曆法現象。另究文本內容，根據解構圖 14-16，每一則曆法儀式，必須於祭司公開號召後才得以進行（詳見第肆章第一節（一）祭司）。不僅如此，當一連串不同的儀式進行轉換時，亦鮮少使用具像的時間

⁶⁶ 同註解 5，頁 6。最貼近於 kala-...-ae 的語意應為時期或季節，為能符合漢語的使用概念，在此均以「曆法」稱之。

⁶⁷ 係指所有豆子的統稱。

描述，其因源自於人民已習慣由祭司決定時間（詳見第參章第一節）。歸納上述，最早期的文本名稱與文本內容，同時反映出曆法取決於特定人士，並不普及於一般人民。

接下來談儀式的產生。大致上，各個曆法儀式都具有類似以下的儀式步驟。一開始，由祭司宣布儀式開始，男性開始籌備進入狩獵期，女性則留在聚落等待作物收割、預備釀酒與製作年糕。直至，男性結束狩獵期回到聚落後，再一同進行取祭拜水的儀式。接著，進行以自家為單位、自訂時間的家庭儀式。最後，再擇日由祭司帶領大家，於品酒儀式中結束。從上文可歸納出，一個完整的曆法儀式，同時涵蓋了全聚落於固定時間一同參與的共同儀式，以及僅限自家參與且自訂時間的家庭儀式。但，並不表示也無法就此定論，當中不涵蓋個人儀式，因為該儀式是隨著隨著常民生活，以不定時的方式舉行，如婚喪喜慶、生命禮儀等等。以下提供三則曆法儀式之解構圖，以利說明。



1. 祭司爬上屋頂昭告即將進行禁忌時期 to-kala-lehea'e

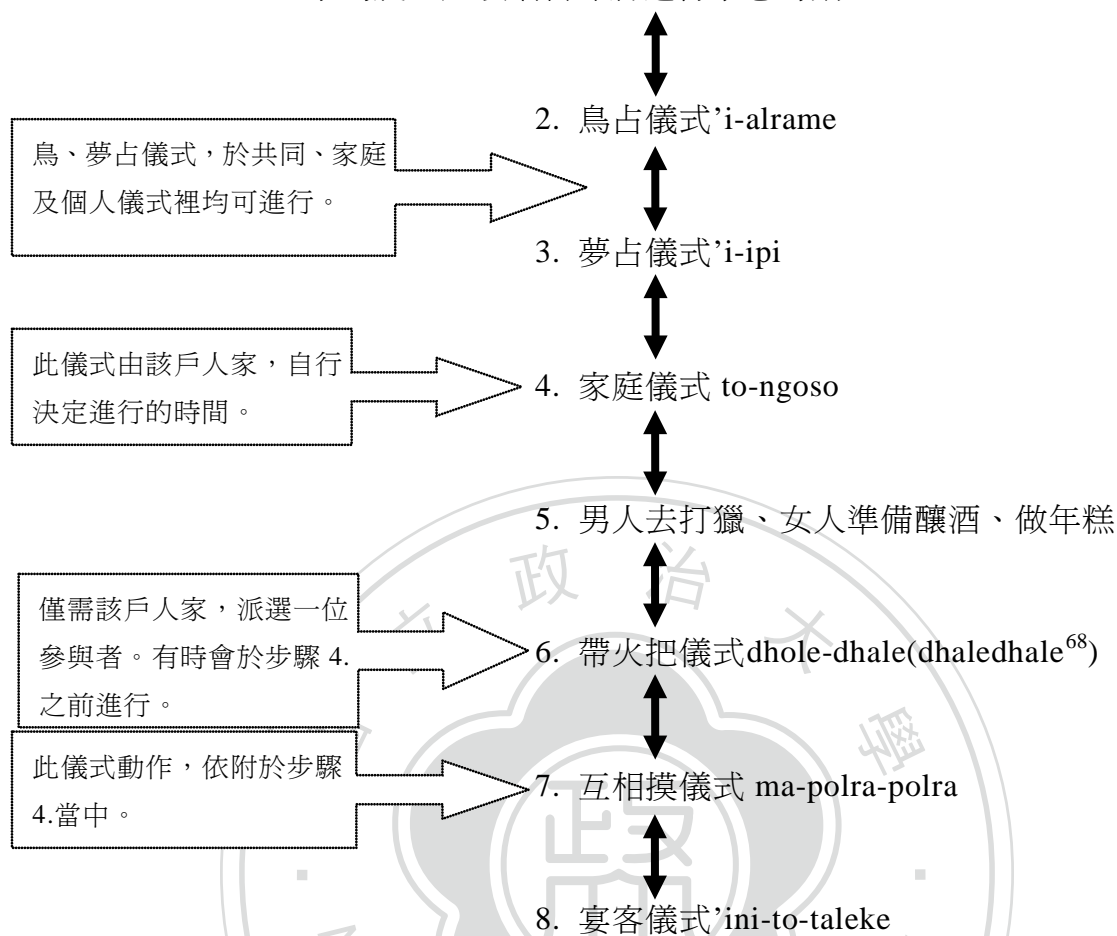
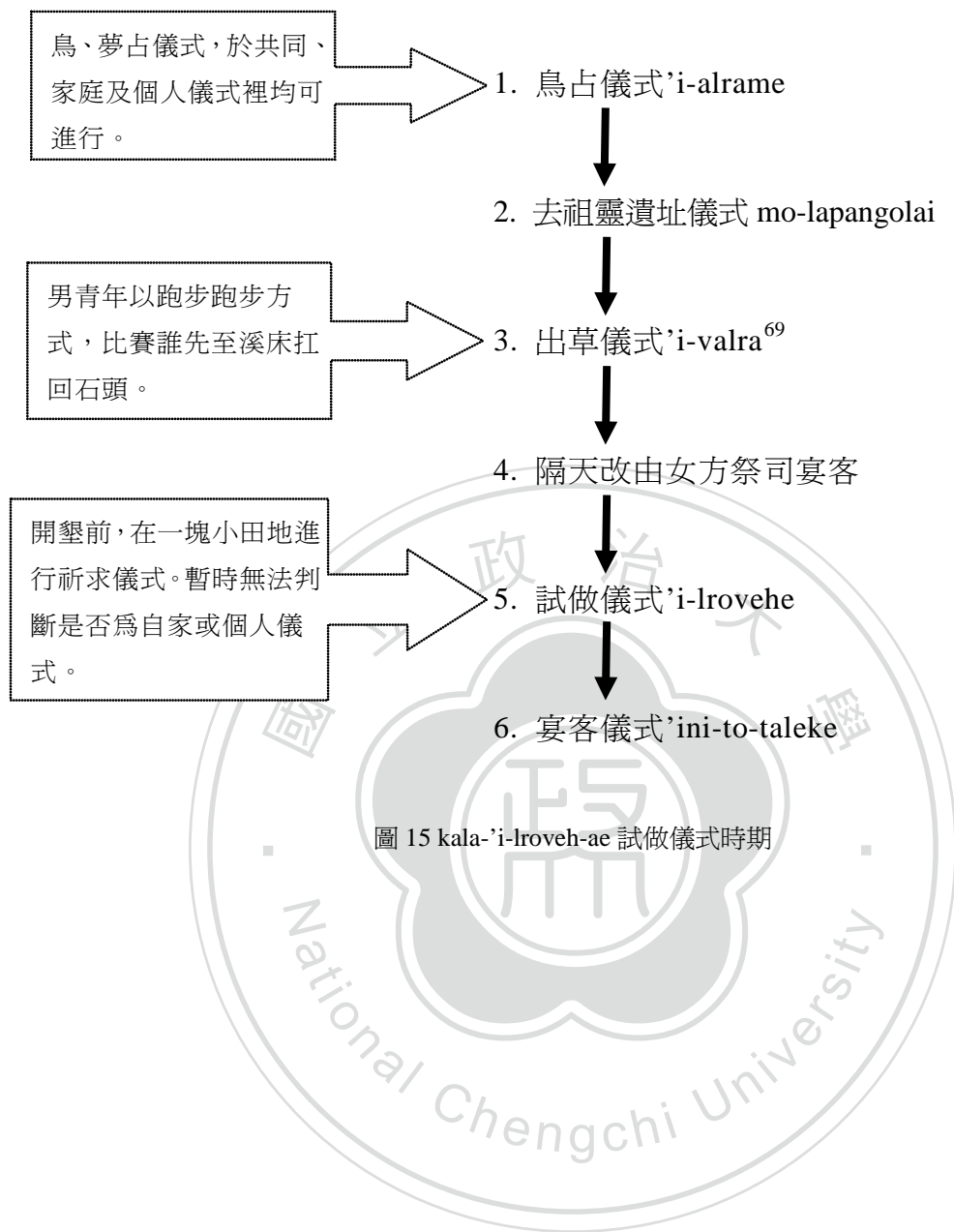


圖 14 kala-'atamor-ae 跨年儀式時期

⁶⁸ 詞根。



⁶⁹ valra 「敵人」。

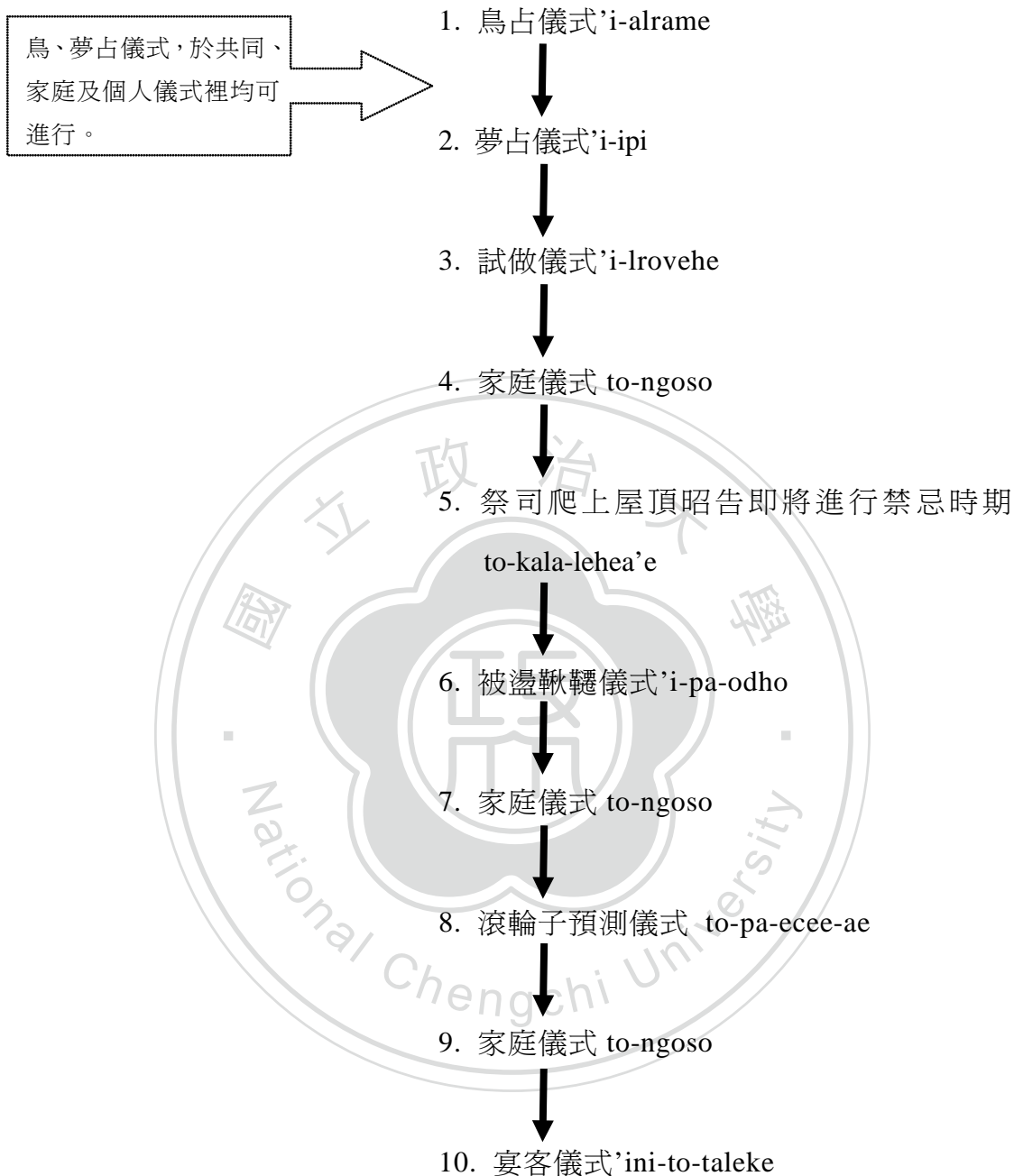


圖 16 kala-pa-eceec-ae 滾輪子預測儀式時期

圖 14 於順序上偶有矛盾之處，故採用雙箭頭。圖 15 順序一致，故採用單箭頭。圖 16 出現了由別於其他文本的現象，舉行了兩次家庭儀式。本人不排除在語意上，無法區別儀式「即將」或「正在」進行的句子。上述解構

圖之所以以直線而不以循環的方式呈現，在於不同時期出現的曆法儀式不盡相同，或多或少與自然環境中，充斥著不確定的因素互相吻合。本文於第參章第二節進一步分析，還有哪些因素會造成文本的差異。

(三) 解構儀式行爲

儀式行爲所使用的字詞均以動詞表現，而當地語言擁有許多不同的動詞用法，如下描述。

1. 這些動詞常見於生活用語之中，當轉換於儀式行爲時則是截然不同的語意。例如*'i-alrame* 一詞，會由「抓鳥」轉變為「鳥占」之意。
2. 在這個基礎上，若未經自然語料的上下文脈絡及語言分析，甚難理解一個生活用語的動詞，即表示一個儀式行爲。尤其是在無法參與觀察的限制下，將錯失許多真實含意。例如 *ma-polra-polra*「互相摸」、*po-lrahalre*「放上面」兩者，確實令人難以想像這是一種儀式行爲。
3. 遷出舊聚落已接近一甲子，失去的不只是原來的生活模式，⁷⁰還包含寄託精神層次的空間，曆法儀式少了語境，語意自然而然會變得模糊與消失。例如*'i-lrovehe*一詞已無法掌握詞根的的語意，但是透過構詞和上下文語意，確知為儀式行爲。

下表的儀式行爲，請參考第三章第一節的文本描述。

表 3 儀式行爲的動詞表現⁷¹

萬山魯凱語	衍生詞的句法功能	詞綴語意	範例	中文語意
'i-	動詞	收成/穿/被	'i-valra (敵人)	出草儀式
			'i-alrame (鳥)	鳥占儀式
			'i-ipi (夢)	夢占儀式
to-	動詞	做/生/蓋	to-ngoso	家庭儀式
詞根-重疊	動詞		dhale-dhale	帶火把儀式

⁷⁰ 同註解 5，頁 56-68。

⁷¹ 同註解 5，頁 6-10。

ma-/~ka	動詞		ma-polra-polra	互相摸儀式
---------	----	--	----------------	-------

第三節 文本來源、分析方式與報導人背景

(一) 文本來源

文本來源是依據紀錄年代，以由增遞減的方式區分 A,B,C,D,E 五種版本，另詳細描述了各個版本採集時間、採集者、受訪者及數量。

表 4 文本來源表

版本	採集時間	採集者	受訪者	曆法儀式 文本數量
A	2011-2013 年 碩士期間	林惠娟	蔡清妹女士 lapolridhane vedhao	十四則
B	2006 年	林惠娟	蔡清妹女士 lapolridhane vedhao	九則
C	2002 年 6 月 20 日-22	文上瑜 林惠娟	以D時期的文本違基礎材料，邀請更多耆老一同參與校對。 ⁷² 因著他們的參與，使原來較少量的文本愈發豐富。	五則 ⁷³
D	1992 年	齊莉莎博士	呂玉枝女士 lapangolai 'elrenge	十則
E	1976 年	林福德先生 ⁷⁴	林啓臨先生	六則 ⁷⁵

⁷² 同註解 1。儀式參考頁 86-97。耆老資料林柯彩雲參頁 133 家譜頁 161，王士那參頁 121 家譜頁 154，藍建安參頁 129 家譜 211。

⁷³ 感謝齊莉莎博士無私提供未發表之文本，本人得以以此資料做為採訪的基礎。

⁷⁴ 筆者 2013.03.14 於台北訪問。林福德民國 37 年出生，自稱母語名為 *Latavelengae komakae Ngedhelre* (為尊重受訪者，此寫法乃依據他本人提供。)現任三育基督學院神學研究所主任。

⁷⁵ E 時期之文本原為錄音檔案，本人於 1998 年已彙整成當地文字，漢譯版本則主要參考駱秋香女

			lakomakae 'inopelre	
--	--	--	---------------------	--

碩士期間投入最多心力與時間的部分，即是閱讀、翻譯進而分析這四十五則文本。這一路最大的轉變在於，本人檢視文本的角度幾乎不同。A,B,C 分別以曆法儀式、歲時祭儀，以及同時涵蓋歲時與臨時祭儀的視角。反觀 D,E 時期，僅出於單純的紀錄文本，不具任何儀式或祭儀的概念。

早期投入當地田野時，因文字系統還未成形，所以文本必須完全依賴國際音標。有鑑於逐漸普及化的文字系統，本文將過去的文本統一轉成此系統，同時也是避免出現亂碼的可能性

(二) 分析方式

分析方式上，關注「當地語言的文本」是貫穿整個研究的主軸。本段落將先就分析文本名稱、介紹報導人背景為主。有鑑於，文本內容篇幅較多，將另闢第參、肆章分別呈現完整的文本內容與分析結果。表 5 即根據文本名稱，分析出下列的十二種構詞變化，並統計出分佈的時期及文本編號。詞綴語意請參考齊、林。⁷⁶

表 5 曆法儀式名稱之詞根/詞綴/語意分佈表

詞根/詞綴/語意	分佈之位置				
	A	B	C	D	E
kala-....-ae 時間名物化-...-時間名物化	1-10	1	1-5	1-9	∅
mo- 去-(家名)	11-14	1	∅	10	7
pa- 使役-...	∅	∅	∅	∅	4
pa-to 使役-做-...	∅	4	5	5	∅
pa-to-....-e 使役-做-...-e	∅	∅	∅	∅	6
kala-pa-....-ae 時間名物化-使役-...-時間名物化	2	4 與 6	4	4	∅

士(lapotoe ledheme)的版本。

⁷⁶ 同註解 5，〈表 7〉，頁 6-10。

kala-pa-to-...-o/ae 時間名物化-使役-做-...-時間名物化	4	6	∅	9	∅
kala-'i-...-o/ae 時間名物化-被-...-時間名物化	5	3	1	2	∅
to-ta...-ae 做-處所-...-處所	∅	8	∅	∅	∅
'i- 被-...	∅	∅	∅	∅	2
to- pa- 做-使役-...	∅	∅	∅	4	1
語意不明之詞根-重疊	∅	∅	∅	∅	3 與 5

表 6 被標上紅、黃、綠顏色者，即本研究揀選的三則文本。本研究盡可能選擇於不同時期，但同時都出現的文本為主。大多數的語意是依據內容予以翻譯，未能翻譯的單詞則有待未來釐清。

表 6 萬山魯凱族曆法儀式總表

時期 文本	A	B	C	D	E
1	kala-'atamor-ae 跨年儀式時期	mo-lapangolai 去-家名	kala-'i-lroveh-ae 試做儀式時期	kala-'atamor-ae ⁷⁷ 跨年儀式時期	to-pa-eceeece 做滾輪子預測儀
2	kala-pa-eceec-ae 滾輪子預測儀式時期	kala-'atamoh-ae 跨年儀式時期	kala-'atamor-ae 跨年儀式時期	kala-'i-lroveh-ae 試做儀式時期	'i-pa-odho 被盪鞦韆儀式
3	kala-tovalro-e ⁷⁸	kala-'i-lroveh-ae 試做儀式時期	kala-pa-ececah-ae ⁷⁹ 滾輪子預測儀式時期	kala-pa-eceec-ae 滾輪子預測儀式時期	'ongo-'ongo
4	kala-pa-to-lailriilri-o ⁸⁰ 製作弓箭儀式時期	kala-pa-eceec-ae 滾輪子預測儀式時期	kala-pa-odh-ae 盪鞦韆儀式時期	kala-pa-odh-ae 盪鞦韆儀式時期	pa-dhoko
5	kala-'i-paodh-ae 被盪鞦韆儀式時期	kala-pa-dhok-ae	kala-tacovongan-ae pa-to-lrailriilri ? 做弓箭儀式儀式	kala-tacovongan-ae pa-to-lrailriilri ? 製作弓箭儀式	dhale-dhale 帶火把儀式
6	kala-tacovongan-ae	kala-pa-to-lailriilri-o 製作弓箭儀式時期		kala-pa-ecece-ae kala-'atamor-ae ⁸¹ 滾輪子預測儀式時期 跨年儀式時期	pa-to-lailriilri-e 製作弓箭儀式

⁷⁷ 柯彩雲女士當時表示這是他們家族的儀式。

⁷⁸ 詞根 valro 語意為「海」。

⁷⁹ C3 出現 h 的音，詞根 ecere 語意為「綁、鎖」。其他文本均未出現。

⁸⁰ 詞根 lraili 語意為「弓箭」。

7	kala-veceng-ae 小米時期	kala-pa-odh-ae 盪鞦韆儀式時期		kala-'atamor-ae 跨年儀式時期	mo-lapanaolai 去-家名
8	kala-'okalav-ae 拔稻米田雜草時期	to-tacovong-ae		kala-tacovongan-ae	po-vecenge ⁸² 放-小米
9	kala-lramo-lramolr-ae 拔小米田雜草的時期	kala-veceng-ae 小米時期		kala-pa-to-lailrilri-o 製作弓箭儀式時期	
10	kala-aok-ae 女名時期			mo-lapangolai 去-家名	
11	mo-lapangolai 去-家名				
12	mo-lavinarae ⁸³ 去-家名				
13	mo-lapotoe 去-家名				
14	mo-lakadhaalae ⁸⁴ 去-家名				

表 5、6 再次證實了 E 時期的文本名稱，一致以動詞表現，後期才改以時間名物化的表現，此論述與第二章第二節的分析不謀而合。基於此，也就不難想像報導人口述時，謹記許多的儀式行爲，且盡可能地鉅細靡遺。

值得探討的是：早期的時間權，必須經由祭司或耆老們共同協議後，再擇期對外公佈。然而，萬山聚落的祭司身分並非固定不變，執祭期間若發生太多不吉利的事件，耆老們與百姓有重新推舉的權力。可見，當地的權力核心有著流動與平權的樣貌，與多數以階級制度且權力固定於頭目的聚落，有著截然不同的組織。

（三）報導人背景

本研究之所以能有如此豐富的文本，一切要感謝以下八位當地報導人

⁸¹ lr 應為 r 子音。

⁸² 林啓臨解釋：我們所有的儀式有時候要花三個月的時間才完成，在當時日本時代，日本人常常罵我們你們的祭典太多，只要守一天就夠了我們的祖先當然不贊同，他們認為那是我們的祖先傳下來儀式必須遵照。

⁸³ 同註解 1，頁 51。lavinarae 家屋有座人像頁岩，當地人稱之為 dholrai，外界稱之為「神石」。

⁸⁴ 同註解 1，頁 35。萬山族源傳說的 lakadhaalae 家系，乃聚落傳說中長以尾巴的家族。原家名為 lasavarae，後改為 lakadhaalae，其因不明。

的貢獻。表 7 分別詳述每位報導人背景，如年齡、性別與經歷等。藉由此，以便理解文本變化的因素之一。

表 7 報導人背景表

文 本	受訪時間與年齡 ⁸⁵	目前年齡	背景
A	蔡清妹 lapolridhane vedhao 受訪時間：2011-2013 受訪年齡：76 歲	1935 年出生 現為 78 歲。	1956 舊萬山還未遷村時，即以嫁到排灣族大社(pahidhahe)，後因遷村後的萬山，離平地較為接近，遂舉家遷回萬山。曾受過蕃童教育，擔任過青年團。精通排灣族大社及萬山語言，後因幫忙照顧孫子，學會一點點中文單詞和簡單的句子。
B	蔡清妹 lapolridhane vedhao 受訪時間：2006 受訪年齡：71 歲	同上。	同上。
C	柯彩雲 lakadhaalae 'aoni 受訪時間：2001.9.6 受訪年齡：86 歲	2013 年若還 在世，應為 98 歲。	柯彩雲女士其父 lakadhaalae taotao，曾擔任日 本翻譯。得日名為田中。
	王士那 lacoringao 'oovake 受訪時間：2001.9.5 受訪年齡：84 歲	2013 年若還 在世，應為 96 歲。	王士那先生表示自己會萬山話，和一點多納、 茂林、布農和日本話，後者其他語言表示只會 聽不會說。日治時期，已屬超齡歲數因此不會 受日式教育。父親為萬山人，母親為多納人， 其妻亦為萬山人。
	方再發 latarolingi dhangalro 受訪時間：2001.9.8 受訪年齡：75 歲	2013 年若還 在世，應為 87 歲。	與同為萬山人的妻子膝下無子，收養一位漢人 小孩。
	藍建安 ⁸⁶	2013 年若還	乃所有報導人年齡最小者，受漢化許多。曾任

⁸⁵ 受訪者年齡僅供參考，因為日本時期僅以目測方式臆測年齡。

⁸⁶ 同註解 36，頁 294。萬山的蕃童教育所於 1934 年 4 月 16 日設立，直至 1945 年日人離開舊萬山之前，總計於當地辦了四屆學程。註解 93 呂玉枝、曾文標等都是第一屆畢業生，當時的教師（警察擔任）為佐藤末五郎（洪天駿、莊華堂，1996：23）註解 95 藍建安是最後一屆的學生。

	lavinaraə laoco 探訪時間：2001.9.5. 受訪年齡：66 歲	在世，應為 78 歲。	農會代表。該家戶擁有萬山靈石(dholrai)的儀式 ⁸⁷ ，亦是萬山唯一擁一自己家族的儀式者。
D	呂玉枝 lapangolai 'elreng 探訪時間：1992.8 受訪年齡：68 歲	1924 年出生 於 2000 年逝世。 2013 年若還 在世，應為 89 歲。	呂玉枝父親呂三龍(lapangolai dhoodholo)乃當時萬山最後一任男方祭司，女方祭司則由曾益隆(lataodha'ae ⁸⁸ 'esai)。呂玉枝女士日治時期，曾就讀蕃童教育所，其後被日人栽培成為助產士。精通萬山語、日語，長期擔任多位語言學家的發音人。日治時期該家族獲頒最大頭目章，其後代不少擔任教職與官職。
E	林啓臨 lakomakae 'inopelr 探訪時間：1976 受訪年齡：68 歲	1917 年出生 2013 年若還 在世，應為 96 歲。	曾任萬山村村長、萬山村調解員、茂林鄉鄉民代表、茂林鄉調解委員、茂林鄉民政委員、茂林鄉兵役委員、茂林鄉供銷會理事，和國民黨區黨部委員。任內完成了由舊萬山遷移新址、聯外道路萬山至茂林、萬山村的自來水，萬山村土地分配，萬山分班的重建等。得日名為竹村健治。

A,B,D 時期的文本主要由蔡清妹、呂玉枝女士口述，兩位耆老都受過日治教育且受漢化影響較深，間接強化了他們對時間的觀念。C 時期的文本是以 D 時期的文本為基礎，齊聚更多年長且不諳漢語的耆老們共同參與校對，但不知是否受文本已確立的名稱所致，耆老們並未改變原來的名稱，卻意外紀錄到文本細節更加豐富的內容。值得一提的是，本研究最關鍵的發現可謂 E 時期全以動詞表現的文本。

⁸⁷ 同註解 29，頁 92-99。

⁸⁸ 原家名為 laholadhenge，入贅柳月和女士 (lataodha'ae ledheme)。

第參章 萬山魯凱族曆法儀式之文本

本研究，以「尊重當地主體性、回歸發言權於當地」為要旨，唯有具體地呈現文本樣貌，才是貫徹此精神的不二途徑。第壹章第三節（二）已說明原由，在此不再贅述。第二章第二節依據語言證據的方式，已陸續分析出曆法儀式的核心概念、曆法使用方式的轉變、儀式行為的構詞方式，以及解構文本的輪廓等現象。為了能深入釐清更多細節，本章節將完完整整地呈現當地語言的文本，以便在此基礎之上，詮釋出最符合當地邏輯觀的曆法儀式，文本檢選之依據如下。

第一節 文本之揀選依據

文本之揀選依據必須兼具以下共通點，如下說明：

1. 均以萬山魯凱語口述，呈現一致的邏輯觀。
2. 考量內容完整性、特殊性，以利更為豐富的分析。
3. 盡可能選擇不同時期共同出現的文本，以達對等且公平的比較。

文本 1 與 3 出自 A 時期，文本 2 出自 C 時期，該三則文本不僅符合上述要件且具有更鮮明的特色，詳述如下。

1. kala-'atamor-ae「跨年儀式時期」同時出現在 A, B, C, D 中，有利於後續進行交叉比對與對照分析。另，該曆法儀式是唯一出現「即將跨年」的祭詞，將有助於瞭解當地對「年」的概念。
2. kala-'ilroveh-ae「試做儀式時期」僅出現於B, C, D中，C 1 但卻是最多耆老共同參與校對的文本。特別是，被當地人譯為「祖靈祭」的 mo-lapangolai儀式（參考文本 2.3），與李亦園先生早期所研究的平埔族祖靈祭有著極為相似的「跑步比賽」。⁸⁹
3. kala-pa-eceec-ae「滾輪子預測儀式時期」同時出現在 A, B, C, D, E 中，

⁸⁹ 李亦園民國 44 年 8 月《台灣平埔族的祖靈祭》中國民族學報第一期抽印本。台灣·台北。

有利於後續進行交叉比對與對照分析。該曆法儀式於 E 時期被報導人林啓臨先生視為最重要，且以動詞 to-pa-eceec-ae 一詞口述，充分顯現了語言於不同時期的轉變現象。

以下三則曆法儀式的文本著重情境式的翻譯，盡可能以兼具符合中文邏輯的方式，正確地傳達出當地文本的精髓。本文於附件二同時檢附逐字逐句的翻譯。



(一) kala'atamorae 跨年儀式時期

- 1.1 dhona 'aolalrae la 'avainae omoa-na takopala'e 'ialralrame. lo mataadhi'i-dha mani oa 'ilrovehe. otasioho mani lema'e-mao. 'idhanae-nga ooa-nga 'oela 'ialralrame. otakaa'i'i mani dholro topatilai-nga pi'a.

男女方祭司⁹⁰要先去takopala'e進行「鳥占儀式」。若是聽到吉利的鳥鳴聲，就能進行「試做儀式」⁹¹。相反地，若是聽見sioho⁹²的鳥鳴聲，就必須放棄。隔日，再重新進行鳥占儀式，直至聽見'i'i⁹³聲的鳴鳴聲，使得進行儀式。

- 1.2 opoaa-mao 'iipi'ipi. lo matakolra-ni 'ipi-mao, omiki-mao dha'ane morilehe'e "amo-pasopalr-iname pelenge mo-ka kakoa-ka-nai." mia.

同時，也要進行「夢占儀式」，若是不吉利的夢境，僅需要自行於家裡默默祈求：「靈啊，祢將會幫助咱們順利進行儀式。」

- 1.3 lo maka'ipahai mani 'ipahai-nga-mao. mani tongoso-nga-mao dhona dha'ananae morilehe'e. ohi'ihii'ina-mao. idhopele-mao dhona dha'ananae takone. mani 'asahovo-mao mapolrapolra dha'ananae, mani to'ahaki aha'a-mao vecenge mapolrapolra. mani alra dhona aha'a-mao pahai poa-mao polrahalre dhona tokongo pakane pelenge omia ana. dhona 'imi-ni 'a pasopalr-iname dha'ananae. la-ni kataadhi'-iname nai-kasomikace mataadhi'i ki-polringao pa'olr-iname takolra pelenge mia. 當稻米收成後，家人就開始進行「家庭儀式」⁹⁴。首先要先捏碎那一小撮⁹⁵的小米，而這個儀式只允許自家人食用。接著集合家人用煮熟的小米做「互相摸儀式」⁹⁶。吃完後，再用煮熟的稻米⁹⁷對祭籃⁹⁸進行「放上面儀式」，表示請靈吃飯。這一切都是為了祈求靈幫助咱們的家人健康、順利，為咱們去除惡靈。

- 1.4 otarecenge lehe'e ma'olilio-na miki dha'ane. mani i-iname "apoko-nomi olropenge-nga-ka-nomi tongoso?" mia. mani oa calrai covecave sopehe "mo-tokalalehea'e-nga-mita, solrahele-nga tovaa tocoloko" mia. odhaace-nga a'olalai olopo. mani iki valrio a'ivivai. lo nao-'ipahai-nga-i

⁹⁰ 同註解 1，頁 98-101。

⁹¹ 「試做儀式」一詞乃根據前後文翻譯，其內容主要是找塊小田地進行試種的動作，祈求作物豐收，儀式完成後就可以棄置該田地了。

⁹² 同註解 1，頁 106。鳥名為 sioro，語意不明。

⁹³ 同註解 1，頁 106。鳥名為 taai'i'i，語意不明。

⁹⁴ 「家庭儀式」一詞乃根據前後文翻譯。

⁹⁵ 參圖 17a。

⁹⁶ 參圖 17c。

⁹⁷ 前文後口述出現矛盾，究竟是小米或稻米有待未來釐清。

⁹⁸ 參圖 17d。

mani tovaa 'i tocoloko solrahele.

執掌儀式者會先在家裡討論，然後出來問咱們：你們是否已做完「家庭儀式」呢？之後，他就會上去屋頂昭告大家，喊著：咱們要開始「舉行禁忌儀式」了，準備釀酒、做年糕吧！」這個時候男生們會離開去打獵，女生們則留在村裡。等待要開始收割稻米時，家家戶戶亦開始著手準備釀酒、做年糕。

- 1.5 lo cekelae-nga-i movalrio ana a'olalai 'a, mani oa-nga-mao dholedhale onai lo ta'okamai-ni maongo. mani 'ii'ingi-mao mani oa-mao kovongae takoamece-mao tavolo-rolo malra-nga-mao acilai. mani oa-mao malra 'i taka'epate takasisa'i apoto.

當去狩獵的男生們都回來後，就得趁天剛入夜時進行「帶火把儀式」。⁹⁹大家手持火把和葫蘆，往取祭祀水的地方kovongae¹⁰⁰取水，並撿拾四顆小石頭。

- 1.6 mani 'asahovo-mao mapolrapolra dha'ananae. mani to'ahaki aha'a-mao pahai mapolrapolra. mani papolraapolra-mao. mani ohelehe'e dhona "aehema-na pakasomikace mocaili-nga-nai lropenge, mokasomikace-nai pavaliilo-nga 'oela lo icaili" mia. mani alra dhona aha'a-mao pahai poa-mao polrahalre dhona tokongo pakane pelenge omia ana. dhona 'imi-ni 'a pasopalr-iname dha'ananae la-ni katadhii'-iname nai-kasomikace mataadhi'i ki-polingao pa'olr-iname takolra pelenge mia.

（回到家後）就集合家人做「互相摸儀式」。然後用煮熟的稻米讓大家都進行「互相摸儀式」。接著念祭詞說：「我們已經跨完年，請繼續保佑我們健康，直到另一個新年的到來。」然後將煮熟的稻米對著祭籃進行「放上面儀式」，這意味著要請靈吃食物。這個儀式的整個意思就是，幫助咱們的家人，使咱們一切都好、健康、順利、並為咱們去除惡靈。

- 1.7 'idhanae-nga mani oa-nai tasihaohaovae-nai cekelae-nga 'asahovo 'osahio sihaovo dhona sakavalrae. kioaoa-mao ooma makapitolo menanae makamangele-mao menanae. lo lropenge-nga-i ana tokalalehea'e dhoace-nga 'initato'iidheme 'adhidhapae-nga.

隔天，村民們就全部集中去跳舞場¹⁰¹玩樂、跳舞。大約長達七、八天的時間，不需要去田裡。直到完成宴客後，大家就隨自己的安排去工作了。

⁹⁹ 「帶火把儀式」一詞乃根據前後文翻譯。根據最早期的 E 文本，持火把去取祭祀水稱之為 dhaledhale，但最近期的 A 文本，似乎已經與'i-paodho 儀式混淆，有待未來釐清。

¹⁰⁰ 同註解 5，頁 64-65，91，參圖 6。

¹⁰¹ 參圖 4。

(二) kala'ilrovehae 試做儀式時期

- 2.1 amo-pato'o-lra-imia'e tapapia'e-dha dhona'i atopatilai-nga-lidha morelehe'e'i 'oponoho.
我要告訴你萬山人舉行儀式的方法。
- 2.2 dhona'i lapangolai tarecenge o'i lahe'e-dha 'oponoho dhona'i atopatilai-nga-lidha omoa-na 'ialrame 'anolake'e omece sidha'a moa 'ialrame to'apovekenelre. lo sialalra-dha mataadhi'i dhona'i aalrame mani topatilai mo-lapangolai.
執掌萬山儀式的 lapangolai 家，儀式進行前必需於一早先去進行「鳥占儀式」然後帶著醃肉用來舉行「放地上儀式」。若是聽見表示吉利的鳥鳴聲，就可以開始舉行「去 lapangolai 家儀式」了。
- 2.3 dhona'i atopatilai 'a oamece 'i ove'eke mataarea. 'anolake'e moa 'i lapangolai kadha'anae miki morelehe'e. dhona'i 'oponoho 'a mani kaesale vo'oro dhona kapakaeaeanga dha'ane moa 'i lapangolai. mani alralra o'i asavasavare "inome amo-'ivalra-nomi."
開始的時候要帶一隻豬去 lapangolai 家。一大早就要去的祖屋 lapangolai 舉行儀式。萬山所有的家戶都煮飯，並帶去 lapangolai。然後將青年們接來說：「你們即將要出草。」
- 2.4 o'i a'asarovoro-nga-lidha, mani alra o'i 'aalodho la dhona'i ove'eke. mani poa tarecenge lehe'e "ilala-dha tamo-lralrame-nomi oramaca!" mani ia. mani alra o'i 'aalodho poa "niaa" ro'opo tako'odh-idhe dhona ove'eke. mani lralrame dhona'i asavasavare moa dhakerale malra o'i irenehe. dhona'i alra-lidha irenehe 'a toco'ohae alipoho.
等他們都集合完後，再拿番刀和豬隻。執掌儀式者會高喊：「一拉拉，你們即將要跑步比賽的人，請小心！」然後高喊「niaa」¹⁰²的同時以番刀往豬隻的喉嚨刺下，順便將豬隻揩起來。青年們就往溪邊跑下去準備扛溪石他們拿到的溪石就好比是敵人的獵首。
- 2.5 dhona'i atamatama taiki valrio mani pakono colo ove'eke malra o'i lamace poa oha'a pi'amadhalae. otakaarodhange mani poa ke'ete mani alra poa copenge. mani oa 'iicivongo iki tasaporaе. mani kaava'i ta'ivalra omece dhona'i irenehe. otaoa dhakerale mokela ova'a-idhe pakane'i votolo. otaki-oa mokela dhakerale pelehe'e, pakane-ka-ilidhe.
留在聚落的男士們得趕緊先殺豬、煮腰間肉。耆老們負責切豬肉放進小立腳竹編盤。然後帶去 tasaporaе 迎接比賽的青年。獵首的青年帶回溪石。那些成功到達溪邊的人可以請他吃豬肉。反之，沒有到達的人被視為犯忌諱，不

¹⁰² 音似「尼呀」，呼口號的發聲詞。

能請他吃豬肉。

- 2.6 ona alropenge-nga-lidha, mani alra o'i irenehe moa 'i lapangolai. mani omale "ritiniolo ripangolai akeakece koolravilravisil vilisako'aedhe ioyalai". mani ia sopere alra o'i irenehe moa poa lavalrini.

他們完成時，就帶溪石去 lapangolai 家。高唱著“我們進行祖靈祭，就像是獵山羌、切割肉塊 vilisako'aedhe ioyalai。”就這麼高喊著將溪石拿去放在 lavalrini 家。

- 2.7 dhona'i aolropenge-nga-lidha dhona, mani 'initetaleke-nga maa'a o'i asavasavare avalrovalro mava'ava'ai o'i votolo la va'oro. dhona'i moongo-nga aiki-nga-dha akalrima koli'i, mani cavecave "pakonoa kone, lo ki-poelre-nomi pelehe'e-mita omece movalrio" mia. mani oa sorovo ocao pa'akane-lidha, mani poa 'ovolo. mani dhaace mo-valrio cekelae.

他們完成後，然後開始宴客、談戀愛，青年們和小姐們互相分享豬肉和飯。到了晚上五點時，再號招大家說：「大家快點吃完！如果沒有吃完忌諱帶回聚落。」然後集中大家吃剩的食物，拿去埋起來。大家就全部一起回聚落。

- 2.8 'idhanae-nga 'a mani solria dhona'i 'avai-nae colo, mani pa'akane-nga cekelae 'oponoho. dhona takareme tatoalake ocekela-nga kone, okaodho ka lehe'e.

隔天，換女方祭司殺豬請全萬山的人吃。那些守喪的、生產的全部都可以吃了，沒有任何禁忌了。

- 2.9 mani topatilai-nga dhona tokala'ilrovehae, mani topatilai-nga totavecengae. olo lrongola-n-idhe, omece-na vavaa patovo o'i mairange la 'angato tosi'i 'evehe. mani amece 'anolake'e moa ooma poa polravo. mata'icivi poa icivi mairange. mani lrange'e poa polravo vecenge, mani 'ocivi. mani alra o'i karane siave maatarea poa lredheke. mani alra o'i vavaa to'apoa acilai dhona'i alredheke-dha 'i karane, mani dhaace movalrio.

然後開始舉行「試做儀式時期」，開始開墾小米田。當他們要耕種時會帶一點酒、腸子湯、地瓜和木頭捆綁在一起，於一早去田裡播種，窯烤地瓜，然後開墾播種小米。然後撥開窯烤，砍下一根芒草拿去種植，拿酒用來澆灌剛才種植的芒草，就可以回聚落了。

- 2.10 mani poa more-lehe'e dhona'i kapadha'ananae pooa-nga coloko toka'aka'ange 'i a'olalai. 'initetaleke-nga dhona menanae, ma'akalaongo kone 'i coloko alopae ka'ange dhona'i menanae.

然後舉行儀式，每戶人家都要打年糕，男生們則去捕魚，整天宴客。大家通宵吃年糕、獵物和魚肉。

(三) kalapaeececae 滾輪子預測儀式時期

- 3.1 dhona 'aolalrae la 'avainae omoa-na takopalae 'ialralrame. lo lriivate-mao dhona taorilehelehea'e mani povekenelre ana tamako. mani ia "aehema-n-iname pasopalr-iname" omi. dhona talriivate ocao opii'a ana povekenelre. lo mataadhi'i-dha mani oa 'ilrovehe. otasioho mani lema'e-mao. 'idhanae-nga ooa-nga 'oela 'ialralrame, otakaa'i'i mani dholro topatilai-nga pi'a.

男女方祭司要先去 takopalae (地名) 進行「鳥占儀式」。當經過祭祀處時要用菸草進行「放地上儀式」，說：「憐憫且幫助咱們。」那些其他經過的人也必須進行此儀式。如果「鳥占儀式」順利就能進行「試做儀式」。相反地，若是聽見表示不吉利的 sioho 鳥鳴聲，就必須放棄。隔日，再重新進行「鳥占儀式」，直至聽見表示吉利的 'i'i 鳥鳴聲，使得進行儀式。

- 3.2 opoaa-mao 'iipi'ipi. lo matakolra-ni 'ipi-mao, omiki-mao dha'ane morilehe'e "amo-pasopalr-iname pelenge mo-ka kakoa-ka-nai." mia.

同時，也要進行「夢占儀式」，若是不吉利的夢境，僅需於自家默默祈求：「靈啊，祢將會幫助咱們順利進行儀式。」

- 3.3 mani poa-mao 'ilrovehe. mani alra-mao kahanae cehecehe-mao, la-ni i'a 'ina'i lredhelredhe ceve'e 'ina vecenge mataadhi'i omi. mani poaciacialai "mo-'inicacehae-mo'o ceve'e 'apotaleke-li." omi. mani polravo-mao vecenge, tai, maihange. mani amece-mao maihange, vecenge poa-mao icivi, poa-mao polravo poa-mao poaciacialai 'apolravo-mao. 'ina 'ilrovehe-mao ona 'imi-ni 'ihaki amo-topatilai nao-loalaala 'adhidhapae mia. lo 'ilrovehe-mao opoa-na-mao toomomoma tosii'i, mani oa-mao dhona icivi. mani 'olra-mao onai icivi. mani polroavo-mao vecenge, tai, maihange poa-mao ma'atilredheke tai, maihange tosii'i-mao. lo mave'a-nga-i vecenge mani 'ivecenge-nga-mao.

上述儀式完成後，就要進行「試做儀式」。我們將芒草插在地上，意味著小米之後也能像芒草般長出嫩芽。接著澆水並對芒草說：「我播種的作物會好好長大。」接著開始播種小米、芋頭、地瓜。最後，將帶去的地瓜、小米進行窯烤，再為播種的作物澆水。「試做儀式」表示即將開始某些事情，開始之前必須先試著做這件事情。當進行「試做儀式」時，要先做一個小農田在那裡窯烤。之後再拿出窯烤。然後播種小米、芋頭、地瓜，但只是播種一點點。當小米結穗後就可以收割了。

- 3.4 mani tongoso-nga-mao dhona dha'ananae morilehe'e. ohii'i-na-mao. idhopele-mao dhona dha'ananae takone. mani 'asahovo-mao mapolrapolra dha'ananae. mani to'ahaki aha'a-mao vecenge mapolrapolra. mani alra

dhona aha'a-mao vecenge poa-mao polrahalre dhona tokongo, pakane pelenge omia ana. dhona 'imi-ni 'a "pasopalr-iname dha'ananae la-ni katadhii'-iname nai-kasomikace mataadhi'i ki-polringao pa'olr-iname takolra pelenge" mia.

接著，家人就要舉行「家庭儀式」，先搓揉（一點點的）小米，全部（的祭祀品只有）自家人能吃。集中家人進行「互相摸儀式」。用煮熟的小米進行「互相摸儀式」。再拿約幾粒小米的份量對祭籃進行「放上面儀式」意味著請靈吃的意思。這個儀式的意思是說：「靈啊，請幫助咱們家，讓它更好，我們才能健康、更好、安定，並去除惡靈。」

- 3.5 mani i-iname tarecenge lehe'e "apoko-nomi? olropenge-nga-ka-nomi tongoso?" mia. otaecenge lehe'e ma'olilio-na miki dha'ane, mani oa calrai covecave sopehe "mo-tokalalehea'e-nga-mita, solrahele-nga tovaa tocoloko" mia. odhaace-nga a'olalai olopo, mani iki valrio a'ivivai. lo nao-'ivecenge-nga(-i) mani tovaa tocoloko-nga solrahehe.

執掌儀式的祭司會問我們說：「你們進行得如何了？做完家庭儀式了嗎？」執掌儀式的人會先在家裡¹⁰³討論，才會上去屋頂昭告大喊說：「咱們要「進行禁忌儀式」了，大家要準備釀酒、做年糕。」男生們就去打獵了，女生們則留在聚落等待。當小米收成了，就可以準備釀酒、搗米、做年糕了。

- 3.6 lo cekelae-nga-i movalrio ana a'olalai 'a mani oa-nga-mao 'ipadhoko. onai lo ta'okamai-ni maongo mani 'ii'ingi-mao mani oa-mao kovongae takoamece-mao tavolo-rolo malra-nga-mao acilai, mani oa-mao malra 'i taka'epate takasisa'i apoto. lo movalrio-nga-i analo mani oa 'inilrohoho lroohae.

當男生們全部回聚落時開始舉行「被盪鞦韆儀式」。趁剛入夜時全聚落的人手持火把去取祭祀水處，同時帶葫蘆以便取水。然後要撿四顆小石頭。當他們回部落就去屋簷滾輪子。

- 3.7 lo lropenge-nga-dha mani 'asahovo-nga dhona dha'ananae moa-nga mapolrapolra. dhona apoto poa-mao tokongo todhi'i. mani poa-mao lrahalre-ni talavoe kelrai-mao. la-ta 'italeke ki-ka'ilrao, la-ta 'oomak-imite taleke mia.

完成後，就集合家人進行「互相摸儀式」。將撿回來的小石頭放進祭籃裡面，並懸掛在生火處的上方。這個儀式意味著會讓咱們豐收不招致飢餓，且讓咱們的食物豐盛。

- 3.8. 'idhanae-nga ocavecave sakavalrae
"amo-'initotaleke-nga-mita 'oponoho 'inivavaa-nga 'initotaleke-mita."

隔天，祭司就會昭告村民：「咱們萬山要宴客、喝酒了。」

- 3.9 onai lo topaecece-nga-ta mani alra tana'anova' alio mani tosakale. mani

¹⁰³ 可自由選擇在男方或女方祭司家進行討論。

to'ahaki 'inilrokolo 'anocalrai, onai takaeae dha'ananae-nga taecenge lehe'e omoa 'inilrokolo. onai 'inilrokolo-ni lroohae, mani kapipi ma'ete ana dha'anana. ona ocao mani lriho'o-nga-mita amo-ka'ete-mita 'ina caili. lo 'oilri-nga-lini mani orilehe'e "nipi'ae-nai ana molrokolo lrokolo mo-polringao-ka-nai ka" mia. olo moa-dha movila'a mataadhi'i ana dha'ananae.

進行「滾輪子預測儀式」時，需要用某種樹¹⁰⁴成在屋頂滾輪子，此動作是由儀式祭祀者負責。祭祀者在屋簷上滾輪子時，輪子掉到哪戶人家，那戶人家就會有人過世。人們能預知今年會有人過世，然後自行舉行儀式說：「即使輪子掉下來，我們（亦）將安穩。」

- 3.10 mani 'asahovo-mao mapolrapolra dha'ananae. mani to'ahaki aha'a-mao vecenge mapolrapolra, mani alra dhona aha'a-mao vecenge poa-mao polrahalre dhona tokongo, pakane pelenge omia ana. dhona 'imi-ni 'a pasopalr-iname dha'ananae, la-ni katadhii'-iname nai-kasomikace mataadhi'i ki-polringao pa'olr-iname takolra pelenge mia.

然後集中家人進行「互相摸儀式」。將已煮熟的小米進行「互相摸儀式」。再以小米對祭籃進行「放上面儀式」，表示請靈吃。這意味著請靈幫助咱們的家庭，讓咱們順利、健康、平安，去除惡靈。

- 3.11 'idhanae-nga mani oa-nai tasihaohaovae-nai cekelae-nga 'asahovo 'osahio, sihaovo dhona sakavalrae, kioaoa-mao ooama, makapitolo menanae makamangele-mao menanae. lo lropenge-nga-i mani maalraalralra-nga palralrapalra-ni, la'ivoki-ni moa-nga ta'aelre kone, 'ongolo vavaa. i'amadhalae ana a'olalai, man iviivilrilae moa 'ongolo ana calre ana a'ivivai. omooa-mao apasolrisolria kapadha'ane-nga. lo lropenge-nga-i ana tokalalehea'e mani dhoace-nga 'initato'iidheme 'adhidhapae-nga.

隔天，所有村民全部集中去跳舞場玩樂、跳舞，都不需要去田裡長達七至十天。完成後，再互相邀請親戚、兄弟們一起去吃吃喝喝。男生們先去飲酒，之後才換女生們去喝酒渣。這個品酒的儀式必須輪番至每戶人家¹⁰⁵。當「舉行禁忌儀式時期」完成後，大家就可以按照自己的規劃做事情了。

¹⁰⁴ 暫查無語意，有待未來釐清。參註解 30，頁 104 照片 3-3-1 sakale 大小及形狀，頁 118 提供不同報導人解釋製作 sakale 所使用的植物名。進行本研究時，才確知 sakale 語意為「輪子」，亦連結當時協助翻譯時，報導人以此鐵圈替代解釋「滾輪子預測儀式」所使用的輪子樣貌。

¹⁰⁵ 同註解 5，頁 104，322。

第二節 造成文本差異之原因

由於當地曆法儀式已將消失將近六十年的時間，要尋找具有相當精力、時間與耐心的報導人並不容易。儘管本研究已慎選三則曆法儀式，仍受限於以下因素的影響。

(一) 受限於報導人年齡、性別與背景

文本內容因應不同報導人，而產生回憶時的差異。根據表 9 萬山萬山魯凱族曆法儀式總表，可以發現幾點影響。

1. 文本從「儀式行爲」演變爲「曆法儀式」的名稱。
2. 文本在不同時期，影響報導人記憶的多寡。
3. 文本 A1,B1,D10,D7 中，出現的 mo-lapangolai 儀式行爲，顯然是每位報導人記憶最爲深刻的部分，不可忽略的是該家族勢力的演變。該家系於遷村前家名爲 latahovecahae 即呂三龍家名，日治時期獲頒頭目章，且爲最後一任男祭司，遷村後另改家名爲 lapangolai。後代子嗣大多任職公務，是否也間接掌握了儀式展演時，經常以此獨立演出；反觀，由最多耆老共同參與的 C 時期文本，該儀式行爲並未被獨立陳述，而是附屬在 C1 kala-'i-lroveh-ae「試做儀式時期」其中之一。

(二) 採訪與受訪者之間的互動關係

1. 文本因採訪時間不足及語言隔閡之下，經常出現受訪者爲了讓本人盡快理解，而迎合受訪者以簡單易懂的語言描述。例如田野初期受訪者有時會直接以中文表示月分，若非長期田野與分析，無法得出這些差異。
2. 這並非首次經接觸儀式調查，當對比田野資料發現描述時出現越來越複雜的細節介紹或重複的現象，很時候適因爲採訪者於當下無法馬上表現理解所致。

(三) 口述時易使用統稱的字詞

1. 文本口述時，常會出現使用口語的統稱，採訪者若無法辨識，必

然會錯失珍貴的訊息。例如：vecenge「小米」、pahai「稻米」均為統稱。實際上，當地語言還會細分小米、稻米的名稱。例如稻米種類細分有糯米 valitoho、食用時的口感偏硬的 pa'osiame，以及果實有毛茸外型的 sangiapao，後面兩種米不適用於做年糕。





第肆章 萬山魯凱族曆法儀式之分析

本章第一節將延續第叁章的文本，一一說明儀式之現象。後續再逐一討論儀式當中完全不同於魯凱族之處，最後曆法演變。

第一節 文本之現象描述

本研究的分類依據，是由文本內容的最為強調的儀式參與者、地點與功能三者為主。於此，發現當地曆法儀式同時涵蓋三種，即 1.共同 2.家庭 3.個人儀式。以下將就不同主題，探討它們於不同儀式裡所呈現的樣貌。由於，儀式分工和順序上繁雜密不可分的現象，致使下述許多相同儀式又可併行於不同分類之中。

(一) 祭司

1. 共同儀式祭司

文本 1.2、2.8、3.2，男女祭司的任期以一年為基準，最長可連任至四年。汰換祭司的準則在於執祭者於祭司期間，若被百姓認定發生過多的天災人禍，耆老們可經由共同協商取得共識後，重新以鳥、夢占的方式推舉適合的人選。舊萬山的最後一任男女祭司，分別由呂三龍 (lapangolai dhoodholo) 擔任男方祭司，曾益隆 (lataodha'ae'esai) 擔任女方祭司。

2. 家庭儀式祭司

對照日治時期記錄的「嚐新祭」，正好與本論文探討的「家庭儀式」均表示可以開始吃新米之意。主祭者於半夜或天未亮的清晨，煮食非常微量的小米和其它祭品，嚴禁打開門戶、外人參與，更忌諱被別人看見。蔡清妹女士於九歲時因父親過世，兄弟姊妹也已分家並繼承了父親的家名，獨留她一人與身為長女的母親繼承母系家名。母親因喪偶者的身份被視為禁忌，忌諱主持儀式，遂交由她負責主持。她

回憶說自己只參與到溪邊的取水儀式，回到家裡仍全權交由母親籌備與進行儀式。兩年後因遷村之故，迫使停止舉行。

(二) 鳥占、夢占¹⁰⁶

1. 共同儀式鳥占、夢占

文本 1.2 與 3.2，祭司須於天亮前進入 takopalae（地名）舉行鳥占儀式。唯有聽見 sioho 鳥發出的聲音才表示吉利，若是聽見 taa'i'i 鳥的聲音，則必須擇日重新舉行儀式。根據文本 1.2 與 3.2，夢占儀式若出現不吉利的夢境，僅需於家中自行祈禱請「靈」保佑。

2. 個人儀式鳥占、夢占

本小節的資料是於田野紀錄之外集結而成。舉凡婚喪喜慶、外出工作或狩獵等，皆能以個人名義進行鳥占與夢占儀式。鳥占與上述相同，而夢占的好壞與否，須結合當事者的生活經歷解釋。由於受不少個人因素的影響，相對提高了舉行時間的不確定性。目前僅知夢見收到老鷹羽毛、衣服或禮物等表示吉利。若夢見被追打、衣服被燒，或是在夢裡感到恐懼與憤怒，均表示不吉利。

台灣南島語系族群過去以狩獵為主，相對發展出敏銳的聽覺力，文本提及的兩種鳥鳴聲，當地直接以擬聲詞轉譯為鳥名，如表 8 所示。

表 8 萬山鳥占的種類¹⁰⁷

鳥名	鳥鳴聲	意義
taa'i'i	i-i-i	吉兆
sioro	sioro	凶兆
taa'i'i 和 sioro	同時聽到 i-i-i 和 sioro 兩種鳥聲。	表示會有最特別的際遇，不是打到大型獵物，否則便是會出意外受傷。

¹⁰⁶ 基於文本並未提及家庭儀式如何進行鳥、夢占，本人也不曾記錄到相關的資料，為避免臆測將暫略此部分的解說。

¹⁰⁷ 同註解 1，頁 106。

(三) 祭品

1. 共同儀式祭品

文本 1.5、2.2-2.5、2.7、2.10 與 3.6、3.11，須視進行何種共同儀式而決定祭品。如「跨年儀式時期」的帶火把儀式，主祭品之一是 kovongae（溪名）的祭祀水和四顆小石頭¹⁰⁸。又如「試做儀式時期」的鳥占儀式，則以醃肉為祭品。所有共同儀式於最末都一定會舉行宴客儀式，祭品是以自家釀的酒為主。由該年度的男、女祭司帶領所有村民，到每一戶人家裡品酒。祭司開封品嚐第一口酒後，村民則會競相跟著品嚐，男生負責喝酒，女生只能飲用底層的酒渣。¹⁰⁹祭司若面露不滿，村民也會顯得興趣缺缺不願品嚐，而該戶人家亦會感到面子不足。

2. 家庭儀式祭品

文本 1.3、1.6、3.2、3.4、3.6、3.7、3.10，表示即將可以「吃新米」之意。祭品以小米為主，煮食的份量約莫是一個拇指的大小，當地語言以 kaoho 一詞代表該單位的量詞，如圖 15a。家人不得食用煮食的祭品，而是要請靈吃。祭品特別強調只能以小米，但偶爾會出現使用稻米，是否為口誤，或經歷過演變，尚待未來釐清。文本 1.5 帶火把儀式所取回的祭祀水是為煮食祭品，小石頭是要放入 tokongo「祭籃」裡。

本研究已多次強調過不易理解、翻譯儀式的理由，家庭儀式裡恰好有許多「人稱動作」轉為「儀式行爲」的用詞。如 ma-polra-polra「互相摸儀式」是指家人沾取祭品彼此碰觸的動作，如圖 17c。另有，po-lrahalre「放上面儀式」是指執祭者沾取祭品往上輕碰 tokongo「祭籃」，表示餵食給靈的動作，如圖 17d。

¹⁰⁸ 祭祀水是用在回到家之後，用來煮家庭儀式的祭品。

¹⁰⁹ 同註解 5，頁 106-107。最末句也描述了男女生飲酒時的區別。



圖 17a

這一撮的小米單位，萬山魯凱語稱之為 kaoho



圖 17b 模擬沾取祭品的動作



圖 17c ma-polra-polra 「互相摸儀式」：
沾取祭品給對方時，會邊念出祈禱詞。



圖 17d po-lrahalre 「放上面儀式」
tokongo 「祭籃」：以月桃葉編制而成。

圖 17 家庭儀式行為與祭籃圖

家庭儀式只能以小米做為祭品，該作物的重要性顯現於當地傳說故事，如表 9；甚至出現將小米擬人化的現象，如表 10

表 9 小米傳說

小米傳說：Haoso 和穿山甲
講述一對萬山 latavelengae 家族的兩姊妹之一 haoso 嫁到南鄒，最後被迫陪葬早死的丈夫。妹妹穿山甲挖洞到南鄒把姊姊就回來。這個姊姊只需要舀一小瓢的米就可以煮出一大鍋的飯。但有

天他卻煮了一整碗的米，煮熟後飯多到從天窗溢出來。變成現在煮飯的份量。

表 10 小米擬人化的表現

小米種類	代表器官
silromavao	小米的瞳孔
kaalongai	小米的血
pangopangolro	小米的骨頭
la'akecae	小米的身體和肉

3. 個人儀式祭品

本小節的資料是於田野紀錄之外集結而成。相同地，個人儀式也有「人稱動作」轉為「儀式行爲」的用詞。如 *po-vekenelre* 「放地上儀式」，另有同義詞 *pota'-aleve* 「放下面儀式」，係指途經過野外祭壇時，撕下一小角不點燃的煙草葉，彎身放下的動作。一般來說，祭祀對象偏向惡靈為主。祭祀者若沒有抽煙習慣，僅需念頌祭詞如：
pakane-lra-imia'e, ova'ai-lra-imia'e, la-ko pasopalr-iae paisik-ine takolra pelenge mik-iae lrokelakev-iname. 我餵你吃了、我給你祭品了，（請）你讓惡靈閃開並保護咱們。本人於文本或田野經驗裡，不曾出現以檳榔為祭品的現象，尙待未來釐清。

（四）祭詞

1. 共同儀式祭詞

文本 2.3、2.6，祭詞不外乎以請求和保佑為主。僅於 2.6 發現如下特殊的祭詞，目前只能確知大意，查無語意的字詞暫不予翻譯：
ritininiolo riipangolai akeakece koolravilravisi vilisako'aedhe ioyalao.
 我們進行祖靈祭，就像是獵山羌、切割肉塊 *vilisako'aedhe* 虛詞¹¹⁰

2. 家庭儀式祭詞

文本 1.6、2.3、與 3.4，以祈求靈憐憫，保佑健康、去除惡靈為主。文本 1.6 出現「即將跨年」的句子，意外獲得當地對於年的概念。

¹¹⁰ 翻譯依據駱秋香女士(lapotoe ledheme)提供，無法翻譯的字詞，尙待未來釐清。

另一位報導人林招治(laovalate dheedhese)亦提供了重要的解釋：dhona lo malrani pahai hongo mani lriho'o-nga-nai mokela-nga caili 'akamangale dhamahe dhona.

當我們剛收割完稻米時，就知道新年到了，這是第十個月。

3. 個人儀式祭詞

文本 3.1-3.3，祭詞以祈求靈憐憫、保佑與事件順利等為主。相較之下，男性於用字遣詞上更為強悍，有別於女性較為溫和的用詞。以E時期林啓臨先生的祭詞為例：希望野外的靈以及我們的祖靈能帶給我們平安、豐收以及更多獵物。另於持火把儀式的取祭祀水途中出現：我們要像這個熊熊火焰一樣長壽，有力量，敵人會怕我們，祈求靈把好運帶來，厄運帶走。¹¹¹對比蔡清妹女士於凶地唸誦的祭詞：'aehema-iname, pasopalra pakasomikace. ocihicihi-na-imia'e aoae-'-iname 'anopapalra.憐憫咱們、幫助（我們）清醒。我們要遠離（請）你不要跟著咱們。

（五）祭祀處

1. 共同儀式祭祀處

文本 1.5、2.3-2.6 與 3.2、3.5、3.6、3.9、3.11，祭祀地點隨著儀式不同而不斷地移動，而非固定於一個特定的地點。例如祭司於儀式進行前，須先去takopalae（地名）進行鳥、夢占，待確定後再於屋頂詔告。接下來，依照不同的儀式活動，循序轉換至所需的地點。文本 2.3 mo-lapangolai¹¹²既是一個儀式行爲，附加在後的字詞又同時涵蓋家名和地名之意。報導人解釋在舊萬山時期，此處屬於公開的場所，並進一步形容祭壇的樣貌：kamavelret-idhe ana taorelehelehea'e. ka madha'ane-ka-i ka.祭祀的地方（即祭壇）就有堆砌的石頭。不是真正的房子。

¹¹¹ 翻譯來源同註解 110。

¹¹² mo-lapangolai 去-家名。這個家名為當代的萬山呂家所有，根據 2002 的家譜紀錄，呂家遷村前家名為 latarovecahae，遷村後另改名為 lapangolai。lapangolai 遺址位在舊聚落上方，詳細位置，尚待未來釐清。

2. 家庭儀式祭祀處

文本 3.4、3.7、3.10，舉行的地點位於屋內生火處（即廚房），柱子上方懸掛一種以曬乾後的月桃葉編製而成名為 tokongo 的籃子，本文根據外型與功能譯為「祭籃」，參圖 17d。祭祀對象為 taadhi'i pelenge「善的靈」。報導人解釋：tokalalehea'e-ta opoa-nai to'akene talavoe-nai, la-ni 'oomak-iname taleke lo oaha'a-nai. takapakaeaea-nga ocao opi'a-mao ana. o'olra-mao dhona avo, mani poa-nga-mao topoi pavalrisi.進行禁忌時期時要清理灰渣處（即火爐），祈求食物豐盛。每個人都要這麼做，清理灰渣並重新起火。

3. 個人儀式祭祀處

本小節的資料是於田野紀錄之外集結而成，個人儀式出現的祭壇是以石頭或石片堆砌而成。野外祭壇可隨處設置，祭壇新增與否，取決於該處是否曾發生過特殊事件。野外祭壇祭拜對象通常同時包含 taadhi'i pelenge「善的靈」與 takolra pelenge「惡的靈」。報導人以自身經驗為例，解釋前往田理工作的路途中，若經過野外祭壇，必須停下來進行 po-ta'aleve「放下面儀式」並祈禱說“mokela-nga-nai pakalralriase, nai-padhalro'o todhao ooma lropenge.”我們到了，請讓我們（工作）順利（才可以）趕快完成許多田裡（的工作）。

第二節 曆法儀式異於魯凱族之處

以下將分別探討具有平權概念的祭司系統，以及與人共生共存的靈魂觀。

（一）男女祭司

魯凱族向來被研究者視為具有嚴謹階級的社會組織，於儀式舉行時均以頭目階級者執祭。然而根據文、林（2002），當地人對於祭司推選方式，以及曾有哪些人任職仍記憶猶新，¹¹³上一節亦說補充明了汰換準則與推舉方式。第章

¹¹³ 同註解 1。主祭者推選方式頁 98-99，歷屆主祭者名單頁 100-101。

第一節的文本，提及祭司另有男、女之分，該詞表示職稱而非性別之分。男祭司主要負責儀式對外的活動，如號召、領唱等；女祭司則負責幕後籌備工作，如準備隔天的宴客食物等。

當地語言對該職稱的用法有兩種：'aolai「男生」與'avai「女生」，或'aolalr-a-nae「男方」與'avai-nae「女方」，後綴-nae表示與人相關的處所，'aolai的i在a之前會變成lr子音。同樣地，祭司者職稱也具有統稱，以ta-recenge lehe'e「執掌儀式者」表示。ta-recenge「掌握的／者」是動詞recenge「掌握」的主事名物化，前綴ta-對應於中文的「者」。

(二) 靈魂觀

文本 1.2-13、1.6 與 2.6 與 3.2、3.4、3.10，均以 pelenge 一詞表示「靈」。該詞涵蓋所有善靈、惡靈與祖靈，基督教傳入當地後，該詞亦衍生為上帝之意。另，祖靈一詞於當地又稱之為 loomoe「祖父／母們」，詞根 omo「祖父／母」需附著於代名詞之前不能單獨使用。該詞並不特定用於在世或已逝者，須結合說話者情境才能理解原意。當地對於靈沒有具體的形象概念，分辨善或惡靈的方式，端看當事人遇到事件後的自我解讀。一般來說，報導人口述時甚少出現專門指涉惡或善靈的用詞，若需進一步解釋時，僅以下述詞組表現：taadhi'i pelenge「善的靈」和 takolra pelenge「惡的靈」，但此用法是否也屬於統稱，尚待未來釐清。

再論當地即具特色的靈魂觀，舉凡已過世的人，不分善終或兇死其靈魂沒有所謂的歸屬地，而是繼續和在世的人共存同一個空間裡，反映了當地人在此已生活已有相當久遠的年代。此假設若屬實，則又和語言學家推論的萬山是魯凱族語言的發源地不謀而合。

第三節 曆法之探討

此章節，將探討當地時間概念的呈現與演變，特別是文字系統對於傳統時間觀的影響。(一) 傳統時間觀之應用 (二) 當代時間觀之演變。

(一) 傳統時間觀之應用

1. 時期 kala-...-ae

關於 kala-...-ae「時期、季節」的表示法，已於第貳章節說明該綴需附加在名詞或者是動詞來表示。該結構於當地語言極為普遍，甚至可以與借詞連結，如'aomo「日本、日本人」衍生語意為 kala-'aom-ae「日治時期」。遺憾的是 kala-...-ae 當中的詞根早已消失於一般用語，無從推測語意。本研究克服的方法之一，就是盡可能從上下文脈絡，找出最貼近的語意。以 kala-'atamor-ae 的詞根'atamoro 為例，依據文本中出現將要跨年的祭詞，而予以「跨年儀式時期」的語意。下表彙整出與 kala-...-ae「時期、季節」相關的衍生詞。

表 11 kala-...-ae(時期、季節)的表示方式

編號	詞幹	語意	儀式名稱	儀式舉行時間	備註
1	pa-ecece	?	kala-pa-eceec-ae	小米收成後	可能 7~8 月
2	to-volro	?	kala-to-volro	播種小米前	可能 1~2 月
3	'i-pa-odho	被盪鞦韆	kala-'i-pa-odh-ae	播種小米前	可能 1~2 月
4	tacovonganae		kala-tacovongan-ae	稻米收成後/ 播種小米前	可能 1~2 月
5	'okalave	拔稻米田雜草	kala-'okalav-ae	稻米生長期間/ 拔稻米田的草	可能 7~8 月
6	lramolro	拔小米田雜草	kala-lramolramolr-ae	小米生長期間/ 拔小米田的草	可能 3~5 月
7	aoko	人名	kala-aok-ae	種植小米和 稻米時期舉行	可能 2~9 月
8	'atamoro	?	kala-'atamor-ae	小米收成後/ 稻米收成前	可能 8~9 月
9	pa-dhoko	?	kala-pa-dhoko-ae	?	?
10	'i-paodho	?	kala-'i-paodho-ae	?	?
11	'i-lrovehe	?	kala-'i-lroveh-ae	?	?

值得再深入研究的是，kala-...-ae「時期、季節」不僅是時間概念，還能巧妙地融合了當時的自然環境狀態，以 kala-to-ta-lelep-an-ae 為例：在舊萬山時期該詞語意為「下雨時期」，然而詞根並非以 dho'olo「雨」一詞，卻是以 lelepe「豆子」為詞根，若就字面翻譯 kala-to-ta-lelep-an-ae 指的是「曬豆子的時期」。藉此，可推測舊萬山當時的生活習慣及環境，並再次印證當地語言不同於漢語的邏輯觀。隨著遷村後的環境驟變，曬豆子已非日常生活出現的場景，該詞也就逐漸消失，改以 kala-dhodha'ol-ae 一詞表達。

延續上述 kala-dhodha'ol-ae 一詞的探討。詞幹 dhodha'olo 因重疊而有強調之意，故譯為「常常下雨」。若細究該詞的語意範圍，其對應的漢語除了「梅雨季」，還包含了所有「常常下雨」的時期。因此，翻譯當地文本的同時，也須掌握研究主體背後的文化脈絡。

綜觀上述，語言不僅能記錄過去也能體現當代之文化。研究方法上採取精準的紀錄當地語言，正確書寫當地文字系統，這樣的文本確實有益於研究者分析出更貼近於當地文化的研究。

2. 時間與日期

當地表達時間的方式，側重兩個元素「動詞」及「事件」，以下列中文句子為例：[我吃完飯後]1，[就出門了]2，句中以「吃飯」為主要的動作，於後才能表述「出門」該事件。當地語言是以詞綴 maka-...(-nga)「完成-....(已/了)」放在副詞子句中的動詞上，或以 mani「然後」放在主子句前來表示時間，如：[lo maka-'ipahai]1 [mani tongoso-nga-mao dhona dha'ananae morilehe'e.]2「當稻米收割後，家人就舉行家庭儀式。」文本中普遍以此句法表示時間順序。是故，曆法儀式的時間與日期，無法以固定的時間點來判定。

事實上，文本中另有其他具體的時間表示法，但出現次數微乎其微，即時間副詞'idhanae「隔天」，相較於上述 1 的語意情境，該詞指涉的時間範圍較長。

3. 時段

文本中雖然無法找到實際範例，但根據過去所記錄的語料，當地語言可依據太陽座落的位置，及月亮的形狀來判定大約的時段。¹¹⁴

(二) 當代時間觀之演變

本節，將試圖從當代推廣的書寫系統角度，說明另一種影響傳統時間觀的因素。最顯而易見的可謂時間愈趨具體化的表現，以筆者聘書及參與的教材為例。前者出現了年、月與日如圖 18，後者更進一步出現幾點和幾分的時間概念，這些詞彙皆出自於日語，充分說印證了具體的時間觀並非出自當地原始的邏輯如表 12。

圖 18 行政院原住民族委員會聘書



表 12 萬山魯凱語 生活會話篇第三課¹¹⁵

角色	第五課 nanggace nangningai? 今天星期幾
ritahe	mene 'a nang gace nang ningai? 今天是幾月幾日?

¹¹⁴ 同註解 5、6。

¹¹⁵ 2012 年，駱秋香 林惠娟《萬山魯凱語 生活會話篇第三課》台北：未出版。

'enedhe	mene 'a lroko gace goo nici. 今天是六月五日
ritahe	nangyobingai mene? 今天星期幾？
'enedhe	mene 'a dhooyobi. 今天是星期六。
ritahe	'olevakai yobingi dhooyobi? 星期六郵局有開嗎？
'enedhe	omiki, aha'eve la 'oeleve lo maelre 'aliki hacizi paokela zionizi. 有，但是（只有）早上開，從八點到十二點。
ritahe	nangzingai? 幾點了？
'enedhe	omikinga zio'ici zi yongzi pong. 已經十一點四十分了。
ritahe	topodhaolaekai toki'o? 你的錶準確嗎？
'enedhe	mahidhahe tokili zi pong, topodhaolae 'a zio'ici zi hang. 我的錶快十分，真正是十一點半。

1	nang	幾	8	dhooyobi	星期六	15	yongzi	四十
2	gace	月	9	'olevekai	有開嗎？	16	pong	分
3	nicingai	（已經） 幾日	10	aha'eve	但是	17	toki'o	你的手錶
4	lroko	六	11	hacizi	八	18	tokili	我的錶
5	goo	五	12	zionizi	十二	19	hang	半
6	nici	日	13	zio'ici	十一	20		
7	nangyobingai	星期幾	14	zi	時			

第五章 結論

筆者透過本研究認為，若要釐清萬山魯凱族之禁忌，必須先彙整當地文本，並依循下列步驟進行。

1. 確認一年之中共有幾則曆法儀式。
2. 從曆法儀式裡選擇其中一則儀式行爲。
3. 依據不同的儀式行爲，探討各自衍生的禁忌規範。

以圖 14 kala-'atamor-ae 跨年儀式時期爲例（參第貳章第二節）。

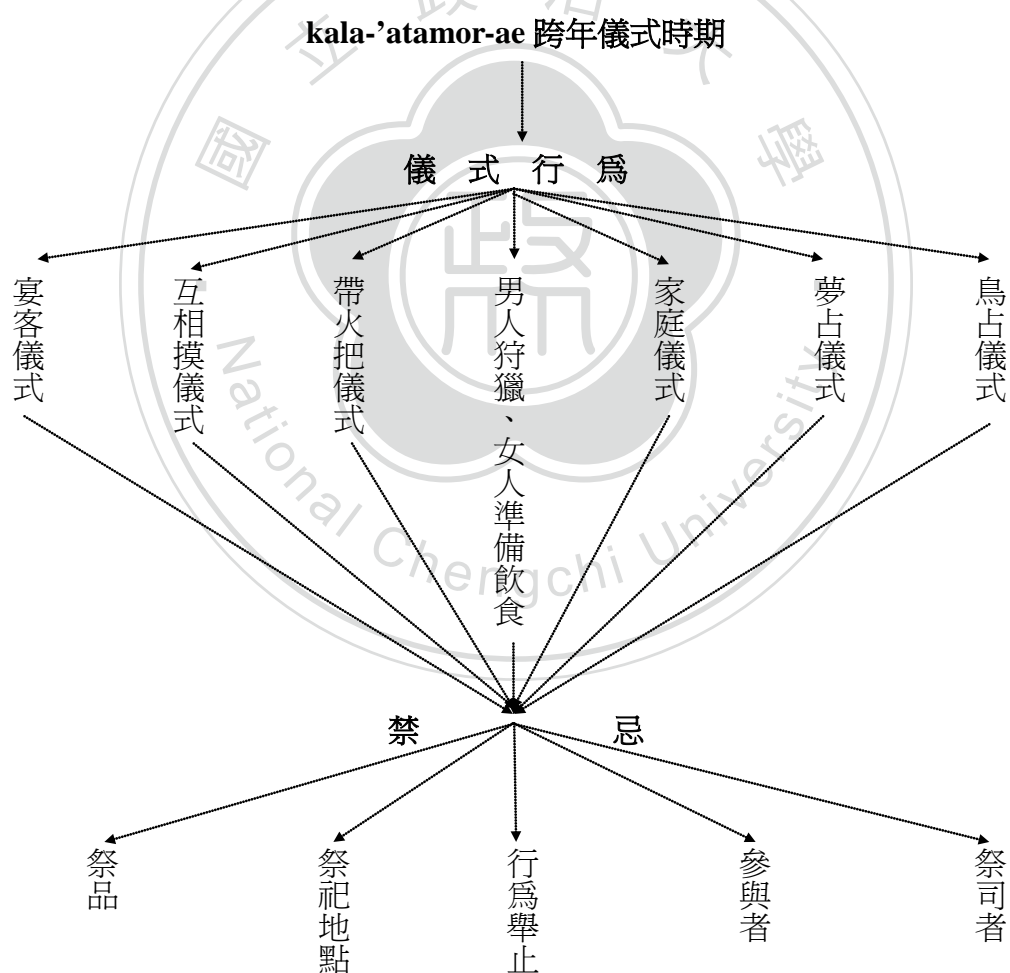


圖 19 禁忌研究順序圖

圖 19 出現的禁忌項目，並不僅僅只有圖例中出現的幾項規範，目前只能依據文本出現過的現象舉例，並不排除有更多的可能性發生。當我們嘗試類比漢人年節的複雜性時，即可想於研究上始終未被重視說話權，且文字系統仍未普及的許多原住民聚落，也同樣存在著錯綜複雜的各類儀式與禁忌，唯有投入更多具有族語書寫能力者，繼續紀錄以當地語言口述之文本，才足以詮釋出屬於當地邏輯觀點的文化與歷史脈絡。

本論文以民族語言學的方式，釐清了研究萬山「禁忌」概念必須以「曆法儀式」為基礎，語言上也舉證出傳統地域和儀式之間的連結性。再者，於曆法儀式的解構圖中，提供了重新檢視對於儀式分類的妥當與否。最後，在傳統領域地圖的建構下，完整呈現舊萬山時期的地域觀，未來可朝深入訪談當地不同家戶的獵人，以釐清獵徑更為細緻的分佈圖。這些都是過去文獻不容易得到的「真實」且「符合」當地的概念。未來更應注重研究儀式行為之下，另衍生出哪些 *lehe'e*「禁忌」規範。如此一來，文化的詮釋不僅能建立在穩固的基礎之上，更冀望此研究成為未來民族語言學之理論架構的雛形。

附件一 人名、家名、社名與族名的正確書寫與解釋

表 13 人名正確書寫與變化表¹¹⁶

高砂族系統 所屬之研究	男名正確書寫與變化		高砂族系統 所屬之研究	女名正確書寫與變化	
	小名	成人名		小名	成人名
Tsauvu		caeve ¹¹⁷	Moakai		moakai
Pangtudh		pangetudhe	Ranao	查無對應的當地女名。	
Hilahilao		hilahilao	Lavausu		lavaoso
Usai		'esai	Surupe	查無對應的當地女名。	
Ovaku		'ovake	Walis		valisi ¹¹⁸
Ngōtsu		ngooco	Pune	查無對應的當地女名。	
Kinovuru		kinovere	đumu		dheeme
Arimuna		alrimane	Luđumu	'eteme	ledheme
Atuanu		'atuane ¹¹⁹	Üpu		'eepe
Suuhu/ Suohu		seehe	dhūva		dheeva
Pinađai		pinadhai ¹²⁰	Ürupu	查無對應的當地女名。	
Takanao	'anao	takanao	đūđusu	'ese	dheedhese
Arasu	'aase	'arase	điporo	'ipolo	dhipolo
Vaaro/ Vaaru/ Varo	'aaho	vaaro/ vaaho	Unuđo		'enedhe
Luhuai		leheai	Mōni	'oni	moonii

¹¹⁶ 表 16-18 當中，為避免出現錯誤之書寫方式，故除萬山方言之外，其他均以漢語解釋。

¹¹⁷ 同註解 1，頁 62。

¹¹⁸ 同註解 1，頁 62。

¹¹⁹ 同註解 1，頁 62。

¹²⁰ 同註解 1，頁 62。

Tairi		tairi	Aroai	'aoai	'aroai
Pausara-a	'asorange	pasorange	Kuðkuð	查無對應的當地女名。	
Pokiringa		pokiringae ¹²¹	Pidhoai	poo'ai	pidho'ai
Ngunguðul	'etele	ngedhelre	Urungu	'enge	'elreng
Rangpao	'angepao	lrangepao	Lapusai		lrapesai ¹²²
Gitahu	taa'e	itahe/ritahe	Rmatsu		lamace ¹²³
Aðiu		'adhio ¹²⁴			
Karapiatsu	piace	kalrapiace			
Tsuhau ¹²⁵					
Rasital ¹²⁶					
Patsuku	'aake	pacake			
Rautsū	'aoco	laoco			

表 14 家名正確書寫表

高砂族系統 所屬之研究	家名正確書寫	高砂族系統 所屬之研究	家名正確書寫
-Ladulua-ü ¹²⁷	ladholoe	-ðakodiau	lakodhi'e
-Laroveratu	larovalate	-Laputoa	lapotoe
-Lataudha-ü	lataudha'ae	-Laovalatu	laovalate
-Lauvaratu	laovalate	-Latauðā-ü	lataodha'e
-Lataulingi	lataolingi	-Latiiyu	lati'ie
-Laoviras	laovilase	-Parivulung	lapalrivolongo
-Kaarusunga	查無對應於萬山之家名。	-Paruviθa	查無對應於萬山之家名。
-Takesitalan	布農名	-Latarovutsah	latarovecahae
-Takesitalan	布農名	-Tamaororo	多納家名
-Lasalimalao	lasalrimalrao	-Tarolingi	latarolingi

¹²¹ 同註解 1，頁 63。

¹²² 同註解 1，頁 62。

¹²³ 同註解 1，頁 64。語意為腰間肉。根據報導人藍建安口述家族傳說時，解釋 lamace 和丈夫一起從別處滾到舊萬山聚落，原本是在聚落中間的跳舞場，因為擔心被水波及，因此聽從居民的建議，搬到舊聚落的左上方。

¹²⁴ 同註解 1，頁 62。

¹²⁵ 後代子嗣霧台趙武義先生(kui)祖先名為 zegaw。若僅就當時記音發音時，容易被誤導而發音成語意為「鬼」的 cohao。

¹²⁶ 同註解 1，頁 62。

¹²⁷ 同註解 1，參系譜六頁 160。

-Didiwa	多納家名	-Laruraḏungu	大武家名
-Kotalao	lakotalao	-Takesitalan	布農名
-Laputoa	lapotoe	-Kaḏangira	lakadhangilae
-Larouḏunu	查無對應於萬山之家名。	-Laḏiā-ü	茂林家名
-Lavinala-ü ¹²⁸	lavinarae	-Kaumaka	lakomakae
-Laahoronga	laahorongae		
-Latapiliu	latapilie		

表 15 社名、族名正確書寫表

高砂族系統所屬之研究	社名、族名正確書
Oponohu 社	萬山發音為'oponoho 萬山（魯凱族）。
Palidhara- ü 社即排灣族。Raval 群 Parirayan 社	萬山發音為 pahidhahae 大社排灣族。拉瓦爾群大社。
Ma'dipulan 社 Bunun 族	內本鹿社布農族。
Turaḏuka 社即 Turaḏuka	萬山發音為 toladhekae 茂林（魯凱族），該聚落的自稱。
Tongoḏā-ü 社，即 kongadavane 社	萬山發音為 tongodhae 多納（魯凱族），該聚落的自稱。
Tailavo 社即 Labuan 社	萬山發音為 tailavoe 大武（魯凱族），該聚落的自稱。

¹²⁸ 同註解 1，系譜三十九頁 210。參圖 3 仿舊萬山(ka'oponohae)模型照片



ka-koa-ka-nai.” m-ia.

怎樣-否定-我們

這樣

如果夢得不好就在家裡舉行儀式說：靈會幫助咱們，不會怎麼樣。

1.3-1

lo maka-'i-pahai mani 'i-pahai-nga-mao.

如果

完成-收-稻米-已經

就

收-稻米-已經-無人稱,主格

當收完稻米就採收稻米。

1.3-2

mani to-ngoso-nga-mao dhona dha'an-a-nae

就

做-家庭儀式¹³¹-已經-無人稱,主格

那

家族

mori-lehe'e.

舉行-儀式

家族就要舉行「家庭儀式」了。

1.3-3

o-hi'i-hi'i-na-mao.

搓揉-先-無人稱,主格

搓揉一點點(稻米)。

1.3-4

i-dhopele-mao dhona dha'an-a-nae ta-kone.

全部-無人稱,主格

那

家族

主語名物化-吃

全部(的食物,只有自己)家族(的人才能)食用。

1.3-5

mani 'a-sahovo-mao ma-polra-polra dha'an-a-nae,

就

集中-無人稱,主格

互相-重疊:摸

家族

mani to-'ahaki a-ha'a-mao vecenge ma-polra-polra.

就

使用

煮-無人稱,主格

小米

互相-重疊:摸

然後集中家族(的人舉行)「互相摸儀式」,使用煮熟的小米(進行)「互相摸儀式」。

1.3-6

mani alra dhona a-ha'a-mao pahai poa-mao

就

拿

那

煮-無人稱,主格

稻米

弄-無人稱,主格

po-lrahalre dhona tokongo pa-kane pelenge o-m-ia

放-上面

那

祭籃

讓-吃

靈

這樣

ana.

那

然後沾取煮熟的稻米,往祭籃(舉行)「放上面儀式」(表示)餵靈食用。

¹³⁰ 同註解 5, 頁 488。當時譯為祭典, 本論文一律改為儀式, 有時需依據上下文改變語意為禁忌。

¹³¹ 暫查無詞根 ngoso 的構詞變化, 在此皆譯為家庭儀式。

1.3-7

dhona 'imi¹³²-ni 'a pasopalr-iname dha'an-a-nae.
 那 意思-他.屬格 主題 幫助-咱們 家族

那個意思是幫助我們家族。

1.3-8

la-ni ka-taadhi'-iname nai-ka-somikace ma-taadhi'i
 和-他.屬格 好-我們 我們-清醒 好
 ki-polringao pa-'olr-iname takolra pelenge m-ia.
 ?-安穩 讓-拿掉-咱們 壞 靈 這樣

讓咱們好，我們清醒、好，安穩、幫咱們去除惡靈。

1.4-1

o-ta-recenge lehe'e ma-'oli-lio-na m-iki dha'ane.
 ?-主語名物化-執掌 儀式 討論-重疊-先 在 房子

執掌儀式的人，會先在家裡（彼此）討論。

1.4-2

mani i-iname "a-po-koa-nomi o-lropenge-nga-ka-nomi
 就 說-咱們 怎麼樣-你們 完成-已經-否定-你們

to-ngoso?"

做-家庭儀式

然後問我們：你們怎麼樣？做完「家庭儀式」了嗎？

1.4-3

mani oa calrai covecave sopehe
 就 去 屋頂 號召 喊
 "mo-to-kala-lehea-'e-nga-mita, solrahele-nga to-vaa
 將-做-時間名物化-禁忌-已經-咱們 準備-已經 做:酒

to-coloko"

做-年糕

然後去屋頂號召大喊：咱們要「舉行禁忌時期」了，準備釀酒（和）做年糕。

1.4-4

o-dhaace-nga a-'ola-lai olopo.
 走-已經 複數:重疊:男性 打獵

男生們離開去打獵了。

1.4-5

mani iki valrio a-'ivi-vai.
 就 在 聚落 複數:重疊:女性

女生們就（留）在聚落。

1.4-6

¹³² 'imi 為日語借詞。

lo	nao-'i-pahai-nga-i	mani	to-vaa	to-coloko	solrahele.
如果	我想要-收-稻米-已經-他,屬格	就	做:酒	做-年糕	準備

當想要收成稻米時，就開始釀酒、做年糕。

1.5-1

lo	cekelaē-nga-i	mo-valio	ana	a-'ola-lai	'a,
如果	全部-已經-他,屬格	回-聚落	那	複數:重疊:男性	主題
mani	oa-nga-mao	dhole-dhale		o-nai	lo
就	去-已經-無人稱,主格	帶火把儀式		那	如果

ta'okamai-ni ma-ongo.

剛剛-他,屬格 天黑

當男生們都回來後，就得趁天剛入夜前進行「帶火把儀式」。

1.5-2

mani	'i-i-'ingi-mao	mani	oa-mao	kovongae
就	帶-?-火把-無人稱,主格	就	去-無人稱,主格	溪名
tako-amece-mao	tavolrolo	m-ala-nga-mao		acilai.
順便-帶-無人稱,主格	葫蘆	拿-已經-無人稱,主格		水

然後帶火把去 koovongae (某段溪名)，順便帶葫蘆取水。

1.5-3

mani	oa-mao	m-ala	'i	ta-ka-'epate
就	去-無人稱,主格	拿		主語名物化-四
ta-ka-sisa'i		apoto.		
主語名物化-小		石頭		

然後要去拿四個小的石頭。

1.6-1

mani	'a-sahovo-mao	ma-polra-polra	dha'an-a-nae.
就	集中-無人稱,主格	互相-重疊-摸	家族

然後集中家族(的人舉行)「互相摸儀式」。

1.6-2

mani	to-'ahaki	a-ha'a-mao	pahai	ma-polra-polra.
就	使用	煮-無人稱,主格	稻米	互相-重疊-摸

就用煮熟的稻米舉行「互相摸儀式」。

1.6-3

mani	pa-polra-a-polra-mao.	
就	讓-重疊-摸-重疊-無人稱,主格	

就持續(進行)「讓互相摸儀式」。

1.6-4

mani	ohe-lehe'e	dhona	"aehema-na
就	舉行-儀式	那	保佑-先

pa-ka-somikace 讓-清醒	mo-caili-nga-nai 跨-年-已經-我們.主格	lropenge, 完成	mo-ka-somikace-nai 將-清醒-我們.主格
pa-valriilo-nga 到達-已經	'oela 重新	lo 如果	i-caili'' 隔-年
			m-ia. 這樣

就舉行儀式說「保佑我們讓（我們）健康，我們已經過了一整年，我們將（繼續）健康到新的一年。」

1.6-5

mani 就	alra 拿	dhona 那	a-ha'a-mao 煮-無人稱.主格	pahai 稻米	poa-mao 弄-無人稱.主格
po-lrahalre 放-上面		dhona 那	tokongo 祭籃	pa-kane 讓-吃	pelenge 靈
ana. 那					o-m-ia 這樣

然後沾取煮熟的稻米，往祭籃（舉行）「放上面儀式」（表示）餵靈食用。

1.6-6

dhona 那	'imi-ni 意思-他.屬格	'a 主題	pasopalr-iname 幫忙-咱們	dha'an-a-nae 家族
la-ni 和-他.屬格	ka-tadhii'-iname 好-咱們		nai-ka-somikace 我們-清醒	ma-tadhii'i 好
ki-po-lringao 不-關係		pa-'olr-iname 讓拿掉-咱們	takolra 壞	pelenge 靈
				m-ia. 這樣

那個意思是幫助咱們的家族，讓家裡（更）好，我們清醒、好、沒有關係、拿掉咱們壞的靈。

1.7-1

'idhanae-nga 隔天-已經	mani 就	oa-nai 去-我們	ta-sihao-haovo-nai 跳舞場-我們	cekelae-nga 全部-已經
'a-sahovo 集中	'osahio 玩	sihaovo 跳舞	dhona 那	sakavalrae. 村民

隔天村民就全部去跳舞場集中玩樂、跳舞。

1.7-2

ki-oa-oa-mao 否定-去-無人稱.主格	ooma 田裡	maka-pito-lo ?-七	menanae 天
maka-mangele-mao ?-十-無人稱.主格	menanae. 天		

不去田裡。七（到）十天。

1.7-3

lo 如果	lropenge-nga-i 完成-他	ana 那	to-kala-lehea'-e 做-時間名物化-禁忌-時間名物化	dhoace-nga 走-已經
'ini-ta-to-'iidheme 反身-重疊-做-心	'a-dhidhap-ae-nga. 工作-已經			

宴客完成後就隨自己意思去工作了。



(二) kala-'i-lroveh-ae 試做儀式時期

2.1-1

amo-pato'o-lra-im-ia'e	ta-pa-pia'e-dha	dhona'i	a-topatilai-nga-lidha
將-告訴-我-你	讓做的-他,屬格	那	開始時-已經-他們,屬格
more-lehe'e 'i	'oponoho.		
舉行-儀式 這	萬山		

我要告訴你萬山人他們(在)開始舉行儀式時候的做法。

2.2-1

dhona'i	la-pangolai	ta-recenge	o'i	lahe'e-dha	'oponoho	dhona'i
那	複數-家名	主語名物化-執掌		他,屬格		那
a-topatilai-nga-lidha	om-oa-na	'i-alrame	'anolake'e	o-mece	sidha'a	
他們,屬格	去-先	抓-鳥	一大早	帶	醃肉	
m-oa	'i-alrame	to'a-po-vekenelre.				
去	抓-鳥	用來-放-地上				

執掌萬山儀式的 lapangolai 家, (當) 他們開始 (儀式前, 需於) 一大早帶著醃肉進行鳥沾, (醃肉則) 用來做「放地上儀式」。

2.2-2

lo	sialalra-dha	ma-taadhi'i	dhona'i	aalrame	mani	topatilai
如果	聽-他,屬格	好	那	鳥	就	開始
mo-la-pangolai.						
去-複數-家名						

如果聽到吉利 (的) 鳥鳴聲, 就開始舉行去 lapangolai 家祖屋的儀式。

2.3-1

dhona'i	a-topatilai	'a	oa-mece	'i	ove'eke	mataarea.
那	開始	主題	帶		豬	一
開始的時候, 要帶一隻豬。						

2.3-2

'anolake'e	m-oa	'i	la-pangolai	ka-dha'an-ae	m-iki
一大早	去-已經		複數-家名	真正的家	在
more-lehe'e.					
舉行-儀式					

一大早去 lapangolai 的祖屋舉行儀式。

2.3-3

dhona'i	'oponoho	'a	mani	ka-esale	vo'oro	dhona
那	萬山	主題	就	全部	煮飯	那
kapa-ka-eaea-nga	dha'ane	m-oa	'i	la-pangolai.		
每一戶	家	去		複數-家名		

萬山聚落內的所有家戶都要煮飯 (並帶) 去 lapangolai。

2.3-4

mani	alr-akra	o'i	a-sava-savare	“inome
就	重疊:拿	這	複數-重疊-青年	你們

amo-'i-valra-nomi.”

將-拿-敵人-你們

就招喚青年們說：你們將要出草。

2.4-1

o'i	a-'asarovoro-nga-lidha,	mani	akra	o'i	'aalodho
這	集中後-已經-他們,屬格	就	拿		番刀

la dhona'i ove'eke.

和 那 豬

他們集中後，然後拿出番刀和豬隻。

2.4-2

mani	poa	ta-recenge	lehe'e	“ilala-dha
就	弄	主語名物化-掌握	儀式	試看看-他,屬格

ta-mo-lralrame-nomi oramaca!" mani ia.

主語名物化-將-跑步-你們 慢走 就 這樣

執掌儀式者就說：你們試著要跑步的（人）慢走！

2.4-3

mani	akra	o'i	'aalodho	poa	“niaa”	ro'opo
就	拿		番刀	弄	niaa	刺

tako-'odho -idhe dhona ove'eke.

順便-揹-他,斜格 那 豬

就拿番刀高喊：niaa（同時往）豬隻的喉嚨刺下，順便背（起）那隻豬。

2.4-4

mani	lralrame	dhona'i	a-sava-savare	m-oa
就	跑	那	複數-重疊-青年	去

dhakerele m-akra o'i lrenehe.

溪 拿 溪石

青年們就（往）溪流（會口處）跑（比賽）拿溪石。

2.4-5

dhona'i	akra-lidha	lrenehe	'a	to-co'ohae	alipoho.
那	拿-他們,屬格	溪石	主題	好比	頭顱

他們拿的溪石（就）好比是獵首。

2.5-1

dhona'i	a-tamatama	ta-iki	valrio	mani	pakono	colo
那	複數-男士	主語名物化-在	聚落	就	趕快	殺

ove'eke m-akra o'i lamace poa o-ha'a pi'amadhalae.

豬 拿 腰間肉 弄 煮 先

在聚落的男士們就趕快先殺豬、煮腰間肉。

2.5-2

o-ta-ka-a-rodhange mani poa ke'ete mani alra
?-主語名物化-老人 就 弄 割 就 拿

poa copenge.
弄 小立腳竹編盤

老(人家)就切(豬肉)放進小立腳竹編盤。

2.5-3

mani oa 'iicivongo iki ta-sapor-ae.
就 去 接 在 地名

然後去 tasaporae 迎接。

2.5-4

mani ka-ava'i ta-'i-valra o-mece dhona'i Irenehe.
就 來 主語名物化-拿-敵人 帶 那 溪石

獵首者就帶著溪石回來。

2.5-5

ota-oa dhakerale m-okela ova'a-idhe pa-kane 'i votolo.
主語名物化-去 溪 到達 給-他,斜格 讓-吃 豬肉

到達溪流者,(則)請他吃豬肉。

2.5-6

ota-ki-oa m-okela dhakerale pe-lehe'e, pa-kane-ka-ilidhe.
?-否定-去 到達 溪 忌諱 讓-吃-否定-他們

(未)到達溪流者,(被視為)禁忌不(能)請他吃豬肉。

2.6-1

ona a-lropenge-nga-lidha, mani alra o'i Irenehe
這 完成時-已經-他們,屬格 就 拿 溪石

m-oa 'i la-pangolai.
去 * 複數-家名

他們完成時,就拿溪石去 lapaNokai 家。

2.6-2

mani omale "ritiniolo ripangolai akeakece koolravilravisi
就 唱 ritiniolo ripangolai akeakece koolravilravisi

vilisako'aedhe ioyalaio".

vilisako'aedhe ioyalaio

就唱:「我們進行祖靈祭,就像是獵山羌、切割肉塊 vilisako'aedhe ioyalaio。」

2.6-3

mani ia sopere alra o'i Irenehe m-oa

就	這樣	喊	拿	溪石	去
poa	la-valrini.				
弄	複數-家名				

就（這樣高）喊著（一邊）拿著溪石去放在 lavalrini 家。

2.7-1

dhona'i	a-o-lropenge-nga-lidha	dhona,	mani	'ini-te-taleke-nga
那	完成後-已經-他們,屬格	那	就	反身-重疊-做-食物-已經
maa'a	o'i	a-sava-savare	a-valr-ovalro	
談戀愛		複數-重疊-青年	複數-重疊-小姐	
ma-va'a-va'ai	o'i	votolo	la	va'oro.
互相-給		豬肉	和	飯

（當）他們完成時就（開始）宴客戀愛，青年（和）小姐們互相請（對方食用）豬肉和飯。

2.7-2

dhona'i	moongo-nga	a-iki-nga-dha	akalrima	koli'i,
那	晚上-已經	在時-已經-他,屬格	五	太陽
mani	cave-cave	"pakono-a kone,	lo	ki-poelre-nomi
就	號召	趕快-命令	吃	否定-全部-你們
pelehe'e-mita	omece	mo-valrio"	m-ia.	
忌諱-咱們	帶	去-聚落	這樣	

到了晚上五點時就號召（說）：快點吃！如果你們沒有吃完（的食物是）忌諱帶回聚落。

2.7-3

mani	oa	sorovo	ocao	pa'a-kane-lidha,	mani
就	去	集中	人	吃剩-他們,屬格	就
poa	'ovolo.				
弄	埋				

就去集中他們吃（剩的食物）拿去埋起來。

2.7-4

mani	dhaace	mo-valrio	cekelae.
就	走	去-聚落	全部

然後全部回聚落。

2.8-1

'idhanae-nga	'a	mani	solria	dhona'i	'avai-nae
隔天-已經	主題	就	輪流	那	女性-處所名物化
colo,	mani	pa'a-kane-nga	cekelae	'oponoho.	
殺	就	吃剩-已經	全部	萬山	

隔天就換女方祭祀者殺豬，請全萬山（的人）吃。

2.8-2

dhona	ta-kareme,	ta-to-alake	o-cekelae-nga
-------	------------	-------------	---------------

那	主語名物化-守喪		主語名物化-生產	全部-已經
kone,	o-kaodho	ka	lehe'e.	
吃	那		禁忌	

那些守喪的、生產的全部（都可以）吃，沒有任何禁忌。

2.9-1

mani	topatilai-nga	dhona	to-kala-'i-lroveh-ae,	mani
就	開始-已經	那	做-時間名物化-儀式行爲-時間名物化	就
topatilai-nga		to-ta-veceng-ae.		
開始-已經		做-處所-小米-處所		

然後開始舉行「試種儀式時期」，開始做小米田。

2.9-2

olo	lrongol-a-n-idhe,	o-mece-na	vavaa	patovo	o'i
如果	耕種-命令-他.斜格-他.斜格	帶-先	酒	腸子湯	這
mairange	la	'angato	tosi'i	'evehe.	
地瓜	和	木頭	一點	綁	

當（他們要）耕種（時）就帶一點酒、腸子湯、地瓜和木頭捆綁（在一起）。

2.9-3

mani	a-mece	'anolake'e	m-oa	ooma	poa	polravo.
就	帶	一大早	去	田裡	弄	播種

一大早就去田裡播種。

2.9-4

mata-'icivi	poa	icivi	mairange.
一定-窯烤	弄	窯烤	地瓜

一定要窯烤地瓜。

2.9-5

mani	lrange'e	poa	polravo	vecenge,	mani	'o-civi.
就	開壘	弄	播種	小米	就	拿掉-窯烤

就開壘播種小米（然後）拿掉窯烤。

2.9-6

mani	alra	o'i	karane	siave	maatarea	poa
就	拿	這	芒草	砍	一	弄

iredheke.

種植

就砍下一根芒草（拿去）種植。

2.9-7

mani	alra	o'i	vavaa	to'a-poa	acilai	dhona'i
就	拿	這	酒	用來-弄	水	那
alredheke-dha		'i	karane,	mani	dhaace	mo-valrio.

種植的-他,屬格 * 芒草 就 走 去-聚落

就拿酒(當做)用來澆貫種植芒草的水,然後回聚落。

2.10-1

mani	poa	more-lehe'e	dhona'i	kapa-dha'ana-nae	pooa-nga
就	弄	舉行-儀式	那	每一戶	放-重疊-已經
coloko	to-ka'a-ka'ange		'i	a'ola-lai.	
打年糕	做-重疊-重疊-魚		*	複數-重疊-男生	

就舉行儀式每一戶(在這)一天(都準備)打年糕男生們捕魚。

2.10-2

'ini-te-taleke-nga		dhona	menanae,	ma'a-kalaongo	kone
反身-重疊-做-食物-已經		那	整天	通宵	吃
'i	coloko	alopae	ka'ange	dhona'i	menanae.
*	年糕	獵肉	魚	那	天

宴客那一天(大家)通宵吃年糕、獵肉(和)魚(中結速)。



弄-重疊-無人稱,主格 做-夢

也要舉行「夢占儀式」。

3.2-2

lo	ma-takolra-ni	'ipi-mao,	om-iki-mao	dha'ane
如果	壞-他,屬格	夢-無人稱,主格	在-無人稱,主格	房子
mori-lehe'e	“amo-pasopalr-iname	pelenge	mo-ka	ka koa-ka-nai.”
舉行-儀式	將-幫助-咱們	靈	將-?	? 怎樣-?-我們

m-ia.

這樣

如果夢境不吉利，僅需於自家默默祈求：「靈啊，祢將會幫助咱們順利舉行儀式。」

3.3-1

mani	poa-mao	'i-lrovehe.
就	弄-無人稱,主格	試做儀式

就要舉行「試做儀式」。

3.3-2

mani	alra-mao	kahanae	cehecehe-mao,	la-ni	ia
就	拿-無人稱,主格	芒草	插-無人稱,主格	和-他,屬格	這樣
'ina'i	lredhelredhe		ceve'e	'ina	vecenge
這	嫩葉		結穗	這	小米
ma-taadhi'i		omi.			
好		這樣			

將芒草插在地上，意味著小米之後也能像芒草般長出嫩芽。

3.3-3

mani	poaciacialai	“mo-'inicaceha-mo'o	ceve'e
'apo-taleke-li.”	omi.		
出-食物-我的,屬格	這樣		

然後澆水並對芒草說：「我播種的作物會好好長大。」

3.3-4

mani	polravo-mao	vecenge,	tai,	maiange.
就	播種-無人稱,主格	小米	芋頭	地瓜

然後播種小米、芋頭、地瓜。

3.3-5

mani	amece-mao	maiange,	vecenge	poa-mao	icivi,
就	帶的-無人稱,主格	地瓜	小米	弄-無人稱,主格	窯烤
poa-mao	polravo,	poa-mao	po-aci-acilai		'apolravo-mao.
弄-無人稱,主格	播種	放-無人稱,主格	澆水		播種的-無人稱,主格

最後，將帶去的地瓜、小米進行窯烤，再為播種的作物澆水。

3.3-6

'ina	'i-lovehe-mao	ona	'imi-ni	'iahaki
這	試做儀式-無人稱,主格	那	意思-他,屬格	爲了
amo-topatilai	nao-loalaala	'a-dhidhap-ae	m-ia.	
將-開始	我想要-試試看	做事情	這樣	

(舉行)「試做儀式」表示即將開始某些事情。

3.3-7

lo	'i-lovehe-mao	opoa-na-mao	toomomoma	
如果	試做儀式-無人稱,主格	弄-先-無人稱,主格	做小農田	
tosii'i,	mani	oa-mao	dhona	icivi.
一點點	就	去-無人稱,主格	那	窯烤

舉行「試種儀式」時,要先做一個小農田在那裡窯烤。然後去那裡窯烤。

3.3-8

mani	'olra-mao	o-nai	icivi.
就	拿掉-無人稱,主格	這	窯烤

然後拿出窯烤。

3.3-9

mani	polroavo-mao	vecenge,	tai,	maihangé	poa-mao
就	播種-無人稱,主格	小米	芋頭	地瓜	弄-無人稱,主格
ma'ati-lredheke	to-sii'i-mao.				
勉強-種植	一點-無人稱,主格				

然後播種一點點小米、芋頭、地瓜。

3.3-10

lo	mave'a-nga-i	vecenge	mani	'i-vecenge-nga-mao.
如果	結穗-已經-他的	小米	就	收-小米-已經-無人稱,主格

當小米結穗後就可以收割了。

3.4-1

mani	to-ngoso-nga-mao	dhona	dha'an-a-nae	mori-lehe'e.
就	做-?-已經-無人稱,主格	那	家族	舉行-儀式

接著,家人就要舉行「家庭儀式」。

3.4-2

o-hi'ih'i-na-mao.

搓揉-先-無人稱,主格

先搓揉(一點點的小米)。

3.4-3

i-dhopele-mao	dhona	dha'an-a-nae	ta-kone.
全部-無人稱,主格	那	家族	主語名物化-吃

全部(的祭祀品只有)自家人能吃。

3.4-4

mani 'a-sahovo-mao ma-polra-polra dha'an-a-nae.
 就 集中-無人稱,主格 互相-摸 家族

集中家人進行「互相摸儀式」。

3.4-5

mani to-'ahaki a-ha'a-mao vecenge ma-polra-polra.
 就 使用 煮的-無人稱,主格 小米 互相-摸

用煮熟的小米進行「互相摸儀式」。

3.4-6

mani alra dhona a-ha'a-mao vecenge poa-mao
 就 拿 那 煮-無人稱,主格 小米 弄-無人稱,主格
 po-lrahalre dhona tokongo, pa-kane pelenge o-m-ia
 放-上面 那 祭籃 讓-吃 靈 這樣
 ana.
 那

然後沾取煮熟的稻米，往祭籃（舉行）「放上面儀式」（表示）餵靈食用。

3.4-7

dhona 'imi-ni 'a pasopalr-iname dha'an-a-nae la-ni
 那 意思-他,屬格 主題 幫忙-咱們 家族 和-他,屬格
 ka-tadhii'-iname nai-ka-somikace ma-tadhi'i ki-polringao
 好-咱們 我們,主格-清醒 好 否定-安穩
 pa-'olr-iname takolra pelenge" m-ia.
 讓拿掉-咱們 壞 靈 這樣

這個儀式的意思是說：「靈啊，請幫助咱們家，讓它更好，我們才能健康、更好、安定，並去除惡靈。」

3.5-1

mani i-iname ta-recenge lehe'e "a-po-koa-nomi
 就 這樣-咱們 主語名物化-執掌 儀式 怎麼樣-你們
 o-lropenge-nga-ka-nomi to-ngoso?" m-ia.
 完成-已經-否定-你們 做-家庭儀式 這樣

執掌儀式的祭司會問我們說：你們進行得如何了？做完「家庭儀式」了嗎？

3.5-2

o-taecenge lehe'e ma-'oli-lion-na m-iki dha'ane,
 主語名物化-執掌 儀式 討論-先 在 房子
 mani oa calrai covcave sopehe
 就 去 屋頂 號召 喊
 "mo-to-kala-lehea'-e-nga-mita, solrahele-nga to-vaa to-coloko" m-ia.
 將-做-時間名物化-禁忌-時間名物化-已經-咱們 準備-已經 做:酒 做-年糕 這樣

執掌儀式的人會先在家裡討論，才會上去屋頂號召大喊說：咱們要「進行禁忌儀式」了，大家要準備釀酒、做年糕。

3.5-3

odhaace-nga	a-'ola-lai	olopo,	mani	iki	valrio	a-'ivi-vai.
走-已經	複數:重疊:男性	打獵	就	在	聚落	複數:重疊:女性
lo	nao-'i-vecenge-nga(-i)	mani	to-vaa	to-coloko-nga	solrahehe.	
如果	我想要-收-小米-已經-他,屬格	就	做:酒	做-年糕-已經	準備	

男生們就去打獵，女生們則留在聚落等即將進行小米收成時，就可以準備釀酒、搗米、做年糕了。

3.6-1

lo	cekela-nga-i	movalio	ana	a-'ola-lai	'a
如果	全部-已經-他的	回聚落	那	複數:重疊:男性	主題
mani	oa-nga-mao	'i-padhoko.			
就	去-已經-無人稱,主格	被盪鞦韆儀式			

當男生們全部回聚落時開始舉行「被盪鞦韆儀式」。

3.6-2

o-nai	lo	ta'okamai-ni	ma-ongo	mani	'i-i-'ingi-mao.
這	如果	剛剛-他,屬格	天黑	就	帶-?-火把-無人稱,主格
mani	oa-mao	kovongae	tako-amece-mao	tavolrolo	
就	去-無人稱,主格	某段溪名	順便-帶-無人稱,主格	葫蘆	
m-alra-nga-mao	acilai,	mani	oa-mao	m-alra	'i
拿-已經-無人稱,主格	水	就	去-無人稱,主格	拿	*
ta-ka-'epate	ta-ka-sisa'i	apoto.			
主語名物化-四	主語名物化-小	石頭			

趁剛入夜時全聚落的人手持火把去取祭祀水處，同時代葫蘆以便取水，然後要撿四顆小石頭。

3.6-3

lo	mo-valrio-nga-i	analo	mani	oa	'inilrokolo
如果	回-聚落-已經-他的	他們	就	去	滾

Iroohae.

屋簷

當他們回聚落後，就去屋簷（舉行）滾輪子（預測儀式）。

3.7-1

lo	lropenge-nga-dha	mani	'a-sahovo-nga	dhona
如果	完成-已經-他,屬格	就	集中-已經	那
dha'an-a-nae	m-oa-nga	ma-polra-polra.		
家族	去-已經	互相-重疊-摸		

完成後，就集合家人進行「互相摸儀式」。

3.7-2

dhona	apoto	poa-mao	tokongo	todhi'i.
那	石頭	弄-無人稱,主格	祭籃	收好

石頭放進祭籃裡面收好。

3.7-3

mani poa-mao lrahalre-ni talavoe kelrai-mao.
 就 弄-無人稱.主格 上面-他.屬格 生火處 掛-無人稱.主格

就懸掛在生火處的上方。

3.7-4

la-ta 'i-taleke ki-ka'ilrao, la-ta 'oomak-imate taleke
 和-咱們 拿-食物 不-挨餓 和-咱們 豐盛-咱們 食物
 m-ia.

這樣

讓咱們食物豐收、免於遭受飢餓，且讓咱們的食物豐盛。

3.8-1

'idhanae-nga ocavecave sakavalrae "amo-'ini-to-taleke-nga-mita
 隔天-已經 號召 村民 將-反身-重疊-做-食物-已經-咱們

'oponoho." 'ini-vavaa-nga 'ini-to-taleke-mita.

萬山

喝酒-已經

宴客-咱們

隔天，祭司就會昭告村民：「咱們萬山要宴客、喝酒了。」

3.9-1

o-nai lo to-pa-eccece-nga-ta mani alra
 這 如果 做-讓-滾輪子預測儀式-已經-咱們 就 拿

tana'anova' alio mani to-sakale.

樹名

就

做-輪子

當進行「滾輪子預測儀式」時，需要用某種樹做成輪子。

3.9-2

mani to-'ahaki 'ini-lrokolo 'ano-calrai, o-nai ta-kaeae
 就 使用 滾 沿-屋頂 這 主語名物化-一

dha'an-a-nae-nga ta-ecenge lehe'e o-m-oa 'ini-lrokolo.

家族-已經

主語名物化-執掌

儀式

去

滾

然後在屋頂滾輪子，此動作是由執掌儀式者負責。

3.9-3

o-nai 'ini-lrokolo-ni lroohae, mani kapipi ma'ete
 這 滾-他.屬格 屋簷 就 掉 死

ana dha'an-a-nae.

那

家族

(當他在)屋簷滾輪子(時，若輪子)掉(到哪戶人家，表示)那戶人家(會有人)過世。

3.9-4

ona ocao mani lriho'o-nga-mita amo-ka'ete-mita
 這 人 就 知道-已經-咱們 將-死-咱們

'ina caili.

這 年

人們就會知道咱們今年（會有人）過世。

3.9-5

lo	'oilri-nga-lini	mani	ori-lehe'e	'ni-pi'ae-nai
如果	回去-已經-他們	就	舉行-儀式	?-做-我們
ana	mo-lrokolo	lrokolo	mo-polringao-ka-nai	ka" m-ia.
那	滾	輪子	將-安穩-否定-我們	否定 這樣

當他們回去時，就自行舉行儀式說：即使輪子掉下來了，我們（亦）將安穩

3.9-6

olo	m-oa-dha	mo-vila'a	ma-taadhi'i	ana	dha'an-a-nae.
如果	去-他,屬格	去-隔壁	好	那	家族

如果是到旁邊的那戶人家就會平安

3.10-1

mani	'a-sahovo-mao	ma-polra-polra	dha'an-a-nae.
就	集中-無人稱,主格	互相-重疊-摸	家族

然後集中家人進行「互相摸儀式」。

3.10-2

mani	to-'ahaki	a-ha'a-mao	vecenge	ma-polra-polra,
就	使用	煮-無人稱,主格	小米	互相-重疊-摸
mani	alra	dhona	a-ha'a-mao	vecenge
就	拿	那	煮的-無人稱,主格	小米

poa-mao	po-lrahalre
弄-無人稱,主格	放-上面

dhona	tokongo,	pa-kane	pelenge	o-m-ia	ana.
那	祭籃	讓-吃	靈	這樣	那

將已煮熟的小米進行「互相摸儀式」。然後沾取煮熟的小米，往祭籃（舉行）「放上面儀式」（表示）餵靈食用。

3.10-3

dhona	'imi-ni	'a	pasopalr-iname	dha'an-a-nae	la-ni
那	意思-他,屬格	主題	幫忙-咱們	家族	和-他的

ka-tadhii'-iname	nai-ka-somikace	ma-taadhi'i	ki-polringao
好-咱們	我們-清醒	好	不-安穩

pa-'olr-iname	takolra	pelenge	m-ia.
讓-拿掉-咱們	壞	靈	這樣

這意味著請靈幫助咱們的家庭，讓咱們順利、健康、安穩，去除惡靈。

3.11-1

'idhanae-nga	mani	oa-nai	ta-sihao-haovo-nai
隔天-已經	就	去-我們	處所名物化-重疊-跳舞-處所名物化-我們
cekela-nga	'a-sahovo	'osahio,	sihaovo dhona sakavalrae,

全部-已經	集中	玩	跳舞	那	村民
ki-oa-oa-mao	ooma,	maka-pito-lo	menanae		
否定-去--無人稱,主格	田裡	七	天		

maka-mangele-mao	menanae.
十-無人稱,主格	天

隔天，所有村民全部集中去跳舞場玩樂、跳舞，都不需要去田裡長達七至十天。

3.11-2

lo	lropenge-nga-i	mani	maalraalralra-nga		
如果	完成-已經-他	就	?-拿-已經		
palralrapalra-ni,	la-'ivoki-ni	m-oa-nga	ta'aelre	kone,	
親戚-他,屬格	複數-兄弟-他的	去-已經	一起	吃	
'ongolo	vavaa.				
喝	酒				

完成後，再互相邀請親戚、兄弟們一起去吃吃喝喝。

3.11-3

i'amadhalae	ana	a-'ola-lai	mani	iviivilrilae	m-oa
先	那	複數:重疊:男性	就	隨後	去
'ongolo	ana	calre	ana	a-'ivi-vai.	
喝	那	酒渣	那	複數:重疊:女性	

男生們先去飲酒，之後才換女生們去喝酒渣。

3.11-4

omooa-mao	apasolrisolria	kappa-dha'ane-nga.
去-無人稱,主格	輪流	所有家族

(這個品酒的儀式)必須輪番至每戶人家。

3.11-5

lo	lropeng-nga-i	ana	to-kala-lehea'-e	mani
如果	完成-已經-他,屬格	那	做-時間名物化-儀式-時間名物化	就
dhoace-nga	'ini-ta-to-'iidheme	'a-dhidhap-ae-nga.		
走-已經	反身-重疊-做-心	做事情-已經		

當「舉行禁忌儀式時期」完成後，大家就可以按照自己的規劃做事情了。

參考書目

一、中文文獻

文上瑜、林惠娟

2002,《魯凱族下三社萬山部落之社會組織初探：以族源傳說與傳統祭典的口述資料為主要研究進路》台北：國家文化藝術基金會。

王美青

2003,《文化表徵與族群性：魯凱族下三社群的認同建構》碩士論文。台北：國立台灣大學。

王美青

2004,《國立台灣史前文化博物館台灣原住民數位博物館計畫-魯凱族概述》台東：國立台灣史前文化博物館。

伍麗華

1998,《說媽媽的故事》屏東：屏東師範學院教育基金會。

1999,《萬山口述文本之詮釋研究》屏東：屏師國教所。

李壬癸

1991,《台灣南島語的語音符號系統》台北：教育部教研會。

1992,《台灣南島語的內部與對外關係》台東：國立史前文化博物館籌備處。

1997a,《台灣南島民族的族群與遷徙》台北：常民出版社。

1997b,《高雄縣南島語言》高雄：高雄縣政府。

李亦園

民國 44 年 8 月《台灣平埔族的祖靈祭》，中國民族學報第一期抽印本。台灣·台北。

林惠娟

1999,《我們來說萬山話①~⑥》台北：文鶴出版社。

2006,《尋找魯凱族萬山部落 molapangolai 以外的歲時祭儀》台北：國家文化藝術基金會。

林惠娟 駱秋香

2012 年,《萬山魯凱語 生活會話篇第三課》台北：未出版。

洪田浚、莊華堂

1996,《歐布諾伙與孤巴察峨研究》高雄：高雄縣立文化中心。

佐佐木 高明著 黃耀榮翻譯

《新粟之粽子與豐獵之占卜 Rukai 與 Paiwan 族之粟祭抄》國立民族學博物館第二研究部。

鳥居龍藏（著）楊南郡（譯）

1996，《探險台灣——鳥居龍藏的台灣人類學之旅》台北：遠流出版社。
遠流出版事業股份有限公司 編

1994，《鳥居龍藏眼中的臺灣原住民——跨越世紀的影像》臺北：順益臺灣
住民博物館。

許勝發

2006，《原住民部落起源及部落遷移史：以魯凱族下三社群為例》，行政院
原住民委員會 國使館台灣文獻館。

楊宜靜

2006，《魯凱族萬山部落靈石傳說之研究》，碩士論文。花蓮：國立花蓮教
育大學。

楊南郡譯

2005，《台灣百年署光：學術開創時代調查實錄》，台北：南天書局。

劉斌雄 胡台麗

1987，《台灣土著祭儀及歌舞民俗活動之研究》，委託單位：台灣省政府民
政廳 研究單位：中央研究院民族學研究所。

齊莉莎 Elizabeth Zeitoun

2000，《魯凱語參考語法》，台北：遠流出版社。

2001，〈魯凱語萬山方言：語言地位、特色及我這幾年來在萬山的工作心
得〉，政治大學原民族系。

齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)、林惠娟(leeve kadhala)

1997，《魯凱語萬山方言主題字典》，初稿，200 頁。

1998a，《我們不要忘記萬山的傳說故事》，初稿，200 頁。

2003，《我們不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶》，語言暨語言學專刊
甲種之四。台北：中央研究院語言所籌備處。

齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)、林惠娟(leeve kadhala)、駱秋香(ledheme apotoe)

2006，《魯凱族萬山字典》，未出版。

國立屏東科技大學通識教育中心人文資源調查研究室

2003，《高平山林鹿：魯凱人文采風調查計畫》，交通部觀光局茂林風景區
管理處。

二、外文文獻

伊能嘉矩、栗野傅之丞

1899，《台灣番人事情》，台北：台灣總督府文書課。

移川子之藏、馬淵東一、宮本延人

1935，《高砂族系統分類所屬の研究》第二冊，台北：帝國大學土俗人種
學研究室。

森丑之助

1915,《台灣番族圖譜》台北：台灣總督府臨時台灣舊慣調查會。

1917,《台灣番族志》台北：台灣總督府臨時台灣舊慣調查會。

臺灣總督府警務局編

1999,《日據時期原住民行政志稿》第四卷,吳萬煌譯,南投：臺灣省文獻委員會。

Zeitoun, Elizabeth 齊莉莎

2007. A Grammar of Mantaaran Rukai. Language and Linguistics Monograph Series A4-2. Taipei: Academia Sinica.

Hoskins, Janet

1993. The Play of Time: Kodi perspectives on calendars, history, and exchange, Berkeley: University of California Press

Meng Yuanyao 蒙元耀 Nanning 南寧

2006. The Names and Classification of Common Plants in Zhuang.

移川子之藏、宮本延人、馬淵東一

1935,《台灣高砂族系統所屬の研究》東京都：刀江書院。

